

Учебник тибетского разговорного и письменного языка

На основе учебных текстов, написанных наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче

ཨ་ཤེས་རབ་སྒྲུང་བ་དང་ཤེས་རབ་སྒྲོ་འབྱེད་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

«Демонстрация высшего аналитического знания»

и

«Дверь, ведущая к высшему аналитическому знанию»

Ответственный редактор немецкого издания: Albrecht Frasch

Перевод на русский язык: И. Котомцев

Ответственный редактор русского издания: А. Терентьев

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme
Lehrbuch der Tibetischen Umgangs- und Schriftsprache : Auf
der Grundlage von Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Lehrtexten
"Erscheinen von höchstem analytischen Wissen" und "Öffnen des
Tores zu höchstem analytischen Wissen" / Hrsg. und Bearb.: Albrecht
Frasch. - Berlin : Tashi-Verl. für Buddhistische Literatur, 1999
ISBN 3-9806802-0-7

ISBN 3-9806802-0-7

Titel der tibetischen Originalausgabe: Shes-rab-snang-ba-dang-shes-rab-sgo-'byed-zhes-bya-ba-bzhugs-so / Manuscript nach Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Marpa Institute for Translators / Kathmandu

© by Marpa Institute for Translators, Kathmandu, und

TASHI-Verlag für buddhistische Literatur, Berlin

ins Deutsche übersetzt und bearbeitet von Albrecht Frasch

korrekturgelesen und verbessert von Jane Friedewald

Textgestaltung und Layout: Albrecht Frasch Umschlaggestaltung: Bruno Seibert Medienservice

Umschlagfoto: © Matthias Schütz

Druck: WB-Druck, Rieden am Forggensee

Printed in Germany

© Русский перевод – издательство «Нартанг»

Содержание

Предисловие	
Введение. Общие сведения о тибетском алфавите; слоги и их чтение	
В уроке 1 речь пойдет о четырех сторонах света и четырех элементах. Спряжение глаголов	
В уроке 2 речь пойдет о горах, озерах и материках. Базовые сведения по тибетской грамматике	
В уроке 3 речь пойдет о городе и деревне. Спряжение вспомогательного глагола «быть»	
В уроке 4 речь пойдет о монастырях и монастырских школах. Базовые сведения по тибетской грамматике	
В уроке 5 речь пойдет о королях и других персонах. Список категорий тибетского глагола	
В уроке 6 речь пойдет о родителях и близких родственниках. Простейшие разговорные фразы	
В уроке 7 речь пойдет о различных животных. Основные моменты тибетской грамматики	
В уроке 8 речь пойдет о торговцах и складах. «Почтительный» язык и основы тибетского глагола	
В уроке 9 речь пойдет о «Совершенной радости» и «Хорошем искусном средстве». Грамматика	
В уроке 10 речь пойдет о теле и медицинском обслуживании. Базовые сведения по тибетской грамматике	
В уроке 11 речь пойдет о почтительном языке. Основные моменты тибетской грамматики	
В уроке 12 речь пойдет о путешествиях и передвижении. Основные моменты тибетской грамматики и список числительных	
В уроке 13 речь пойдет о различиях и разнообразии. Базовые сведения по тибетской грамматике, слова, обозначающие время.	
В уроке 14 речь пойдет о всем «большом». Базовые сведения по тибетской грамматике, вспомогательные глаголы, шесть сфер	
В уроке 15 речь пойдет о грубом, относительно бытии. Двенадцатичленная цепь зависимого происхождения, четыре дхармы Гампопы	
В уроке 16 речь пойдет о не-возникшем. Различные виды логической аргументации	
В уроке 17 речь пойдет о двенадцати примерах иллюзии. Основные моменты тибетской грамматики	
В уроке 18 речь пойдет о втором падеже из восьми. Первый падеж	
В уроке 19 речь пойдет о третьем падеже. Некоторые грамматические термины	
В уроке 20 речь пойдет о четвертом падеже. Личные местоимения	
В уроке 21 речь пойдет о пятом падеже. Некоторые важные выражения	
В уроке 22 речь пойдет о шестом падеже, «соединительная частица».	
- Подраздел седьмого падежа «Временные отношения»	
В уроке 23 речь пойдет о седьмом падеже	
- Особый случай употребления второго падежа, «частица со значением деятеля».	
В уроке 24 речь пойдет о восьмом падеже, частица звательного падежа	
В уроке 25 речь пойдет о двадцати взглядах на непостоянство. Частица, соединяющая глаголы	
В уроке 26 речь пойдет о частице, выделяющей подлежащее. Разбор предложения	
В уроке 27 речь пойдет о сочинительной частице	
В уроке 28 речь пойдет о двух указательных частицах	
В уроке 29 речь пойдет о трех видах употребления относительного местоимения	
В уроке 30 речь пойдет о субстантивирующей частице	
В уроке 31 речь пойдет о частице отрицания. Основные моменты тибетской грамматики	
В уроке 32 речь пойдет об уступительной частице	
В уроке 33 речь пойдет о полуконечных частицах	
В уроке 34 речь пойдет о разделительной частице	
В уроке 35 речь пойдет о конечной частице	
В уроке 36 речь пойдет об аналитическом знании и проч.	
В уроке 37 речь пойдет о Четырех Печатах и Слове Будды	
В уроке 38 речь пойдет о Четырех Благородных Истинах.	
В уроке 39 речь пойдет о четырех «Безмерных».	
В уроке 40 речь пойдет о пяти этапах Пути. Общие пояснения к пяти этапам Пути	
В уроке 41 речь пойдет о «дхармах, ведущих к просветлению». Спряжение глагола «иметь»	
В уроке 42 речь пойдет о том, что следует полностью отбросить. Обращение к Манджушри, составленное для тех, кто изучает тибетский язык	
В уроке 43 речь пойдет о четырех основаниях магических сил. Глаголы намеренного действия	
В уроке 44 речь пойдет о пяти способностях и пяти силах. Глаголы движения. Их употребление	
В уроке 45 речь пойдет о семи факторах просветления. Глаголы восприятия	
В уроке 46 речь пойдет о Благородном Восьмеричном Пути. Глаголы со значением спонтанного действия	
В уроке 47 речь пойдет о 22 этапах зарождения Бодхичитты. Вопросительные предложения	
В уроке 48 речь пойдет о восьми характеристиках Дхармакаи. Выражение различной степени достоверности	
В уроке 49 речь пойдет о качествах Самбхогакаи. Условные предложения	
В уроке 50 речь пойдет о качествах Нирманакаи. Действия, происходящие одновременно	
В уроке 51 представлена молитва Манджушри	
Библиография	
Таблица правил сандхи для частиц	

Предисловие

Текст книги основывается на материале занятий, на которых редактор данной книги присутствовал зимой 1987-88 гг. в Институте переводчиков Марпы в Катманду. Этот институт основал и поныне возглавляет наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче (титул «наставник» присваивается только самым крупным ученым и, по моему мнению, сравним со званием профессора). Его ученики – это элита среди всех тех, кто переводит с тибетского; вряд ли можно найти среди переводчиков в традиции Карма Кагью тибетского буддизма, кто не учился бы у него. Институт возник по распоряжению его святейшества Гьялва Кармапы Рангджунг Ригпе Дордже. Были набраны первые ученики, которые сначала с большим трудом овладевали тибетским алфавитом (с большим трудом, потому что сам наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче не владел английским), а впоследствии занятия строились так, что учитель из-за отсутствия учебников был вынужден писать от руки на доске все, что требовалось для урока. На занятиях ему приходилось передавать значение некоторых слов и давать грамматические пояснения только посредством жестик-уляции. В течение года эти разрозненные лекции были объединены, и, в конце концов, появились два названия, которые потом были сведены к одному, который вы видите на титульном листе этой книги. Мы же учились еще по ксерокопиям учебника, в котором от руки были записаны тибетские предложения без перевода и грамматики. Всю остальную информацию мы узнавали от наиболее продвинутых учеников наставника, которые нам преподавали.

Грамматические комментарии большей частью взяты из брошюры «Tibetan Grammar - Selected Topics», которую зимой 1990-91 гг. составил доктор Карл Бруннхельцль в Международном буддийском институте Кармапы [KIBI] в Нью-Дели, и которая предназначалась только для «внутреннего пользования». Эта грамматика всеми признается как очень качественная. Так как мы в то время получали информацию по тибетологии, которая делала возможным нашу работу с классическими текстами по тибетскому буддизму, в весьма тяжелых условиях (зима в Непале без отопления и других удобств современной цивилизации, постоянные неприятности с отделом виз и регистраций, болезни, типичные для стран третьего мира, и не в последнюю очередь проблемы, которые возникают, как только вы начинаете более глубоко проникать в достаточно сложный тибетский язык и буддийский способ мышления, известный для посвященных как «очищение»), уже тогда у меня возникло желание сделать доступным это знание всем интересующимся, чтобы они могли учиться в привычных для них условиях – без всех этих трудностей и «очищений», через которые нам пришлось пройти. Однако со временем я стал с большим скептицизмом относиться к тем, кто стремится учиться, не покидая своей родины. С одной стороны, то, что человек решается многим пожертвовать или, по крайней мере, готов заплатить большую цену, свидетельствует о многом, а с другой стороны, многие бросают учебу, как только увеличиваются предъявляемые им требования, материал становится сложнее; но овладеть таким отличным от европейских языком, как тибетский, не прилагая усилий, невозможно. Это станет ясно, даже если просто просмотреть данный учебник. Эта книга рассчитана прежде всего на тех, кто осознал, что ум – очень значительная часть личности и его тоже надо тренировать, если есть стремление развить свою личность в целом, а изучение языка является основой, которая подготавливает к работе над умом; этот этап работы необходимо пройти, чтобы начался духовный рост (т.е. личностный рост на более тонком уровне).

Тому, кто вступил на этот путь, следует непременно обращать внимание на некоторые вещи. Во-первых, уже само изучение тибетского языка является своего рода предварительной ступенью духовной практики, поскольку во время учебы происходит интеллектуальное связывание знаний, полученных на этой предварительной ступени, с духовными структурами, которые, фактически, значительно ближе к реальности, чем все объяснения, которые можно получить через посредство русского языка. Это объясняется тем, что тибетский письменный язык «создавался» (единого разговорного тибетского языка никогда не существовало; варианты разговорного языка в разных регионах страны различаются настолько, что даже тибетцам из разных мест временами бывает сложно понять друг друга) исключительно под влиянием санскрита, чтобы была возможность переводить с санскрита на тибетский буддийские источники (а именно: сутры и тантры, а также комментарии, написанные выдающимися учеными). Поэтому все средства, включая и этот учебник, которые могут оказаться полезными при изучении тибетского языка, заслуживают уважительного к ним отношения (не следует класть его прямо на землю, нельзя использовать его в качестве подставки и т.д.). Те усилия, которые вы прилагаете при изучении тибетского, должны вами восприниматься как необходимая и важная составляющая вашей личной духовной практики.

Во-вторых, тем, у кого кроме этой книги не окажется никаких других подручных средств для изучения языка, рекомендуется скооперироваться с другими людьми, преследующими те же цели, для совместных занятий, в противном случае вы не сможете реализовать свой собственный интеллектуальный потенциал в полной мере. Помимо этого есть еще одна причина, чтобы работать в группе, – вы не можете вести диалоги на изучаемом языке с самим собой. Именно поэтому эта книга рассчитана на работу в группе, состоящей максимум из пяти человек, которые регулярно собираются вместе раз в неделю, чтобы обсудить друг с другом урок, который они самостоятельно в течение всей предыдущей недели предварительно прорабатывали. И уже при встрече все члены группы должны вести диалоги на основе пройденной грамматики и выученных слов. Из тех же, кто на скорую руку прямо перед занятием просматривает урок, вряд ли в будущем получатся настоящие «тибетцы». Выбирая себе товарищей для совместных занятий, надо очень тщательно проверять их рабочие качества и всегда помнить, что единственный член вашей группы, нетребовательный к себе и легкомысленно относящийся к учебе, может сорвать весь учебный процесс в добросовестно занимающейся группе. Не стоит доверять высокопарным заявлениям тех людей, которые падают на новые идеи и предложения, а лучше кооперируйтесь с теми, кто уже имеет какой-то опыт в интересующей вас сфере.

В заключение я бы хотел от всего сердца поблагодарить наставника Цюлтим Гьямцо Ринпоче за то, что он дал свое согласие на публикацию этой книги, являющейся переработкой курса его лекций, несмотря на то, что

изначально он был против издания подобного учебника, поскольку обработанный мною курс его лекций сначала воспринимался как попытка удовлетворить интерес всех, кто хотел бы заниматься тибетским, кто хотел бы самостоятельно проникать в суть вещей. Однако после того, как эта книга с переработанным курсом его лекций попала в руки наставника Цюлтим Гьямцо Ринпоче, он неожиданно согласился на ее публикацию и поручил Яне Фридвальд, которой я бы тоже хотел выразить свою благодарность, вычитать рукопись. Моя особая благодарность также доктору Карлу Бруннхельцлю, который разрешил использовать в этой книге материал из своей книги по тибетской грамматике, написанной живым, легким языком. Благодарю Марвина Мозера за создание драйвера клавиатуры, поддерживающего тибетскую раскладку, благодаря чему есть возможность вводить на компьютере ограниченное количество символов, используя созданный Тони Даффом шрифт. Редко встречающиеся буквы и сочетания были созданы с помощью программы MS-Paint и потом вставлены в текст. Я также благодарю Матиаса Шутца за фотографию, сделанную для обложки, и Бруно Зайберта за дизайн и оформление книги, а также за помощь в создании оригинал-макета.

Преимущество материалов, предоставленных наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче для создания этой книги, прежде всего заключается в том, что они базируются на языке провинции Кхам в Восточном Тибете, где возникла школа Кагью. Эта книга не отделяет религию и культуру Тибета друг от друга, предлагая учащимся очень четко структурированный материал. К тому же значительно повышается эффективность восприятия материала по той причине, что все необходимые сведения по тибетской грамматике преподносятся в форме таблиц, что несомненно должно помогать при работе над содержанием учебника. И пусть эта книга станет драгоценным помощником для тех, кто действительно стремится овладеть тибетским языком!

Смею надеяться, что польза от работы с этой книгой перевешивает ущерб, наносимый некоторыми ее языковыми и содержательными недостатками.

Берлин, апрель 1999.

Введение:

Первым делом необходимо ознакомиться с тибетским алфавитом. Не следует пытаться сразу заучивать написание всех букв, на первых порах вам будет вполне достаточно уметь просто узнавать буквы, чтобы получить доступ к чтению и изучению текстов, написанных по-тибетски. В нижеприведенной таблице возле каждой буквы алфавита стоит ее транслитерация, выполненная по системе Уайли. Благодаря этой транслитерации, передающей чтение тибетских букв буквами латинского алфавита, вы можете сразу же получить представление о том, как должны произноситься та или иная буква или сочетание букв.

ཀ་ ka	ཁ་ kha	ག་ ga	ང་ nga
ཅ་ ca	ཆ་ cha	ཇ་ ja	ཉ་ nya
ཏ་ ta	ཐ་ tha	ད་ da	ན་ na
པ་ pa	ཕ་ pha	བ་ ba	མ་ ma
ཅ་ tsa	ཆ་ tsha	ཇ་ dza	ཉ་ wa
ཞ་ zha	ཟ་ za	འ་ 'a	ཡ་ ya
ར་ ra	ལ་ la	ཤ་ sha	ས་ sa
ཧ་ ha	ཨ་ a		
ཨ་ i	ཉ་ u	ེ་ e	ོ་ o

Расположение всех букв первых пяти (горизонтальных) рядов соответствует определенному порядку: все первые согласные всех пяти рядов произносятся глухо и кратко, вторые согласные произносятся с придыханием, третьи согласные всех пяти горизонтальных рядов произносятся полувздохом, а согласные четвертого вертикального ряда вообще выпадают из этого порядка. Буква, транслитерируемая как «zha» в шестом горизонтальном ряду, обозначает звук, по своему произношению напоминающий твердое русское «ш», в то время как «sha» седьмого горизонтального ряда произносится значительно мягче. Буква «za» шестого ряда обозначает звук, напоминающий глухое, слегка шепелявое «s», в то время как «sa» седьмого горизонтального ряда произносится более резко и более высоким тоном. Звуки, передающиеся остальными буквами тибетского алфавита, не представляют особой сложности, их произношение достаточно точно передается транскрипцией Уайли.

Особенностью тибетской письменности является наличие букв, которые могут группироваться вокруг так называемой «корневой» буквы. Имеются подписные, предписные и надписные буквы. Предписные и надписные буквы никогда не произносятся и служат для различения на письме слов, имеющих одинаковое произношение, а подписные буквы влияют на произношение корневой, изменяя его. Так, в первом слове в заглавии первого урока настоящего учебника вы встречаете слово, которое читается «lo», хотя оно состоит из корневой «sa» и подписной «la». Помимо подписной «la», многие корневые буквы принимают также подписные «ya» (в тибетской грамматической традиции она называется «Yata») и «ga» («Rata»). Написание этих букв в функции подписных сильно разнится с алфавитным написанием, что вы можете наблюдать в следующих примерах:

ག་ + подписная ཡ་ = གྲ་ (произносится «gya»)
ག་ + подписная ར་ = གྲ་ (произносится «dra»)
ཅ་ + подписная ཡ་ = ཅྲ་ (произносится «ca»)
ཅ་ + подписная ར་ = ཅྲ་ (произносится «tra»)
པ་ + подписная ཡ་ = པྲ་ (произносится «pa»)
པ་ + подписная ར་ = པྲ་ (произносится «tra»)

Полный список всех возможных буквенных сочетаний и их произношение вы можете найти, например, в предисловии к Тибетско-английскому словарю Чандра Даса (Tibetan-English Dictionary by Chandra Das).

К корневой букве могут также присоединяться и предписные буквы, которые всегда остаются немymi и никогда не влияют на произношение слога. Кроме этого за корневой буквой могут приписываться еще, как минимум, две буквы, отсюда и их название – «приписные» (их другое название – «суффикс»), из которых первая или произносится очень слабо, или не произносится совсем, вторая приписная, если таковая вообще имеется в слове, не произносится никогда. Если первая замыкающая корневой слог приписная, так называемый «первый суффикс», - буквы «da» или «sa», то звучание гласной корневой слога изменяется (становится более передним), а сама приписная буква не произносится; в случае же, когда в роли приписной выступают согласные «la» или «pa», то гласный корневой слога претерпевает те же самые изменения, но сами приписные произносятся. В качестве вторичной приписной в большинстве случаев выступает буква «sa». Все вышеописанное можно проиллюстрировать следующими примерами:

སངས་རྒྱལ་	(произносится: «sang.gyā»)	Будда
སྤྲུལ་བཟུང་	(произносится: «dug.ngäl»)	страдание
སྤྲུལ་བྱ་	(произносится: «kye.bu»)	личность
བསྐྱེད་པ་	(произносится: «dü.pa»)	собирать, соединять
སྙིང་རྩ་	(произносится: «nying.je»)	сострадание
ལྷོད་པ་	(произносится: «drib.pa»)	завеса

Здесь следует сделать еще одно уточнение: в том случае, если корневому слогу «ba» предшествует предписная «da», то они взаимно устраняют друг и друга и в данном случае могут произноситься только подписные, если они есть, и гласный звук корневого слога, например:

དབུས་	(произносится: «ü"")	центр, середина
или в དབྱེར་མེད་	(произносится: «yer.mä»)	неразделимый, неотличимый

Содержащаяся в данном введении информация ни в коей мере не претендует на полноту, а потому ее следует воспринимать как краткое описание основополагающих принципов тибетской орфографии на начальном этапе изучения языка. Естественно, что невозможно заниматься тибетским языком, если у вас под боком нет никого, кто бы им уже владел. В любом более или менее крупном городе всегда имеется по крайней мере один буддийский центр, где всегда можно найти кого-нибудь, знающего этот язык. Кто уже точно для себя решил, что намерен выучить тибетский, не должен бояться прибегать к любой помощи со стороны окружающих. Помимо этого во многих университетах ведется преподавание тибетологии. Правда, в них, за малым исключением, в основном ведется преподавание только современного разговорного языка, который отличается от языка буддийских философских текстов примерно в той же степени, как современный русский разговорный язык отличается от того языка, которым много веков назад было написано «Слово о полку Игореве». Точно так же не следует прибегать к услугам случайно оказавшегося на вашем жизненном пути «настоящего» тибетца, который вряд ли сможет вам чем-нибудь помочь, поскольку сам понимает в Учении Будды не многим больше, чем интересующийся этим предметом образованный европеец, к тому же в последнее время нам все в большем количестве становятся доступны добротные переводы на европейские языки различных коренных буддийских текстов. Кхенпо Цюлтим Гьямцо Ринпоче составил предлагаемый учебник специально для тех европейцев, которые хотят изучить тибетский язык за небольшой промежуток времени в такой мере, чтобы, естественно под руководством более опытного наставника, решиться на чтение литературы в оригинале. Пусть этот учебник поможет вам в исполнении ваших замыслов!

Указания • Рекомендации • Упражнения

Каждый урок заканчивается небольшим разделом, содержащим указания, которые облегчат ваши занятия в составе группы. Вы сможете доставить себе и другим много удовольствия от изучения языка, если серьезно прислушаетесь к нашим советам и будете следовать им в процессе групповой работы. Вы приобретете знание, которое добывалось с большим трудом предшествующими поколениями желающих выучить тибетский язык. Я желаю вам успеха в учебе по этой книге, и пусть учеба будет вам в радость!

སློབ་ཚན་དང་པོ་ཕྱགས་བཞི་དང་འབྲུང་བ་བཞིའི་སྐོར།

В уроке 1 речь пойдет о четырех сторонах света и четырех элементах.

Словарик:

ཕྱགས་	сторона, направление
འབྲུང་བ་	элемент
སུ་དུ་དུ་	к, в, на (предлог направления)
ཤར་	восток
ལྷོ་	юг
ནུབ་	запад
བྱང་	север
གཉིས་ཀ་	оба, двое
ཨ་ཁང་	дядя (со стороны матери)
ཨ་མུ་	тетя (со стороны отца)
ཨ་ཁུ་	дядя (со стороны отца)
ཨ་མེ་	тетя (со стороны матери)
གནམ་གྲུ་	самолет
ནྤང་	на, над, сверху
འཕུར་བ་	лететь
མེ་འཁོར་	железная дорога
ས་འོག་ཏུ་	подземный
དཀར་པོ་	белый
དམར་པོ་	красный
སེར་པོ་	желтый
སྐང་གུ་	зеленый
ནག་པོ་	черный
སྨོན་པོ་	синий
དྲངས་བ་	ясный, светлый
གང་མོ་	холодный
ཆ་པོ་	горячий, жаркий
རི་ཕྱོད་	вершина горы
ནམ་མཁའ་	небо
བར་སྒྲང་	воздушное пространство
འངའ་ཚོན་	радуга
རྩིན་	облако
སྐར་མ་	звезда
མཐོང་བ་	видеть

Тренировочные предложения:

1. ང་ཤར་ཕྱགས་སུ་ཕྱིན་པ་ཡིན།
Я шел на восток.
2. ང་རང་ཤར་ཕྱགས་སུ་འགྲོ་གི་ཡོད།
Я иду на восток.
3. ང་ཚོ་ཤར་ཕྱགས་སུ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Мы пойдем на восток.
4. ཁོ་ལྷོ་ཕྱགས་ལ་ཕྱིན་སོང།
Он шел на юг.
5. ཁོ་ལྷོ་ཕྱགས་སུ་འགྲོ་གི་འདུག།
Он идет на юг.

6. ཁོ་ཚོ་ཕྱགས་ལ་འགྲོ་གི་རེད།
Они пойдут на юг.
7. དེ་རུབ་ཕྱགས་སུ་བྱིན་པ་རེད།
Он (букв. "тот") шел на запад.
8. དེ་ཚོ་རུབ་ཕྱགས་སུ་འགྲོ་གི་རེད།
Они (букв. "те") пойдут на запад.
9. གཉིས་ཀ་ཤར་ཕྱགས་སུ་འགྲོ་གི་རེད་པས།
Вы оба пойдете на восток?
10. དེ་རུབ་ཕྱགས་སུ་འགྲོ་གི་འདུག།
Он (букв. "тот") идет на запад.
11. འདི་བྱང་ཕྱགས་སུ་བྱིན་པ་རེད། རྒྱ་མཚོ་ལ་སོང་།
Он (букв. "этот") шел на север.
12. འདི་བྱང་དུ་འགྲོ་གི་འདུག།
Он (букв. "этот") идет на север.
13. འདི་ཚོ་བྱང་དུ་འགྲོ་གི་རེད།
Они (букв. "эти") пойдут на север.
14. ཨ་ཁང་ཤར་ཕྱོད་བྱིན་སོང་།
Дядя (брат матери) шел на восток.
15. ཨ་སྐུ་ཚེ་རུབ་དུ་འགྲོ་གི་འདུག།
Тетя (сестра отца) идет на юго-запад.
16. ཨ་ཁུ་རུབ་བྱང་དུ་འགྲོ་གི་རེད།
Дядя (брат отца) пойдет на северо-запад.
17. ཨ་མེ་བྱང་ཤར་ལ་འགྲོ་སོང་། རྒྱ་མཚོ་ལ་སོང་།
Тетя (сестра матери) шла на северо-восток.
18. གནམ་གྱི་ཁྱེད་དུ་འཕུར་གི་འདུག།
Вверху летит самолет.
19. མེ་འཁོར་ས་འོག་དུ་འགྲོ་གི་རེད།
Скоро подъедет электричка метрополитена.
20. ས་འདི་དཀར་པོ་རེད། རྒྱ་མཚོ་ལ་སོང་།
Эта земля белая.
21. ས་འདི་དམར་པོ་མ་རེད།
Эта земля не красная.
22. ས་འདི་སེར་པོ་རེད་པས།
Эта земля желтая?
23. ལགས་མ་རེད། ས་འདི་དཀར་པོ་རེད།
Нет. Эта земля белая.
24. ས་སྐང་གྱ་དང་ནག་པོ་ཚེན་པོ་ཡང་ཡོད་པ་རེད།
Еще бывает зеленая, черная и синяя земля.
25. རྒྱ་འདི་ཉ་ཅང་དྲངས་པ་འདུག།
Эта вода очень чистая.
26. ང་ཤིང་གི་མེ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད།
Я люблю (образуется при помощи частицы ལ་) костер.
27. རི་ཚེ་ལ་རྒྱང་ལྷགས་ཆེན་པོ་ཡོད་པ་རེད།
На вершине горы сильный ветер.
28. སོད་གྱི་རྒྱང་གྲང་མོ་རེད།
Ветер в Тибете холодный.
29. རྒྱ་གར་གྱི་རྒྱང་ཆ་པོ་རེད།
Ветер в Индии горячий.
30. རྒྱ་མཚམས་གནམ་གྱི་འགྲོ་གི་འདུག།
В (-ར) небе летит самолет.
31. རྒྱ་མཚམས་གནམ་གྱི་འདུག།
В небе самолет.
32. བར་སྐྱང་ལ་འཇའ་ཚོན་ཤར་གྱི་རེད།
Между небом и землей появится радуга.
33. རྒྱ་མཚམས་མི་ཉུང་མང་པོ་འདུག།
На небе много облаков.

34. ད་ལྟ་ན་མ་མཁའ་སྐར་མ་མང་པོ་མཐོང་གི་འདུག།

Сейчас на небе видно много звезд.

35. ང་སྐད་གི་ཡོད་པ།

Я живу.

Грамматика:

ཡོད་པ་ཅན་ на Лхасском диалекте обозначает "имеется".

སོང་་ используется для засвидетельствованного факта в прошедшем времени для всех лиц и чисел.

«Подземный», букв. - «под землей», такие конструкции образуются с помощью послелога и генетивной частицы སའི་འོག་, как, например, в словосочетании ཁང་སའི་ནང་ལ་ «в доме».

ལགས་ཡོད། - ответ: «Да. Так и есть». ལགས་མེད། - ответ: «Нет. Не так.».

В вопросе, как правило, используются так называемые вежливые глагольные формы (напр. བེབས་ང་་ – идти), а в ответе - обычные глагольные формы!

Следует обратить особое внимание на то, что в вопросе должна стоять та же самая форма вспомогательного глагола, которая будет использована в ответе (напр. བེབས་གི་ཡིན་པས། – Ты пойдешь?).

Вспомогательные глаголы, образующие временные формы:

Прошедшее время	1-е лицо единственного и множественного числа	Основа прошедшего времени + བ་ཡིན།
Прошедшее время	2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	Основа прошедшего времени + བ་རེད།
Настоящее время	1-е лицо единственного и множественного числа	Основа настоящего времени + གི་ཡོད།
Настоящее время	2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	Основа настоящего времени + གི་འདུག།
Будущее время	1-е лицо единственного и множественного числа	Основа будущего времени + གི་ཡིན།
Будущее время	2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	Основа будущего времени + གི་རེད།

Указания • Рекомендации • Упражнения

Постоянно читайте вслух тренировочные упражнения, добиваясь того, чтобы научиться произносить их бегло и осмысленно. Выучите наизусть все слова из словарика и переводите предложения самостоятельно. Обратите особое внимание на использование вспомогательных глаголов и на правописание каждого слова. Советуем вам уделить целую неделю на то, чтобы ежедневно прорабатывать материал первого урока. Желаем успехов!

Словарик:

མངོས་པོ་	красивый
བྲག་རི་	скалистые горы
ཉ་ཅང་	очень
ཤིན་དུ་	очень
ཞིང་ག་	очень
གངས་རི་	снежные горы
མཚོ་	озеро
རྒྱ་མཚོ་	океан
ལེང་གེ་	лев
སྤྲིང་	материк, часть света
སྤྲིང་ཕྱན་	остров
འཛམ་གླིང་	мир; вселенная
རྒྱ་ཆེན་པོ་	просторный, обширный
མཐོན་པོ་	высокий
ནས་	из, от
འོང་བ་	приходить
ཕྱི་སྤྲིང་ ལེང་གེ་ ལྷ་རྩེ་	Европа

Тренировочные предложения:

1. རི་འདི་མངོས་པོ་འདུག་གས།
Эта гора красивая?
2. རི་འདི་མངོས་པོ་མི་འདུག་གས།
Эта гора некрасивая.
3. བྲག་རི་འདི་ཉ་ཅང་མངོས་པོ་འདུག་གས།
Эти скалистые горы очень красивые.
4. གངས་རི་འདི་ཤིན་དུ་མངོས་པོ་འདུག་གས།
Эти снежные горы очень красивые.
5. རྒྱ་མཚོ་འདི་ཆེན་པོ་རེད།
Этот океан большой. (རེད་, поскольку высказывается субъективное суждение)
6. རྒྱ་མཚོ་འདི་ཤིན་དུ་ཆེན་པོ་འདུག་གས།
Этот океан очень большой. (འདུག་, поскольку это констатация факта)
7. མཚོ་འདི་ཆུང་ཆུང་རེད་པས།
Это озеро очень маленькое?
8. རི་འདི་ལི་ཕྱེ་ལ་མི་ཞིག་འདུག་གས།
На вершине этой горы (находится) человек.
9. རི་འདི་ལི་ཕྱེ་ལ་སེང་གེ་ཞིག་འདུག་གས།
На вершине этой горы (стоит) лев.
10. འཛམ་གླིང་རྒྱ་ཆེན་པོ་རེད།
Мир велик.
11. སྤྲིང་ཕྱན་འདི་རྒྱ་ཆུང་ཆུང་རེད།
Этот остров очень маленький.
12. བྲག་རི་འདི་མཐོན་པོ་མ་རེད།
Эти скалистые горы невысокие.
13. ང་ཤར་སྤྲིང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я поеду на восточный материк.
14. ང་ཚོ་ལྷོ་སྤྲིང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Мы поедem на южный материк.

15. ཁོ་ལྟ་བུ་གླིང་ནས་འོང་བ་རེད།

Он приехал с восточного материка.

16. མི་དེ་བྱང་གླིང་ནས་འོང་བ་རེད།

Тот человек приехал с восточного материка.

17. མི་དེ་ཚོ་གླིང་ཕྱན་ནས་རེད།

Эти люди с острова.

18. ང་ལི་དང་རྒྱ་མཚོ་ལ་ཞིང་ག་དགའ་པོ་ཡོད།

Мне очень нравятся горы и океаны.

Грамматика:

Вопрос образуется путем повторения последнего слога глагольной конструкции (например, ག་ལྟ་བུ་གླིང་ནས་འོང་བ་རེད།), к которому присоединяется མི་ལྟ་བུ་གླིང་ནས་འོང་བ་རེད།, таким образом мы получаем вопросительную частицу ག་ལྟ་བུ་གླིང་ནས་འོང་བ་རེད།, которая читается «ge».

Для засвидетельствования общеизвестного факта в настоящем времени мы используем глагол འདུག་ - быть. Под засвидетельствованием общеизвестного факта подразумевается то, что все, кто находится в данной речевой ситуации, согласны с данным заявлением. Если же речь идет о личной, субъективной оценке, когда высказывается чье-то мнение, тогда будет использоваться другой вспомогательный глагол со значением «быть» - རེད།. Однако очень часто тибетцы используют эти два вспомогательных глагола без различия оттенков значения.

При перечислении соединительный союз «и» (དང་) всегда стоит между двумя первыми членами всех перечисляемых предметов!

«Любить, нравиться» (དགའ་པོ་) всегда требует послелога ལ་, с помощью которого объект присоединяется к глаголу.

མི་ - частица со значением отрицания, которая ставится перед вспомогательным глаголом глагольной конструкции.

Например, མི་འདུག་ (читается « min.du») – не есть, нет, не имеется.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Повторите слова и выражения первого урока и выучите наизусть слова и выражения второго урока, повторите все известные вам глагольные конструкции. Поработайте в группах, задавая друг другу простые вопросы на основании пройденных грамматических тем и попытайтесь на них ответить. Вообще старайтесь на занятиях в основном выражать свои мысли по-тибетски, не боясь при этом показаться смешным или неумелым. Любой тибетец, даже самый высокий лама, никогда не откажет вам в содействии при изучении языка, даже если вы находитесь на начальном уровне. Они рады каждому, кто принимается за изучение их языка. А поэтому говорите, говорите и говорите, пусть даже это и будет поначалу неправильно. Помните: лиха беда начало, но если вы будете упорно трудиться, то вскоре вы сможете добиться значительных результатов. Желаем успехов!

Словарик:

གྲོང་ཁྱེར་	город
གྲོང་གསེབ་	деревня
ཟ་ཁང་	ресторан
ཚོང་ཁང་	лавка, магазинчик
མགྲོན་ཁང་	гостиница, отель
དངུལ་ཁང་	банк
ལས་ཀ་བྱེད་པ་	работать
ལས་ཀ་མི་བྱེད་པ་	не работать
འབྱོར་པ་	прибывать, приезжать
ཨ་ཏ་	сейчас
སྒྲིང་མོ་	сестра
ནང་པ་	буддист (букв. "внутри")
བཟང་པོ་	хороший
བགྲ་ཤིས་ (сокр.: བགྲིས་)	счастливый
སྤྱིན་པ་	щедрость, великодушие
ཚུལ་ཁྲིམས་	нравственность, нравственные предписания
བཟོད་པ་	терпение
བརྩོན་འགྲུས་	усердие, прилежание
བྱ་	сын
བྱ་མོ་	дочь

Тренировочные предложения:

1. གྲོང་ཁྱེར་ལ་མི་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В городе много людей.
2. གྲོང་གསེབ་ལ་མི་མང་པོ་ཡོད་མ་རེད།
В деревне немного людей.
3. གྲོང་ཁྱེར་འདིར་མི་མང་པོ་འདུག།
В этом городе много людей.
4. གྲོང་གསེབ་འདིར་མི་མང་པོ་མི་འདུག།
В этой деревне немного людей.
5. ངས་སྤྱིན་པ་བཟང་པོ་གྲོང་ཁྱེར་དུ་མཐོང་སོང།
Я видел в городе Чинба Зангпо (имя тибетца).
6. ངས་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟང་མོ་གྲོང་ཁྱེར་དུ་མཐོང་མ་སོང།
Я не видел в городе Цултим Зангмо.
7. བཟོད་པ་བགྲིས་ཟ་ཁང་ལ་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་མི་འདུག།
Сопати не работает в ресторане.
8. བརྩོན་འགྲུས་བཟང་པོས་ཚོང་ཁང་ལ་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་འདུག།
Цондуй Зангпо работает в магазине.
9. ངའི་ཁང་པ་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ཡོད།
Мой дом – в городе. (Также: У меня есть дом в городе.)
10. ཁོའི་ཁང་པ་གྲོང་གསེབ་ལ་ཡོད་རེད།
Его дом в деревне.
11. ཁོའི་བྱ་ཟ་ཁང་ལ་ཡོད་རེད།
Его сын в ресторане.
12. མི་རང་གི་བྱ་མོ་ཚོང་ཁང་ལ་ཡོད།
Ее дочь в магазине.
13. ཁོ་ཚོ་མགྲོན་ཁང་ནས་འགྲོ་སོང།
Они пришли из гостиницы.

14. ཁོ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་སྐད་ཀྱི་འདུག
Они остановились в гостинице.
15. ཁོ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་འབྱོར་གྱི་འདུག
Они прибыли в гостиницу.
16. དེ་མགོན་ཁང་ལ་འདུག
Он в гостинице.
17. དེ་ཚོ་མགོན་ཁང་ལ་འདུག
Они в гостинице.
18. ངའི་ཨ་བ་ད་ལྟ་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ཡོད།
Мой отец сейчас в городе.
19. ངའི་སྒྲིང་མོ་ད་ལྟ་དངུལ་ཁང་ལ་ཡོད།
Моя сестра сейчас в банке.
20. གྲོང་ཁྱེར་འདིར་ཚོང་ཁང་མང་པོ་འདུག
В этом городе много магазинов.
21. གྲོང་ཁྱེར་འདིར་ནང་ལ་ནང་བ་མང་པོ་འདུག
В этом городе много буддистов.

Грамматика:

В тибетском языке существует конструкция с инструментальным падежом, использующаяся в том случае, когда в действие, описанное глаголом, включается не только субъект, но и объект действия. Если, к примеру, мы имеем дело с ситуацией, когда кто-то кого-то видит или встречает, то активный исполнитель действия – субъект (видящий, встречающий) – ставится в форме инструментального падежа (см. предложения 5 и 6), а тот, на кого распространяется действие субъекта – объект (видимый, встречаемый), – ставится в именительном падеже. Субъект в таком предложении занимает первое место и принимает суффикс инструментального падежа «sa». Благодаря этому можно легко вычислить, кто или что является или являлось субъектом данного действия. В связи с этим следует сразу же обратить внимание на то, что в тибетском предложении глагол (предикат действия) всегда стоит на последнем месте в предложении. Именно по этой причине для тибетского языка свойственны длинные и разветвленные предложения, которые можно распутать только после того, как вы разобрались с нагромождением глаголов и относящимися к ним словами, для чего у слушающего или читающего по-тибетски должна быть очень хорошая память. Остальная часть предложения строится так, что в большинстве случаев, хотя, конечно же, не всегда, предложение (после того как вы нашли субъект, занимающий первое место) следует переводить от конца к началу.

Употребление вспомогательного глагола «быть»:

2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	«есть» в общем	ཡོད་	«не есть» в общем	མེད་
2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	«есть» субъективное суждение	འདུག་	«не есть» субъективное суждение	མི་འདུག་
2-е и 3-е лицо единственного и множественного числа	«имеется, находится» общепринятое утверждение	ཡོད་རེད་	«не имеется, не находится» общепринятое утверждение	ཡོད་མ་རེད་

མོ་རང་ - почтительная форма местоимения «она». མོ་རང་གི་ - почт. «ее».

Частица ཚོ་ наряду с частицей རྣམས་ служит для выражения множественности. Это так называемые форманты множественного числа. Эти частицы присоединяются к местоимениям и существительным, образуя форму множественного числа.

ནང་ (внутри) сопровождается послелогом ལ་ и требует того, чтобы относящееся к нему существительное стояло в форме генитива (родительного падежа), который может выражаться, например, при помощи частицы འི་ , следующей за словом.

Продолжайте ваши занятия в небольших группах, чтобы практиковать разговорную речь. Задавайте друг другу простые вопросы, старайтесь на занятиях говорить как можно больше по-тибетски, даже если вам очень сложно, и вы запинаетесь и вынуждены подыскивать то или иное слово. Пытайтесь при этом как можно активнее использовать всю лексику, с которой вы познакомились в первых трех уроках. Если вы сразу не будете активно использовать выученные слова и выражения, то впоследствии вы не сможете с легкостью пользоваться ими в разговоре. Учитесь с удовольствием, занимайтесь регулярно, но не переусердствуйте!

Словарик:

དགོན་པ་	монастырь
ཨ་ནིའི་དགོན་པ་	женский монастырь
རི་ཁྲོད་	ритрит в горах
གྲག་ཕུག་	пещера в скале
བཤད་གྲྭ་	монастырская школа
སླབ་གྲྭ་	центр ритрита
གྲྭ་པ་	монах
དགེ་སློང་	гелонг, монах, получивший полное посвящение
ཨ་ནི་	монахиня
བཅུན་མ་	монахиня
སླབ་གྲྭ་པ་	находящийся в ритрите
སྒྲོམ་ཆེན་	аскет, отшельник
གྲུབ་ཐོབ་	святой (скр. сиддха)
མ་ལམ་པ་	ученый (в буддизме)
པཎ་ཌི་ཏ་ ལུ་ རྒྱུ་ཏ་ ལུ་	пандита
མ་ལན་པོ་	настоятель монастыря
སློབ་དཔོན་	учитель, наставник
ལ་མ་	лама
སླུ་ལ་སླུ་	Нирманакая, тело воплощения; лама-воплощенец
རྩ་རྒྱུ་སློབ་དཔོན་	лама, ведающий тантристскими ритуалами
མཆོད་དཔོན་	монастырский служака
དབུ་མཛད་	лама, открывающий религиозную службу
ཆོས་ཁྲིམས་པ་	монастырский смотритель
འབྱུང་ཁུངས་	происхождение, источник
ཐམས་ཅད་	все
བྱུང་བ་	возникать
གྲྭ་ཆོང་	монастырская школа
ལུགས་	традиция
གསང་	тайный
སྒྲགས་	мантра
གསང་སྒྲགས་ཀྱི་ལུགས་	Мантраяна (=Ваджраяна)
གལ་ཆེན་པོ་	важный
ག་ཆོད་	сколько?

Тренировочные предложения:

1. དགོན་པ་འདི་ལ་གྲུབ་པ་མང་པོ་འདུག།
В этом монастыре много монахов.
2. དགོན་པ་འདི་ལ་དགེ་སློང་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В этом монастыре много монахов, получивших полное посвящение.
3. ཨ་ནིའི་དགོན་པ་འདི་ལ་ཨ་ནི་མང་པོ་ཡོད་རེད་པས།
Много ли в этом монастыре монахинь?
4. ཨ་ནིའི་དགོན་པ་འདི་ལ་བཅུན་མ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В этом монастыре много монахинь.
5. སླབ་གྲྭ་འདིར་སླབ་གྲྭ་པ་ག་ཆོད་ཡོད་རེད།
Сколько человек, находящихся в ритрите, есть в этом центре?

6. སྐབ་གྲ་འདི་ལ་སྐབ་གྲ་བརྒྱད་ཡོད་རེད།
В этом центре 8 человек, находящихся в ритрите.
7. བླ་མ་ལྟ་འདི་ལ་སྒྲིམ་ཆེན་ཡོད་རེད་པས།
Есть ли в этой пещере отшельник?
8. སྒྲིམ་ཆེན་མང་པོ་ཡོད་རེད།
Есть много отшельников.
9. དགོན་པ་འདིར་གྲུབ་ཐོབ་ཡོད་རེད་པས།
В этом монастыре много святых (сиддхов)?
10. གྲུབ་ཐོབ་ཡོད་སྲིད་ཀྱི་རེད།
Возможно, что там есть святые.
11. བཤད་གྲ་འདི་ལ་བཤད་གྲ་བ་མང་པོ་ཡོད་རེད་པས།
В этой монастырской школе много учащихся?
12. བཤད་གྲ་འདི་ལ་མཁས་པ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В этой монастырской школе много ученых.
13. བཤད་གྲ་ནི་མཁས་པའི་འབྱུང་ཁུངས་རེད།
Монастырская школа – место, откуда выходят (букв. источник) ученые.
14. བཤ་ཁྱིམ་མས་ཅད་བཤད་གྲ་ནས་བྱུང་བ་རེད།
Все учителя Дхармы выходят из монастырских школ.
15. དགོན་པ་འདི་ལ་མཁན་པོ་དང་སྒྲིབ་དཔོན་གཉིས་ཀྱི་ཡོད་རེད།
В этом монастыре есть (букв. оба): настоятель и учитель.
16. དགོན་པ་འདི་ལ་བླ་མ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В этом монастыре есть много лам.
17. དགོན་པ་ཆེན་པོ་ནམས་ལ་སྐུ་སྐྱེ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В больших монастырях есть много тулку (лам-воплощенцев).
18. གསང་མཁས་ཀྱི་ལུགས་ལ་དྲི་རྩེ་སྒྲིབ་དཔོན་གཉིས་ཀྱི་ཡོད་རེད།
В традиции тайной мантры важен лама, ведающий тантристскими ритуалами.
19. གྲྭ་ཚང་ལ་དབུ་མཛད་དང་མཆོད་དཔོན་ཚོས་བྲིམས་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
В монастыре важны лама, открывающий религиозную службу, служка и смотритель.

Грамматика:

Если, как в примере 5, мы имеем дело с предложением, в котором есть вопросительное слово, то в таком случае конечная вопросительная частица опускается.

Кроме того, когда частица из класса под названием ལ་དོན་ (а к нему относится семь частиц, например ལ་, указывающая на нахождение или движение) ставится после слова, оканчивающегося на гласный, то она превращается в རྩི་. «Возможно, может быть, наверное» - все эти слова, придающие значение неуверенности, передаются в тибетском языке сочетанием слова རྩི་ с глаголом, принимающим форму будущего времени.

Частица ཅི་ указывает на то, что слово, стоящее перед ней, является субъектом предложения.

ནམས་ - частица множественности.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Пусть не ослабевают ваши усилия в изучении тибетского языка! Вначале вы сталкиваетесь с простыми и короткими предложениями, но при этом делаете много ошибок. Тем не менее, совершенно необходимо постоянно переводить данные в уроках предложения, чтобы вы могли запомнить написание омофонов (то есть слов, имеющих различное написание, но примерно одинаковое произношение), которые в большой степени свойственны тибетскому языку, постоянно произносить вслух эти предложения, и крайне важно всегда возвращаться к пройденным урокам и повторять материал, содержащийся в них. Для этого можно использовать время, которое вы тратите в общественном транспорте или в приемной у врача. Текст этих уроков надо всегда иметь под рукой. Чтобы овладеть тибетским, приходится заниматься этим языком сутки напролет. Но даже максимально усердно занимаясь, не забывайте, что учеба должна быть вам в удовольствие.

Словарик:

ཀྲུལ་པོ་	король, царь
ཀྲུལ་མོ་	королева, царица
ཀྲུལ་སྲས་	царский сын, принц
ཀྲུལ་པའི་སྲས་མོ་	принцесса
ཀྲུལ་ཁབ་	королевство, царство
དཔོན་པོ་	глава, начальник округа
ཁྲིམས་དཔོན་	судья
དམག་དཔོན་	генерал
དམག་མི་	солдат
དམག་འཁྱུག་	война
ལས་དཔོན་	старший рабочий, десятник
ཆེང་དཔོན་	крупный торговец
གལ་ཆེན་	важный, значительный
གལ་ཆུང་	неважный, незначительный
སྟོབས་ཆེན་	могущественный, мощный
སྟོབས་ཤུགས་	мощь, сила
ཤུགས་ཆེན་	сильный, крепкий
མང་པོ་	много
ཉུང་ཏུ་	мало
སློབ་སྦྱོང་	учеба
ཕྱིས་	счет
མི་དམངས་	население
མི་དམངས་ཀྱི་ལས་ཀ་	экономика
སློབ་དཔ་	читать
སློབ་	электричество
ལོག་	поворачивать, переворачивать
མོ་	ум
མོ་ལ་གཟུང་	помнить, запомнить
ཤུབ་པ་	быть способным
སྐབས་སུ་	в это время
དཔེར་ན་	например

Тренировочные предложения:

1. ཀྲུལ་ཁབ་ལ་ཀྲུལ་པོ་དང་དཔོན་པོ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
В королевстве король и министр – важные (персоны).
2. ཀྲུལ་ཁབ་ལ་དམག་མི་གལ་ཆེན་པོ་མ་རེད།
В королевстве солдаты - незначительные (персоны).
3. རྒྱ་གར་ལ་ཕྱིན་ཀྲུལ་པོ་མང་པོ་བྱུང་བ་རེད།
Раньше (в прежние времена) в Индии появлялось множество царей.
4. ཀྲུལ་ཁབ་ཁ་ཤས་ལ་ཀྲུལ་པོ་མང་པོ་བྱུང་ཡོད་མ་རེད།
В некоторых королевствах (имеется) не много королей.
5. ད་ཉིད་ཀྲུལ་ཁབ་ཁ་ཤས་སྟོབས་ཆེན་པོ་རེད།
В наше время некоторые королевства могущественные.
6. ཀྲུལ་ཁབ་ཁ་ཤས་སྟོབས་ཆུང་ཆུང་རེད།
Некоторые королевства очень слабые.
7. སློན་པོ་ཁ་ཤས་ཤུགས་ཆེན་པོ་རེད།

- Некоторые министры влиятельные.
8. སློན་པོ་ཁ་ཤས་ཤུགས་ཚུང་ཚུང་རེད།
Некоторые министры слабые.
9. རྒྱལ་པོ་ཁ་ཤས་ལ་སྲས་ཡོད་རེད།
У некоторых королей есть сыновья.
10. རྒྱལ་པོ་ཁ་ཤས་ལ་སྲས་མ་བྱུང་བ་རེད།
У некоторых королей нет сыновей.
11. རྒྱལ་སྲས་ཁ་ཤས་སློབ་སྦྱོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Некоторые принцы любят учебу.
12. རྒྱལ་སྲས་ཁ་ཤས་སློབ་སྦྱོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་མ་རེད།
Некоторые принцы не любят учебу.
13. རྒྱལ་བོའི་སྲས་མོ་ཁ་ཤས་ཉ་ཅང་མངོས་པོ་བྱུང་བ་རེད།
Некоторые принцессы очень красивые.
14. ཁྲིམས་དཔོན་ཁ་ཤས་ཁྲིམས་ལ་མཁས་པ་རེད།
Некоторые судьи хорошо знают законы.
15. དཔོན་པོ་ཁ་ཤས་སྟོབས་ཤུགས་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Некоторые начальники округов рвутся к власти.
16. དམག་དཔོན་ཁ་ཤས་དམག་འབྲུག་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Некоторые генералы любят войну.
17. རྒྱལ་ཁབ་ཁ་ཤས་ལ་དམག་མི་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В некоторых королевствах много солдат.
18. ད་ལྟ་རྒྱལ་ཁབ་ཁ་ཤས་ལ་དམག་མི་ཡོད་མ་རེད།
Сейчас в некоторых странах нет солдат.
19. ཚོང་དཔོན་ཡིན་ན་ཕྱིས་མཁས་པ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
Если (ты) крупный торговец, (тебе) важно уметь хорошо считать.
20. མི་དམངས་ཀྱི་ལས་ཀ་ལ་ལས་དཔོན་དགལ་ཆེན་པོ་རེད།
Что касается работы в коллективе, то там очень важны мастера .
21. ཚོས་ཡོད་པའི་རྒྱལ་ཁབ་ཡག་ཤོས་རེད།
Страна, в которой есть Учение (Будды), лучшая.
22. དཔེར་ན་སློག་གི་སྐབས་སུ་སློག་ཐུབ་ཀྱི་མ་རེད།
Сейчас, например, не способен прочитывать то, что надо прочитывать.
23. འདིར་བསྐྱོད་གྱི་ཡོད།
Я живу здесь.
24. མི་དམངས་ལ་ཡོན་ཏན་ཡོད་ན་རྒྱལ་ཁབ་ཡག་པོ་ཡོང་གི་རེད།
Если люди, населяющие страну, обладают добродетелью, страна становится лучше.

Грамматика:

Перевод тринадцатого предложения дословно выглядит так: «некоторые принцессы стали красивыми» (བྱང་བ་རེད་). В условных предложениях сначала идет придаточное, в котором содержится условие, за ним следует частица ན་ (если), посредством которой и передается условность, и только потом идет главное предложение (см. предложения 19 и 24). ཤོས་ - форма превосходной степени от прилагательного ཡག་པོ་ (хороший) и переводится соответственно «лучший, наилучший, самый хороший».

Такой послелог, как སྐབས་སུ་, – «во время, в то время как» присоединяется к существительному при помощи частицы генитива (родительного падежа), например в предложении 22.

В словарики к этому уроку вы можете встретить несколько слов, которые одинаково звучат, но пишутся по-разному и имеют разное значение.

Тибетские глаголы принадлежат к одному из четырех типов:

	I. Глаголы, обозначающие намеренные действия			II. Глаголы, обозначающие телесные движения		
	С инструментальным падежом			Без инструментального падежа		
	1-е лицо	2-е и 3-е лицо		1-е лицо	2-е и 3-е лицо	
Глагольная основа прош. времени +	བ་ཡིན་	བ་རེད་	སོང་	བ་ཡིན་	བ་རེད་	སོང་
Глагольная основа наст. времени +	གི་ཡོད་	གི་འདུག་		གི་ཡོད་	གི་འདུག་	
Глагольная основа буд. времени +	གི་ཡིན་	གི་རེད་		གི་ཡིན་	གི་རེད་	

	III. Глаголы, обозначающие ненамеренные действия (восприятие, ощущение, наблюдение)				IV. Глаголы, обозначающие ненамеренные действия или состояния			
	С инструментальным падежом				Без инструментального падежа			
	1-е лицо		2-е и 3-е лицо		1-е лицо		2-е и 3-е лицо	
Глагольная основа прош. времени +	བྱང་	སོང་	བ་རེད་	སོང་	བྱང་	སོང་	བྱང་སོང་*	བ་རེད་
Глагольная основа наст. времени +	གི་འདུག་		གི་འདུག་		གི་འདུག་		གི་འདུག་	
Глагольная основа буд. времени +	གི་རེད་		གི་རེད་		གི་རེད་		གི་རེད་	

* В этом случае используются либо оба вспомогательных глагола, либо только один из них.

В принципе для всех глаголов во 2-ом и 3-ем лице используются вспомогательные глаголы སོང་ или བ་རེད་ ; но когда мы используем глагол སོང་ , то это значит, что речь идет о высказывании, в котором вы лично являетесь свидетелем, можете засвидетельствовать то или иное действие, в этом случае абсолютно невозможным является использование བ་རེད་! Исключительно важно правильно использовать в тибетском языке форму личного засвидетельствования. Здесь приводится по одному примеру на каждый из четырех вышеописанных типов тибетского глагола:

ངས་ལས་ཀྱི་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།	Я работаю.
ང་གི་ངོ་ཕྱིར་ལ་འགྲོ་གི་ཡོད།	Я иду в город.
ངས་སྐྱང་པོ་ཆེ་གཅིག་མཐོང་གི་འདུག།	Я вижу слона.
ང་ན་གི་འདུག།	Я болен.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Проработайте этот урок столь же детально, как и предыдущие, даже если в нем содержится меньше новой информации! Поупражняйтесь в использовании различных типов глаголов, спрягая их по разным лицам. Возьмите для этого также глаголы из предыдущих уроков, стараясь определить, к какой категории принадлежит тот или иной глагол, после чего попробуйте применить их в диалоге. Желаем успехов в учебе!

སློབ་ཚན་རྒྱལ་པ་བ་མ་ཉི་འབྲེལ་གྱི་སྒྲིག་

В уроке 6 речь пойдет о родителях и близких родственниках.

Словарик:

ནང་ཚང་	семья
ཉེ་འབྲེལ་	близкие родственники
མཐུན་པོ་	единодушный, согласный
ཞིང་ག་	очень
ཨ་བ་	отец
ཨ་བ་ལགས་	отец (почт.)
ཨ་མ་	мать
ཨ་མ་ལགས་	мать (почт.)
བྱ་	сын
བྱ་མོ་	дочь
བྱ་ག་གྱ་	дети
ཚ་མོ་	племянник
ཚ་མོ་	племянница
ཨ་ཁྱ་	дядя со стороны отца
ཨ་ཁྱ་	дядя со стороны матери
ཨ་ཞི་	тетка со стороны отца
ཨ་སྐྱ་	тетка со стороны матери
མཉེན་མ་	невестка, сноха
དམག་པ་	зять
མིང་པོ་	брат
སྒྲིང་མོ་	сестра
གཡོག་པོ་	слуга
བྱམས་པོ་ཡོད་པ་	любить
ཁྱང་ཁྱང་	мало, маленький
དཀའ་ངལ་	проблема
བར་ཆད་	помеха, препятствие
བན་ཚུན་	обоюдный, взаимный
གཞོན་པ་	вред, зло
དང་འགལ་བ་	в противоречии с, в разладе с
སྤུངས་པའི་ལོགས་	доброе утро
སང་ཉིན་	утро
དེ་རིང་	сегодня
ནུས་གཤིས་	погода
སྤྱོད་པ་	действие, поступок, поведение; практика
ལུགས་	система, традиция
སྤང་བ་	отказываться, отвергать, отбрасывать

Тренировочные предложения:

1. ཁྱེད་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་ཡོད་པས།
Ваша семья дружная (живет в согласии)?
2. ང་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་ཞིང་ག་ཡོད།
Наша семья очень дружная.
3. ཁོང་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་འདུག་གས།
Их семья дружная?
4. ཁོང་ཚོའི་ནང་ཚང་མཐུན་པོ་མི་འདུག།

5. ནང་ཚང་མི་མཐུན་པ་དགའ་ངལ་ཆེ་ཤོས་རེད།
В недружной семье очень много проблем.
6. ནང་ཚང་མཐུན་པོ་བྱེད་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
Важно сделать семью дружной.
7. ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ང་ལ་བྱམས་པོ་ཡོད།
Отец и мать любят меня (букв. «ко мне»).
8. ང་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད།
Я люблю отца и мать.
9. ཨ་མ་སྤྲུག་གུ་ལ་བྱམས་པོ་ཡོད་རེད།
Мать любит своих детей.
10. ང་ཚོར་ནང་མི་མང་པོ་ཡོད།
У нас в доме (в семье) много человек.
11. ཁོང་ཚོའི་ནང་མི་ཉུང་ཉུང་རེད།
У них в доме (в семье) мало человек.
12. ང་ལ་ཆ་པོ་ལྔ་ཡོད།
У меня есть пять племянников.
13. ང་ལ་ཆ་མོ་གཅིག་ལས་མེད།
Кроме одной племянницы, у меня больше никого нет (важная конструкция для выражения «у меня больше нет...»).
14. ངའི་ཨ་ཁུ་ལོ་ཆེན་པོ་རེད།
Мой дядя со стороны отца старый.
15. ངའི་མིང་པོ་སློབ་སྦྱོང་ལ་དགའ་པོ་བྱེད་ཀྱི་མི་འདུག།
Мой брат не любит учиться (букв.: не любит заниматься учебой – དགའ་པོ་བྱེད་ཀྱི་མི་འདུག).
16. ང་ཚོའི་མཉམ་འཇུག་པ་དང་བྱ་མཐུན་པོ་ཞེས་གསེད།
Наша невестка и наш сын живут очень дружно.
17. ནང་མ་མཐུན་ན་ག་རེ་བྱས་གི་ཡོད།
Что делать, если в семье нет согласия?
18. ཁོང་ཚོའི་མག་པ་དང་བྱ་མོ་མཐུན་པོ་མི་འདུག།
Их зять и их дочь (живут) не в согласии.
19. ང་ཚོའི་གཤམ་ག་པོས་བྱ་ཡི་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།
Наши слуги работают на улице (снаружи).
20. གཤམ་མོས་ནང་གི་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད།
Наши слуги работают в доме (внутри).
21. ང་ཚོའི་ཨ་སྒྲ་ཆོས་ལ་དགའ་པོ་ཞེས་གསེད།
Наша тетя со стороны матери очень любит Учение.
22. ཨ་ཁང་ཚོང་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Дядя со стороны отца любит торговлю.
23. ནང་ཚང་མཐུན་པོ་ཡོད་ན་ལས་ཀ་གང་བྱས་ན་ཡང་ཡག་པོ་ཡོང་གི་རེད།
Если в семье есть согласие, любая работа будет спориться.
24. ནང་མ་མཐུན་ན་ལས་ཀ་གང་བྱས་ན་ཡང་དགའ་ངལ་ཆེན་པོ་ཡོང་གི་རེད།
Если в семье нет согласия, любая работа будет тяжела.
25. སློབ་སྦྱོང་པ་ཚོ་མཐུན་ལམ་མེད་ན་སློབ་སྦྱོང་ལ་བར་ཆད་ཡོང་གི་རེད།
Если учащийся выбрал себе неверный путь, учеба будет ему в тягость.
26. ཆོས་པ་རྣམས་བན་ཚུན་གནོད་པ་བྱས་ན་ཆོས་དང་འགལ་བ་རེད།
Если практикующие Учение причиняют друг другу вред, это противоречит Учению.
27. སེམས་ཅན་ལ་རོགས་རམ་བྱས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྦྱོང་པ་དང་མཐུན་གྱི་རེད།
Когда помогаешь живым существам, это находится в согласии с практикой Бодхисаттвы.
28. ནང་པའི་ཆོས་ལུགས་ལ་སེམས་ཅན་ལ་གནོད་པ་སྤང་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
В традиции буддизма важно отказаться от причинения вреда живым существам.

ཆེ་ཤོས་ - частица, которая, следуя за прилагательным, придает ему значение превосходной степени; см., например, предложение 5. Она может переводиться словами «крайне, очень».

ལྟུ་ - так называемая частица инфинитива, она ставится после глагола и придает ему значение «собираться сделать что-либо».

В тринадцатом предложении ལས་ имеет значение «кроме, помимо».

В девятнадцатом предложении использован глагол ཡོད་, вспомогательный глагол при субъекте в первом лице, хотя в данном случае субъект действия – «слуги», но так как это «наши слуги», то необходимо использовать именно эту форму.

Оборот གང་གྲས་ན་ཡང་ обозначает «какой бы ни, любой, всякий». Используется с глаголами, придавая им значение «что бы ни делалось».

Простейшие разговорные фразы:

འདི་ག་རེ་རེད།	Что это?
ལགས་ཤེས་སོང།	Да, я знаю.
འདི་མིང་ག་རེ་རེད།	Как это называется?
ང་ལ་དུས་ཚོད་ཐུང་ཐུང་ཡོད།	У меня мало времени.
འཆམ་འཆམ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།	Я иду на прогулку.
ང་ལ་དུས་ཚོད་རིང་པོ་ཡོད།	У меня много времени.
གོ་སོང་ངོ།	Ты понял?
མཚམས་མཚམས་	иногда
ཁྱེད་རང་གི་མིང་ག་རེ་རེད།	Как тебя зовут?
ཉ་གོ་མ་སོང།	Я не понял.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Ваш словарный запас уже заметно вырос, и вам следует начинать вести простые диалоги со своими одноклассниками. Совершенно необходимо работать в группе, это очень поможет вам в вашем стремлении достичь своей цели. Во время диалогов старайтесь как можно больше следовать примерам, данным в тренировочных предложениях к каждому уроку. Не стесняйтесь произносить звуки иностранного языка, не надо подменять их похожими звуками из родного языка. Гордитесь тем, что у вас все лучше и лучше получается овладевать языком, который является хранителем глубочайших знаний Учения Будды. И в заключение желаем вам успехов в учебе.

སློབ་ཚན་བདུན་པ་དུད་འགྲོ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་པ་།

В уроке 7 речь пойдет о различных животных.

Словарик:

ཐུང་པོ་ཆེན་	слон
མ་ཉེ་	буйвол
ཐུང་	бык
འཇི་	як (ж.р.)
གཡག་	як (м.р.)
ཁལ་	ноша
དོ་པོ་	вьюк, груз
བགལ་བ་	нагружать, навьючивать
ར་	коза
ར་ཚོ་	рог
ལུག་	овца
ཏོ་	лошадь
དེལ་	мул
ཕོང་ལུ་	осел
ཐུང་	волк
ལུ་བ་	олень
ཁྱི་	собака
ཞི་མི་	кошка
དབུ་གཙང་	Центральный Тибет (Лхаса с окрестностями, а также провинция Цанг)
རིན་ཐང་	ценный
བྱ་པོ་	петух
བྱ་མོ་	курица
སྐྱོང་	яйцо
བྱིའུ་	цыпленок, птенец
མཁྱི་	хайнык (помесь яка с коровой) (м.р.)
མཁྱི་མོ་	хайнык (ж.р.)
བྱ་ཁྲོན་	коршун
མི་རྩ་	труп человека
ཐུང་རོ་	мертвый бык
ཉུག་	тигр
གཟིག་	леопард
དོ་མ་	медведь
ཐུལ་	змея
བྱི་བ་	крыса
བལ་ཆེ་བ་	больше всего
འཇིགས་པ་	страх, боязнь
ཏོ་བཞོན་པ་	ехать верхом на лошади
བན་ཚུན་	обоюдный, взаимный
བགའ་སློབ་ཐེ་ཆོ་	разговор, беседа
སློབ་ཕྲུག་	ученик, студент
བལ་སྐད་	разговорный язык
ཉི་མ་རེ་རེ་ལ་	каждый день

Тренировочные предложения:

1. རུད་འགྲོ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ནང་ནས་ཆེ་ཤོས་སྤང་པོ་ཆེ་རེད།
Среди всех животных слон самый большой.
2. སྤང་པོ་ཆེ་རུད་འགྲོ་འི་ནང་ནས་དབང་ཆེ་ཤོས་རེད།
Среди животных слон самый сильный.
3. རྒྱ་གར་ལ་མ་དེ་ཉ་ཅང་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В Индии очень много буйволов.
4. ཨོད་ལ་མ་དེ་ཡོད་མ་རེད།
В Тибете не много буйволов.
5. རྒྱ་གར་བ་རྒྱམས་ཀྱིས་སྤང་ཤ་བྲ་གི་མ་རེད།
Индийцы не едят мясо быков.
6. ཨོད་ལ་འབྲི་མར་ཡག་ཤོས་རེད།
В Тибете ячье масло лучше всех.
7. གཡག་ལ་ཁལ་བཀལ་ན་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།
На яка можно навьючить большой груз.
8. རའི་འོ་མ་ཞིམ་པོ་ཡོད་མ་རེད།
Козье молоко невкусное.
9. ལུག་གི་ཤ་ཞིམ་པོ་ཡོད་རེད།
Баранина вкусная.
10. ཨོད་བ་ཚོ་རྟ་ལ་དགའ་པོ་ཞིན་གྱི་ཡོད་རེད།
Тибетцы очень любят лошадей.
11. དཔོན་པོ་ཚོ་རྩེ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Хозяева караванов (здесь: དཔོན་པོ་) любят мулов.
12. རྩེ་ལ་དོ་པོ་བཀལ་ན་མགྲོགས་པོ་འགྲོ་ཐུབ་ཀྱི་རེད།
Если навьючить осла, можно идти быстро.
13. ཨོད་དབུ་གཙང་སོགས་ལ་ཨོང་བྱ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В Центральном Тибете и других районах много ослов.
14. ཨོང་བྱ་ལ་ཤུགས་ཆེན་པོ་ཡོད་མ་རེད།
Ослы не очень сильные.
15. སྤང་ཀྱས་ལུག་ཤ་བྲ་གི་རེད།
Волки едят овец.
16. ཤ་བའི་རྩ་ཚ་རིན་ཐང་ཆེན་པོ་རེད།
Оленьи рога очень ценные.
17. མི་ཁ་ཤེས་བྱི་དང་ཞི་མི་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Некоторые люди любят собак и кошек.
18. མི་བལ་ཆེ་བས་བྱ་ཤ་བྲ་གི་རེད།
Большинство людей едят курицу.
19. མཛོ་མོ་ལ་འོ་མ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
Хайныки дают много молока.
20. ཞིང་རྩོ་བ་ལ་མཛོ་ཡག་ཤོས་རེད།
Лучше всего пахать на хайныках.
21. ཞིང་བ་ཚོ་མཛོ་དང་མཛོ་མོ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Крестьяне любят хайныков.
22. བྱ་ཚྭ་དྲུག་མི་རོ་བྲ་གི་རེད།
Коршуны питаются человеческими трупами.
23. རྒྱ་གར་དུ་སྤང་ཤ་བྲ་བྱ་ཚྭ་དྲུག་བྲ་གི་རེད།
В Индии коршуны питаются тушами буйволов.
24. རྟ་གཤམ་གྱི་དོ་མ་རྒྱམས་ཀྱིས་ཤ་སྤྲོ་ཆོགས་བྲ་གི་རེད།
Тигры, леопарды и медведи питаются любым мясом.
25. སྦྱལ་གྱིས་བྱི་བ་བྲ་གི་རེད།
Змеи едят крыс.
26. སྤང་པོ་ཆེ་དང་མ་དེ་བལ་ཆེར་ནག་པོ་རེད།
Большинство слонов и буйволов черные.
27. རུད་འགྲོ་རྒྱམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག་བྲ་བའི་འཛིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།
Пусть звери освободятся от страха быть съеденными друг другом!

Грамматика:

Напоминаем: действия передаются в тибетском языке всегда через инструментальный падеж, поэтому субъект, как, например, в пятом предложении, автоматически принимает форму аккузатива (винительного падежа), таким образом предложение звучит – «индийцем རྒྱ་གར་བ་ཀྱིས་ мясо не естся». Для правильного употребления частиц инструментального падежа смотрите таблицу с правилами сандхи в конце учебника!

«Среди животных» ལྷན་འགྲོའི་ནང་ནས་ - подобные сочетания образуются путем присоединения частицы генитива (родительного падежа) к существительному.

ལྷོས་ частица превосходной степени (лучший, самый быстрый, самый красивый и т.д.) ставится после прилагательного, к которому относится.

ཆོ་ также, как и རྣམས་ - частица множественного числа .

ལྷ་ཆོགས་ переводится как «разный, различный, разных видов» и значит, что в какое-либо понятие включены все представители данного вида.

Глагол ཐུབ་ значит «мочь, быть способным, быть в состоянии» и ставится между смысловым и вспомогательным глаголами. Например, в двенадцатом предложении он стоит между смысловым глаголом འགྲོ་ и вспомогательным ཀྱི་རེད་.

Глаголу བྱལ་བ་ (освобождаться от) всегда предшествует частица དང་.

Частица ཞི་ выделяет субъект высказывания.

Когда мы говорим о жидкости, например «молоко» འཁྱ་, «чай» ཇ་ и «вода» རྩ་, то используем слова: «мало» ཉུང་ཉུང་, «много» མང་པོ་ и форма вспомогательного глагола будет འདུག་. Если речь заходит о твердых веществах, например «мясо» ཤ་ и «хлеб» བག་ལེག་, то «мало» будет - རྩུང་ལྡང་, «много» - ཆེན་པོ་, а форма вспомогательного глагола - རེད་.

Указания • Рекомендации • Упражнения

В седьмом уроке у вас появилась возможность познакомиться с жизнью тибетцев, живущих высоко в горах. Их жизнь неразрывно связана с маслом и молоком, мясом и выючными животными. Люди, непривычные к такому образу жизни, не смогут долго переносить тяжелые климатические условия Тибета. Тибетцы очень любят, когда с ними на их родном языке говорят о том, что им близко в повседневной жизни. Если когда-нибудь вам удастся съездить туда, вам придется постоянно следить за своим произношением и грамматикой, в том случае, конечно, если у вас хватит мужества разговаривать с тибетцами на их языке. Другие слова по этой теме, которых нет в тексте урока, изучайте сами в процессе общения друг с другом. Желаем успехов в учебе!

སློབ་ཚན་བརྒྱད་པ་གཉིས་པ་དང་གཉིས་ཚང་གི་སྒྲིབ་

В уроке 8 речь пойдет о торговцах и складах.

Словарик:

གཉེན་པ་	торговец, лавочник, кладовщик
གཉེན་ཚང་	кладовая, склад
མ་ཆེན་	повар
ཐབ་ཚང་	кухня
སྡོད་སྤྱད་	кухонная утварь (кастрюли и сковородки)
འབྲས་	рис
གྲོ་ཞིབ་	пшеничная мука
ཙམ་པ་	цампа
ག་	мясо
མར་	масло
དེང་སྐབས་	сегодня, нынче
བཟོ་བ་	делать
གོང་	цена, стоимость
ལྷང་པ་	долина, район
འབྲོག་པ་	кочевник
དབྱར་ཀ་	лето
ཆང་	чанг (крепкое ячменное пиво)
ཞལ་ལག་	еда (почт.)
ཁ་ལག་	еда
བཞེས་པ་	есть (почт.)
ཟ་བ་	есть
རྗེས་སུ་	после, затем
ཟུག་པ་	завершать, заканчивать (почт.)
སྡོད་	кастрюля, горшок
གཙང་མ་	чистый
མངར་མོ་	сладкий
ཞོ་	кислое молоко, творог, кефир
འོ་མ་	молоко
སྤྱང་ཕྱི་	мед
བྱི་མ་ཀ་ར་	сахар
བྱ་ར་མ་	сахар-сырец (коричневый сахар)
སྡོ་ཆལ་	овощи, зелень
ཞོག་ཞོག་	картофель
མོག་མོག་	момо (тесто с мясной начинкой, приготовляемое на пару)

Тренировочные предложения:

1. ཁོ་ད་ལྟ་གཉེན་པ་རེད།
Сейчас он торговец.
2. ཁོང་ད་ལྟ་གཉེན་པ་མ་རེད།
Сейчас он (почт.) не торговец.
3. ཁང་པ་འདི་གཉེན་ཚང་རེད།
Этот дом – склад.
4. གཉེན་ཚང་ནང་ལ་འབྲས་དང་གྲོ་ཞིབ་མང་པོ་འདུག།
На складе много риса и пшеничной муки.
5. མ་ཆེན་གྱིས་ཞལ་ལག་བཟོ་གི་འདུག།

- Повар готовит еду (почт., поэтому, видимо, для Ринпоче).
6. དེང་སྐབས་འབྲས་གོང་ཆེན་པོ་རེད།
В наше время рис дорог.
 7. གྲོ་ཞིབ་གོང་ཆུང་ཆུང་རེད།
Пшеничная мука дешевая.
 8. ཁོང་ཚོ་རྩ་མ་པ་ལ་དགའ་པོ་འདུག།
Они любят цампу (обжаренную ячменную муку).
 9. ལུང་པ་ཁ་ཤས་ལ་མར་གོང་ཆེན་པོ་རེད།
В некоторых районах масло дорогое.
 10. ལུང་པ་འགའ་ཤས་ལ་ག་གོང་ཆེན་པོ་རེད།
В некоторых долинах мясо дорогое.
 11. འབྲོག་པའི་མི་ཚོ་ག་མར་ལ་ཏ་ཅང་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Кочевники очень любят мясо и масло.
 12. འབྲོག་པའི་མི་ཚོར་དབྱར་ཀར་ཞོ་དང་འོ་མ་མང་པོ་ཡོད་རེད།
Летом у кочевников много творога и молока.
 13. རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་ཚོ་སྤང་ཕྱི་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Европейцы (кратко: རྒྱ་ཕྱོགས་མི་ཚོ་) любят мед.
 14. རྒྱ་གར་ལ་བྱེ་མ་ཀ་ར་ཏ་ཅང་མང་པོ་ཡོད་རེད།
В Индии много сахара.
 15. རྒྱ་གར་བ་ཚོ་ཇ་མང་མོ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Индийцы любят сладкий чай.
 16. ཨ་མི་རི་ཀར་མི་ཚོ་སྤོ་ཚལ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Американцы любят овощи.
 17. བོད་པ་ཚོ་ཆང་ལ་ཏ་ཅང་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Тибетцы очень любят чанг (ячменное пиво).
 18. རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་རྒྱུས་ཀྱིས་ཞོག་ཞོག་མང་པོ་བཟག་རེད།
Европейцы (здесь: རྒྱ་ཕྱོགས་ཀྱི་མི་རྒྱུས་) едят много картофеля.
 19. བོད་མི་ཚོ་མོག་མོག་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Тибетцы любят момо.
 20. ཁོང་ཚོས་ཞལ་ལག་བཞེས་ཀྱི་འདུག
Она (почт.) ест (почт.) еду (почт.).
 21. ཁོང་ཞལ་ལག་བཞེས་མ་སྲིད།
Он (почт.) не поел.
 22. ངས་ཁ་ལག་བསྐྱུར་པ་ཡིན།
Я не поел. (བསྐྱུར་ = основа прошедшего времени)
 23. ཞལ་ལག་བཞེས་ཟིན་པའི་རྗེས་སུ་སྤོད་གཙང་མ་བཟོ་རྒྱ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
После еды (=после того, как еда закончилась) важно вымыть посуду.

Грамматика:

В этом уроке показано, что в тибетском языке существуют два совершенно разных класса слов – один для обозначения обычных существ, таких как мы, и другой (слова почтительного языка, которые сопровождаются пометой «почт.»), используемый для обозначения реалий, связанных с религиозной жизнью, например в философской и религиозной литературе. Сами лица, принадлежащие к высшему религиозному сословию, говорят о себе, используя простые формы и слова, а о своем собеседнике, даже если он простой необразованный человек, – в почтительной форме. Но вам не надо пугаться: европейцу, изучающему тибетский для простого общения, вполне хватит знания только обычных форм, в то время как все, что относится к сфере религиозной жизни, передается только почтительными словами. Занимаясь религиозными текстами, быстро привыкаешь к постоянно повторяющейся терминологии. Разговорный же язык настолько прост и мало структурирован, что в целях общения с тибетцами на бытовые темы его можно очень легко и быстро выучить. Для этого вполне хватит владения материалом, с которым вы столкнулись в предыдущих уроках.

Еще один важный момент в тибетском языке – наличие разных основ одного глагола. ཟླ་ «есть» – форма только настоящего времени. Наряду с основой настоящего времени существуют также основы прошедшего – བཟས་ и будущего времени – བཟའ་, а также повелительного наклонения – གཟུགས་. Список всех неправильных глаголов можно найти в следующем издании: Thumi: dGongs gTer [དུས་གསུམ་རིམ་མཉམ་སྤྲེལ་དགོངས་གཏེར་], С. Т. Khrto (отв. ред.), printed by Lakshmi Printing Works, Lal Kuan, 110006 New Delhi], правда, вряд ли можно сейчас найти именно это издание. Хотя для особо настойчивых существует возможность найти ксерокопию этого издания. В утешение

нужно сказать, что далеко не все глаголы имеют четыре разные основы. А поскольку изучающие тибетский не пишут по-тибетски, а главным образом переводят с него на родной язык, то для этих целей вполне достаточно будет иметь под рукой Тибетско-английский словарь Чандра Даса.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Вряд ли вам удастся выучить тибетский без поддержки верных единомышленников, поэтому к тем, кто изучает язык вместе с вами, надо относиться как к чему-то очень ценному, поддерживайте их, помогайте им, относитесь к ним уважительно, потому что если угаснет их интерес к изучению этого предмета, то и вашим намерениям овладеть тибетским языком не суждено будет сбыться. И тогда вы утратите шанс приобщиться к Учению. Поэтому относитесь к своей учебе добросовестно, а к своим единомышленникам с заботой!

སྒྲོལ་ཚན་དགུ་པ་ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་སྒྲུབ་དང་ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་གཉིས་ཀྱི་སྐོར་།

В уроке 9 речь пойдет о «Совершенной радости» и «Хорошем искусном средстве».

Словарик:

ཀུན་	весь, все, полностью
དགའ་བ་	радость, удовольствие, счастье
དོན་	смысл, значение (также: польза, выгода)
གྲུབ་	совершать, выполнять
ཐབས་	средство, способ
མཁས་	умелый, ловкий, искусный
བཟང་མོ་	хороший (в нравственном отношении)
གཉིས་ཀ་	оба, два
གྲོགས་མོ་	подруга
ལོ་	год
རོགས་རམ་	помощь
གསུང་བ་	сказать, говорить (почт.)
གསན་བ་	слушать (почт.)
གནང་བ་	давать, делать (почт.)
ལུག་ལས་	работа (почт.)
དུས་ན་	поэтому
མཉམ་དུ་	вместе
ལག་	часть, класс, разряд
སྤྱན་ཁང་	больница
འཆར་གཞི་	план
རྒན་འཕྲོགས་	старик, пожилой человек
འདོད་བ་	желать, хотеть
ལྷག་པར་དུ་	особенно
གཞན་	другой
ཁྱུས་པ་	спрашивать
གཟིགས་པ་	видеть (почт.)
ཤེས་པ་	идти (почт.)
མིག་མེད་པ་	слепой
དཀའ་ངལ་	трудности, проблемы
ཞིང་པ་	крестьянин
ཉམ་ཐག་པ་	бедный
བྱམས་པ་	любовь
སྐྱིད་རྗེ་	сострадание

Тренировочные предложения:

1. ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་གྲོགས་མོ་རེད།
«Хорошее искусное средство» (Тхабкхе Зангмо) – подруга «Совершенной радости» (Кюнга Дондуб) (типичные тибетские имена).
2. ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་ལོ་ཉི་ཤུ་ཙུ་གཅིག་རེད།
Кюнге Дондубу 21 год.
3. ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་ལོ་ཉི་ཤུ་ཐམས་པ་རེད།
Тхабкхе Зангмо 20 лет.
4. ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་ལོ་རོགས་རམ་ཡག་པོ་གནང་གི་རེད།
Т. оказывает К. хорошую помощь.

5. ཐབས་མཁས་བཟང་མོས་གང་གསུང་ན་ཡང་ཀུན་དགའ་དོན་གྱིས་གསན་གྱི་རེད།
Все, что говорит Т., слушает К.
6. ཀུན་དགའ་དོན་གྱིས་མེད་ན་ཐབས་མཁས་བཟང་མོས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་ཆེན་པོ་གནང་ཐུབ་ཀྱི་མིན་འདུག།
Если рядом нет К., Т. не может оказывать другим помощь.
7. དས་ན་ཁོང་གཉིས་མཉམ་དུ་བྱལ་ལས་གནང་བྱ་གཤམ་ཆེན་པོ་རེད།
Поэтому важно, чтобы они делали работу вместе.
8. ད་ལྟ་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་སློབ་གྲྭ་ཁག་མང་པོར་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།
Сейчас они вместе помогают в учебе (སློབ་གྲྭ་ཁག་ - учебные предметы).
9. དེ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་ཁང་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་བྱའི་འཆར་གཞི་འདུག།
Также у них есть план оказывать помощь в больнице.
10. ངས་ཁོང་གཉིས་ལ་རྒྱ་ལོ་འཇགས་དང་ནད་པ་སོགས་པ་རོགས་རམ་གནང་ན་ཡག་པོ་འདུག་ལྟས་པ་ཡིན།
Я спрашиваю их об этом, было ли бы хорошо, если бы они помогали пожилым и больным людям.
11. ང་ཁོང་གཉིས་ཀྱི་བྱལ་ལས་གནང་བྱ་གསལ་སྒྲོལ་ལ་དགའ་པོ་ཡོད།
Мне очень нравится то, что они работают во всех направлениях.
12. ངས་ཁོང་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་བྱལ་ལས་ལ་རོགས་པ་ལྟ་འདོད་ཡོད།
Мне бы хотелось предложить им свою помощь в их работе (ལྟ་ = предлагать).
13. ད་ལྟ་ཁོང་གཉིས་ཟ་ཁང་དུ་ཞལ་ལག་བཞེས་ཀྱི་འདུག།
Сейчас они едят в ресторане.
14. དེའི་རྗེས་སུ་སྐྱེ་ཁང་དུ་གཟིགས་སྒྲོལ་ལ་བེབས་ཀྱི་རེད།
Сейчас они идут в больницу, чтобы там приглядывать (за больными).
15. ཁོང་གཉིས་ལྷག་པར་དུ་མིག་མེད་པ་རྣམས་ལ་གཟིགས་པ་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།
За слепыми не присматривают специально.
16. ཡང་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་བྱི་པ་རྒྱུ་དུ་དཀའ་ངལ་ཡོད་པ་རྣམས་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།
Они также помогают маленьким детям, у которых есть серьезные проблемы.
17. དེ་བཞིན་དུ་ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་ཁོང་གི་ཉམ་ཐག་རྣམས་ལ་ཡང་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག།
Также они предлагают помощь бедным крестьянам.
18. ངས་ཁོང་གཉིས་ལ་རང་གིས་ཆོས་སྐབས་པ་དང་གཞན་ལ་རྩ་འཁུར་གྱི་སྒྲུབ་པ་ག་རེ་ཡག་གི་རེད་ལྟས་པ་ཡིན།
Я спросил их, что считается лучше (будущее время тибетского глагола передается сослагательностью в русском) - практиковать Учение или оказывать помощь другим людям.
19. ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་བྱམས་སྤྱི་རྗེ་དང་ལྷན་པའི་མིས་གཞན་ལ་རྩ་འཁུར་གྱི་སྒྲུབ་པ་ཆེན་པོ་རེད་གསུངས་སོང།
Они сказали, что людям, у которых есть любовь и сострадание, очень важно помогать другим.
20. ང་རང་ཡང་གཞན་ལ་རོགས་པ་བྱེད་འདོད་ཀྱི་སེམས་ལྟགས་སྐྱེ་སོང།
У меня тоже возникло сильное желание помогать другим (འདོད་ཀྱི་སེམས་ = желание).
21. ཀུན་དགའ་དོན་གྱི་དང་ཐབས་མཁས་བཟང་མོ་གཉིས་ཀྱིས་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱ་ཆེན་པོ་བྱེད་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག།
Пусть эти две девушки всегда смогут помогать другим людям!

Грамматика:

ཉི་ཤུ་ - двадцать. Числительные от 21 до 29 образуются путем постановки после числительного 20 соединительной частицы རྩ་ , за которой следует числительное от 1 до 9, если же числительное является круглым, то после него ставится слово ཐམས་པ་ (см. список числительных в уроке 12).

Выражение གོང་གསུང་ན་ имеет значение «что бы ни говорил субъект высказывания». Центральный слог этой фразы – глагол говорения, который может меняться (пусть это будет поводом для диалога!).

В восьмом предложении глагол стоит в форме будущего времени, поскольку здесь речь идет о высказывании, содержащем обобщенное мнение.

སྐྱེ་ ставится после глагола, тем самым превращая его в инфинитив (напр., в девятом примере).

Частица ལྟ་ превращает существительное в глагол.

В двенадцатом примере частица རྒྱ་ «оба, два» придает значение почтительности.

རྩ་འཁུར་ - вариант написания слова རོགས་རམ་.

ལྷན་པ་ «имеющий, обладающий» - присоединяется к слову при помощи частицы དང་.

Желательность, пожелание, мягкий приказ в тибетском языке выражаются частицей ཅིག་ , которая ставится в самом конце выражения. Переводить следует «Пусть...! Да будет...!».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Так же, как два главных персонажа этого урока, вы тоже не должны растерять свое усердие при освоении тибетского языка. Лиха беда начало, но вы обязательно в скором времени будете вознаграждены за свое усердие. По мере того как ваши знания тибетского языка будут расширяться, вы сможете постепенно проникать в Учение Будды, которое станет вам более понятным, более ясным. Когда вы достигнете первых успехов на этом пути, вы согласитесь со мной, что вы сполна вознаграждены за свои усилия. Так что учитесь и получайте от этого удовольствие!

Словарик:

ལུས་	тело
བཅོས་པ་	лечить
མགོ་	голова
སྒྱ་	волосы
ལྒྱ་བོ་	макушка, волосы на макушке
མིག་	глаз
མིག་	глаз (почт.)
དབྱལ་བ་	лоб
སྒྲ་	нос
ཁ་	рот
མཆུ་	губы
ཨ་མཆོག་	ухо
མཐིངས་པ་	шея
མ་ལེ་	подбородок
སྒྲི་	шея
རྒྱ་	борода
མཁུར་ཆོས་	щека
བའ་ཁོག་	грудь
ཁྲོ་བ་	живот, желудок
ཉེ་བ་	пупок
པོ་མེད་དབང་པོ་	половые органы
ལུས་པོ་	тело
དབྱུང་བ་	плечо
ཁྲོད་སྒྲུལ་	верхняя часть позвоночника
པོ་མཆོན་	мужской
མོང་མཆོན་	женский
རྒྱུ་བ་	ягодицы
དབང་པོ་	орган, часть тела
མཐུང་བ་	мозг (головной)
མིང་བ་	горло, пищевод
སྒྲིང་བ་	талия
གཤི་མགོ་	бедро
ལག་ངར་	предплечье
ལག་པ་	рука, кисть
མཐུབ་མོ་	палец
གྲུ་མོ་	локоть
བཞེ་ཤ་	бедро
ལུས་མོ་	колено
ཉུ་ཁྲུག་	подколенная впадина
ངར་གདོང་	большая берцовая кость
ཉུ་ཉི་ལ་	икра, икроножная мышца
རྒྱུང་བ་	нога, ступня
རྒྱིང་བ་	пятка
བོལ་ཆོགས་	лодыжка, щиколотка
རྒྱུང་མཐིལ་	подошва (ноги)

ཀླུ་སྐྱེ་	палец (на ноге)
ཚ་	вена, артерия
རུས་པ་	кость
ཁྲག་	кровь
གཅིན་	моча
ལྗོ་བ་	легкое
སྙིང་	сердце
མཚིན་པ་	печень
མཁའ་རིལ་	почка
མཁྲིས་	кишка, кишечник; пищеварение
ནད་ཚ་	болезнь, недуг
ཚ་བ་	жар
ཚ་བྱར་རྒྱབ་པ་	воспаление
ཚ་བཤལ་རྒྱབ་པ་	невралгия
མགོ་འཁོར་བ་	головокружение
མགོ་ན་བ་	головная боль
སོ་ན་བ་	зубная боль
བཟེ་རེ་བ་	ушиб, травма
ཡ་མ་	воспаление лобных пазух
ཁྲོད་ཁོག་བཤལ་	понос
ཁྲོ་རྒྱབ་པ་	кашель
ཆམ་པ་	простуда
བྲང་བ་	ишиас
སྨན་བྱ་སྨ་མོ་	бактерии
བྱུན་	испражнения, экскременты
རླུང་	ветры, газы
བད་ཀན་	слизь, мокрота
མཁྲིས་པ་	желчь, желчный пузырь
ཤི་བ་	умирать
རུས་པ་ཆག་པ་	перелом кости
མ་	рана, ранение
མིག་ཤེལ་	очки («глаз-стекло»)
སློ་འཁྱར་ཐུབ་པ་	парализованный
སར་ཉལ་བ་	болеть
སྤྲག་སྦྱོང་གཏིང་བ་	тяжело болеть
གཟུགས་པོ་བདེ་པོ་	здоровый
སྨན་གྱི་འབྲེལ་བ་	связанный с медициной
ཨམ་ཚེ་	врач
སྤྱ་	тело
སྤྱ་གཟུགས་	тело (почт.)
རྒྱབ་ཕྱོགས་	сзади
མདུན་ཕྱོགས་	впереди
གཡོན་ཕྱོགས་	слева
གཡས་ཕྱོགས་	справа

Тренировочные предложения:

1. ཁྱེད་རང་གི་སྤྱ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས།
Как дела? (букв.: Здорово ли ваше тело?)
2. ལགས་བདེ་པོ་ཡོད།

- Хорошо (= я здоров).
3. བྱི་རང་གི་སྤྱི་བོ་ལ་ག་རེ་བྱས་སོང།
Что такое у вас на голове (почт.)?
 4. ངའི་མགོ་ལ་མ་བཟོས་སོང།
Я поранил голову (བཟོས་བ་ делать).
 5. བྱི་རང་གི་དཔལ་བ་ལ་མ་ཞིག་འདུག།
У тебя на лбу рана.
 6. བྱི་རང་གི་མིག་ན་གི་འདུག་གས།
У тебя болят глаза?
 7. ངའི་མིག་ན་གི་འདུག།
У меня болит глаз.
 8. ངའི་སྒྲ་ན་གི་འདུག།
У меня болит нос.
 9. ཁོང་གི་ཨ་མཚོག་ན་གི་འདུག།
У него болит ухо.
 10. བྱ་མོ་འདིའི་རྩང་པ་སྐངས་འདུག།
У этой девушки на ноге нарыв (སྐངས་).
 11. བྱ་འདིའི་ལྷག་ཁྱུང་སྐངས་འདུག།
Затылок (часть тела, которая особо выделяется в тибетской традиции) у этого юноши болит.
 12. ཁོའི་མས་ལེ་ལ་འབྲུར་འདུག།
У него на подбородке воспаление.
 13. ངའི་སྐྱེ་དང་མཐིངས་པ་དཔུང་པ་ཆང་མ་ན་གི་འདུག།
У меня болят горло, затылок и плечи.
 14. ང་ཡི་ལྗོང་སྐལ་ཆ་བཤལ་རྒྱབ་ཀྱི་འདུག།
Я чувствую напряжение в верхней части спины (испытывать неприятные ощущения - ཆ་བཤལ་).
 15. ངའི་བྱ་མོའི་ལག་ངར་ན་གི་འདུག།
У моей дочери болит предплечье.
 16. མོའི་བྱ་མོ་རྩོལ་བརྩལ་ནས་མ་བཟོས་སོང།
От удара об камень на локте образовалась рана.
 17. ང་ཡི་སྐྱེ་བ་ཞེ་བྱ་ན་གི་འདུག།
У меня очень болит поясница.
 18. འདི་ཡི་བྲང་ཁོག་ན་གི་འདུག།
У него болит грудь.
 19. ངའི་ལྗོང་བ་བདེ་པོ་མི་འདུག།
У меня неприятные ощущения в желудке.
 20. ཁོང་གི་དུུ་མགོ་ན་གི་འདུག་གཟེགས་རིགས་གནང།
У него болит шейка бедра, посмотрите, пожалуйста!
 21. ཁོའི་ལྗོང་བ་སྐྱོས་འདུག།
У него пучит живот.
 22. ངའི་བྱས་མོ་དང་ཉུ་ཁྱག་སྐང་མོ་རེད་འདུག།
У меня холодеют колени и подколенные впадины (རེད་ несет на себе ударение).
 23. ངར་གདོང་དང་ཉུ་ཁྱེལ་ལ་གྲིས་མ་བཟོས་སོང།
У меня ножевая (གྲི་) рана икры и берцовой кости.
 24. ཁོ་རང་གི་བོལ་ཚོགས་དང་རྩིང་པ་ཆེན་པོ་རེད།
У него опухоль на лодыжке и пятке.
 25. ཁོའི་རྩང་མཐིལ་ལ་མ་ཆེན་པོ་བྱུང་འདུག།
У него на стопе большая рана. (только འདུག་ в таких случаях! བྱུང་བ་རེད་ - и уже прошла!).
 26. བྱི་རང་གི་རྒྱབ་ཕྱོགས་གཡས་ཕྱོགས་གཡོན་ཕྱོགས་
ཆང་མ་ལ་སྒྲིག་པར་རྒྱབ་དགོས་ཀྱི་འདུག།
Необходимо сделать рентгенограмму (སྒྲིག་པར་) правой и левой части его спины.
 27. ངའི་མིག་གཡས་པ་ན་གི་མི་འདུག་གཡོན་པ་ན་གི་འདུག།
У меня болит не правый, а левый глаз.
 28. བྱེ་མ་ཀ་ར་ཟས་ན་སོན་གི་རེད།
Если есть сахар, будут болеть зубы.
 29. ཁ་ལག་རྩིང་པ་ཟས་ན་གྲོང་ཁོག་ན་གི་རེད།

Если есть старую пищу, будет болеть желудок.

30. ང་ཡི་ཨ་མཚན་གཡས་པས་སྒྲ་ཡག་པོ་ཐོས་ཀྱི་མེད་གཡོན་པས་ཐོས་ཀྱི་ཡོད།

Правым ухом я не очень хорошо слышу звуки, а слышу левым.

31. ང་ཡི་ལག་པ་གཡས་པ་མ་གཏོགས་གཡོན་པས་ལས་ཀ་བྱེད་ཐུབ་ཀྱི་མེད།

Я не могу работать левой рукой (букв.: Я не могу работать правой рукой, за исключением - མ་གཏོགས་ левой руки).

32. ཁོའི་རྒྱ་པ་གཡས་པ་བདེ་པོ་མི་འདིག་གཡོན་པ་བདེ་པོ་འདུག།

У него болит правая нога, но левая нога вполне здорова.

33. ཁོ་ཡི་ཚུ་བ་དང་རྒྱ་པ་ནས་ནག་ཐོན་ཀྱི་འདུག།

У него гноятся нога и живот (ནག་ - гной).

34. འགྲོ་ཀུན་ནང་ཀྱི་སྐྱུ་བ་བཟུལ་ཞི་བྱུང་ཅིག།

Пусть все живые существа освободятся от страдания болезней!

Грамматика:

བྱས་ - основа прошедшего времени очень важного глагола བྱེད་ (основа настоящего времени) «делать». Основа будущего времени этого глагола - བྱེ, а императив (повелительное наклонение) тоже имеет форму བྱེད་. Этот глагол столь важен, потому что он используется в огромном количестве устойчивых выражений и фразеологизмов. Все его формы, так же как и все формы другого глагола - བྱུང་ «становиться, изменяться, превращаться» (основа пр. вр. и императива), འབྱུང་ (основа наст. и буд. вр.), необходимо выучить наизусть.

В примере 28 мы имеем дело с безличным предложением, в котором субъект неизвестен; подобные предложения следует переводить без упоминания действующего лица – безлично.

Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке количество новых слов настолько велико, что их все невозможно было использовать в разделе «тренировочные предложения». Отметьте для себя только те слова, которые вы считаете наиболее простыми и часто встречающимися в повседневной жизни, но и оставшиеся слова тоже необходимо знать. Вы можете облегчить себе их запоминание, если вы будете использовать слова из этого урока в своих диалогах. Не занимаясь постоянной разговорной практикой в группе, вы не сможете овладеть тибетским языком и приобрести навыки общения, у вас будет только теоретическое знание, которое вы не будете способны применить на практике. Поэтому учитесь, но делайте это с удовольствием!

Словарик:

སློབ་པ་	язык
ཞུ་སྒྲིབ་	уважение, почтение
རིན་པོ་ཆེ་	Ринпоче («драгоценный»)
བཀའ་ཚུལ་	Учение, Дхарма (почт.), наставление
གསུང་བ་	сказать, говорить (почт.)
བཞུང་བ་	вставать, подниматься (почт.)
གཟིམ་བ་	спать (почт.)
བཞུགས་བ་	сидеть, пребывать, жить (почт.)
བཀའ་འདྲི་བ་	задавать вопрос (почт.)
ཕྱི་བཀའ་བ་	идти (почт.)
ཚུར་	назад
ག་དུས་	когда
མགྱུགས་པོ་	быстро
ག་པ་	где
ཞབས་	нога, стопа (почт.)
རན་	подходящее время
སྐྱུ་ལྷུས་གནང་བ་	мыться, умываться (почт.)
གཏོར་མ་	торма (жертвенные фигурки из теста)
ཞུ་འདོན་གནང་བ་	читать, декламировать (почт.)
ཁ་འདོན་གནང་བ་	читать, декламировать
བཀའ་སློབ་	духовное наставление
བཅར་	посещать, навещать
སྐྱུ་མདུན་	Кундун (высший религиозный титул)
གཟིགས་བ་	видеть (почт.)
སྐྱོང་བ་	защищать
རྒྱུ་དུ་	непрерывно, постоянно
ལྷུགས་	сердце, дух (почт.)
གཞག་བ་	ставить, класть (почт.)
བརྩོན་འགྲུས་	усердие, старание
ཤེས་རབ་	высшее знание
ཟིན་པ་	помнить, запоминать
བརྗེད་བ་	забывать
རིང་པོར་མི་ཐོགས་	за короткое время
མཁས་པ་	ученый

Тренировочные предложения:

1. རིན་པོ་ཆེས་བཀའ་ཚུལ་གསུང་གི་འདུག་གམ།
Ринпоче дает (сейчас) наставления в Дхарме?
2. སང་ཉིན་རིན་པོ་ཆེས་བཀའ་ཚུལ་གསུང་གི་རེད།
Ринпоче будет давать наставления в Дхарме завтра.
3. རིན་པོ་ཆེ་སྐྱུ་བཞུང་བ་གནང་གི་འདུག་གས།
Ринпоче уже встал? (букв.: поднял ли Ринпоче свое тело?)
4. ད་ལྟ་རིན་པོ་ཆེ་གཟིམ་བཞུགས་འདུག།
Сейчас Ринпоче спит.
5. ཁོང་གིས་རིན་པོ་ཆེ་ལ་བཀའ་འདྲི་བྱ་གི་འདུག།

- Он (она) задает Ринпоче вопрос.
6. ད་རིན་པོ་ཆེ་ཕེབས་རན་འདུག
Ринпоче вот-вот вернется.
7. ཚུར་ག་དུས་ཕེབས་ཀྱི་རེད།
Когда он вернется?
8. ཚུར་མགྱོགས་པོ་ཕེབས་ཀྱི་རེད།
Он вернется скоро (букв.: быстро)
9. ད་ཉི་མ་ག་པ་བཞུགས་ཡོད་རེད།
Где он пребывает?
10. ད་ཉི་མ་ག་རེ་གནང་གི་འདུག
Что он сейчас делает?
11. ག་རེ་གསུང་གི་འདུག
Что он говорит?
12. སྐྱུ་ཞབས་ལགས་སྐྱུ་གཟུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས།
Как дела у господина? [букв.: Хорошо ли телу господина (སྐྱུ་ཞབས་ལགས་ произносится: «кушоло»)?]
13. སྐྱུ་མཐུན་ལ་ག་དུས་བཅར་ས་འདུག
Когда можно (с) нанести визит Кундуну?
14. ད་ཕེབས་རན་སོང་ངས།
Уже пора идти?
15. སྐད་ལགས་ད་ཉི་མ་ག་རེ་གནང་གི་འདུག
Что сейчас делает учитель?
16. སྐད་ལགས་ད་ཉི་མ་སྐྱུ་གཟུགས་གནང་གི་འདུག
Учитель сейчас спит.
17. སྐད་ལགས་ད་ཉི་མ་སྐྱུ་གཟུགས་གནང་གི་འདུག
Учитель сейчас работает.
18. བ་ལགས་སྐྱུ་གཟུགས་ལ་ཕེབས་སོང།
Отец ушел на работу.
19. སྲུ་ལགས་སློབ་སྦྱོང་ལ་ཕེབས་ཀྱི་འདུག
Сын ушел на учебу.
20. སྲུ་མོ་ལགས་སྐྱུ་སྐྱུ་གཟུགས་གནང་གི་འདུག
Дочь умывается.
21. ཁོང་གཏོར་མ་བཞེངས་ཀྱི་འདུག
Он (она) делает торму.
22. རིན་པོ་ཆེ་ལགས་ཞལ་འདོན་གནང་གི་འདུག
Ринпоче произносит мантры.
23. སྐད་ལགས་ལ་སློབ་སྐྱུ་གཟུགས་ཞིག་གིས་བཀའ་འདྲི་བྱ་གི་འདུག
Учителю учеником задается вопрос.
24. སྐད་ལགས་ཀྱིས་སློབ་སྐྱུ་གཟུགས་ཞིག་ལ་བཀའ་སློབ་གནང་གི་འདུག
Учитель дает ученику наставления.
25. སྐད་ལགས་ཀྱིས་སློབ་སྐྱུ་གཟུགས་ཚོ་ལ་གཟུགས་སྦྱོང་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག
Учитель хорошо заботится (букв.: смотрит и охраняет) о своих учениках.
26. སྐད་ལགས་ཀྱིས་སློབ་སྐྱུ་གཟུགས་ནང་པ་ཚོ་ལ་ཏ་ཅང་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག
Учитель очень заботится о заболевших учениках.
27. སྐད་ལགས་ཀྱིས་རྒྱུ་དུ་བཀའ་སློབ་ཡག་པོ་གནང་གི་འདུག
Учитель всегда даст хороший совет (བཀའ་སློབ་).
28. དགོ་སྐད་རྒྱུ་མཐུན་ལམ་ལག་པོ་འདུག
Учителя хорошо общаются друг с другом (букв.: на пути согласия).
29. བཀའ་སློབ་དེ་ཚོ་ཐུགས་ལ་ཡག་པོ་གཞག་རྟགས་གནང།
Примите, пожалуйста, этот совет в сердце!
30. སློབ་སྐྱུ་གཟུགས་སྐད་ལགས་ཀྱི་བཀའ་ཡག་པོ་ཉན་གྱི་འདུག
Студенты прислушиваются к словам учителя.
31. ཤེས་རབ་བརྩོན་འགྲུས་ལྡན་པ་ཡིས།
Если есть мудрость и усердие
32. ཉི་མ་རེ་རེ་སློབ་ཚན་རྒྱུ་
и уроки каждый день
33. སློབ་ཐོན་ཉི་མ་བརྒྱུད་ན།

наизусть запоминаешь и (དྲི་) не забываешь,
34. རིང་པོར་མི་ཐོགས་མཁམས་པར་འགྱུར།
то в скором времени (букв.: не пройдет много времени རིང་པོར་) станешь ученым.

Грамматика:

В почтительном языке вопрос образуется вопросительной частицей ་་་ མ་, которая присоединяется к повторенной последней букве предшествующего слога.

Частица འུ་ превращает существительное или неделимое фразеологическое выражение в глагол. Например, смотрите предложение 5.

Из любого глагола повседневного языка можно сделать глагол почтительного языка, поставив после него глагол གནང་.

Для выражения почтения к лицу, к которому вы обращаетесь, следует поставить после обращения частицу ལགས་. К своим родителям тибетцы обращаются, также используя эту форму выражения почтения.

Выражение སྐྱ་གཞུགས་བདེ་པོ་ཡོད་པས་ означает «Как дела?».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок, в котором представлен разговор с Ринпоче, может показаться на первых порах не очень важным – когда еще представится возможность поговорить с высокопоставленным тибетцем? Однако использование уважительной, почтительной речи совершенно необходимо в дискуссиях буддийских философов. Вам не обязательно сразу же наизусть заучивать все слова этого урока с вашим обычным прилежанием, так как до 31 урока нашего учебника они не будут играть большой роли. Но не прекращайте вести друг с другом диалоги на тибетском языке, они – альфа и омега в изучении иностранного языка. Успехов в учебе!

Словарик:

བདེ་བ་ཆེན་	Чистая Земля, Девачэн
ཤར་གྱི་གཤམ་	прямо
སློབ་པ་	прибывать, приходить (почт.)
སློབ་པ་	показывать, учить
ཀློག་པ་	поворачиваться
ཞི་བ་	мир, покой, спокойствие
སྐྱིད་	радость, удовольствие
འདོད་	желание
བན་	польза, выгода
སྤྱི་ཚེ་དཔྱད་ཁང་	центр развлечений
མང་	номер
གཞོན་ནུ་	молодежь
ཚོལ་	роща, лесок
དགའ་བ་	радость, удовольствие (также: любить)
བགྲིས་	счастье, пожелание счастья (произносится «таши», полное написание – བགྲུ་ཤིས་)
མཉམ་	одинаковый, похожий
ཕན་ཚུན་	обоюдный, взаимный
རྒྱལ་ཁབ་	нация (букв.: государство)
མངའ་	сила, мощь (почт.)
དབང་	сила, мощь
མངའ་སྡེ་	район, округ, провинция
འབྲུག་པ་	волнение, беспокойство, война, борьба
དབུ་ན་པ་	уединенный
འབྱོར་བ་	благосостояние
རྒྱུ་པ་	просторный, обширный
དུས་ལ་ཐོབ་ས་	бедность, нужда
ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	полный, совершенный (сокр.: ཕུན་ཚོགས་)
ལོངས་སྤྱོད་	богатство, наслаждение (земными благами)
འཚོ་བ་	средства к жизни, пропитание
ཐུ་	музыка
གར་	танец
བྱམས་བརྩེ་བ་	любезность, радушие
བསྐྱུར་བ་	превращать
ཆེ་	любовь
རྟག་ཏུ་	всегда
སུག་	голод
ཚྱོད་པ་	ссора, спор
འདོད་ཡོན་	чувственные наслаждения
བསྐྱུ་བ་པ་	завершать, заканчивать

Тренировочные предложения:

1. ང་བདེ་བ་ཆེན་དུ་འགྲོ་གི་ཡིན་ལམ་གྱི་གཤམ་པ་རེད།
Я иду в Девачэн (Чистая Благая Земля), где (གཤམ་པ་) находится дорога (ལམ་གྱི་)?

2. འདི་ནས་ནུབ་ཕྱོགས་སུ་ཤར་རྒྱལ་འགྲོ་ན་སླེབ་གྱི་རེད།
Если ты прямо отсюда пойдешь на запад, придешь туда.
3. ང་ཀུན་དགའ་ཟ་ཁང་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я пойду в ресторан «Радость».
4. ལམ་ཀ་གང་ནས་རེད་སྟོན་རོགས་གནང།
Покажите мне, пожалуйста (རོགས་གནང་), какая (གང་ནས་) дорога туда ведет.
5. དང་པོ་འདི་ནས་ཤར་རྒྱལ་འགྲོ།
Сначала иди отсюда прямо.
6. དེ་ནས་གཡས་ཕྱོགས་ཀྱི་ལམ་ལ་ཀྱོག།
Потом (དེ་ནས་) поверни на улицу с правой стороны.
7. ཁང་པ་དམར་པོ་ཞིག་ཡོད་རེད།
Там есть красный дом.
8. དེའི་མདུན་ནས་གཡོན་ཕྱོགས་སུ་ཕེབས་དང།
От него (དེའི་མདུན་ནས་) иди налево и
9. ཀུན་དགའ་ཟ་ཁང་གཟིགས་གྱི་རེད།
ты увидишь ресторан «Радость».
10. སྐུ་ཞབས་ལགས་མགྲོན་ཁང་ག་པ་རེད།
Господин (སྐུ་ཞབས་ལགས་), где находится гостиница?
11. མགྲོན་ཁང་གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་ལ་ཡོད་རེད།
Гостиница находится в центре города.
12. གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་ལ་ལམ་ཀ་གང་ནས་འགྲོ་དགོས་གྱི་རེད།
По какой улице надо (དགོས་) идти в центр города?
13. གྲོང་ཁྱེར་གྱི་དབུས་ལ་ནི་བའི་ལམ་ཆེན་ནས་འགྲོ་གི་རེད།
В центр города дойдешь (буд. вр.) по (ནས་) проспекту Свободы.
14. བདེ་སྲིད་མགྲོན་ཁང་ག་པ་ཡོད་རེད།
Где находится гостиница «Веселье и удовольствие»?
15. བདེ་སྲིད་མགྲོན་ཁང་འདོད་ཆེན་ལམ་ཨང་བརྒྱད་པའི་ནང་ལ་ཡོད་རེད།
Гостиница «Веселье и удовольствие» находится в доме номер восемь по улице Больших желаний.
16. ཀུན་བན་ཟ་ཁང་ག་པ་ཡོད་རེད།
Где находится ресторан «Всеобщая польза»? (полная форма слова «польза» - བན་ཡོན་)?
17. ཀུན་བན་ཟ་ཁང་ནི་བའི་ལམ་ཨང་ལྔ་པའི་ནང་ལ་ཡོད་རེད།
Ресторан «Всеобщая польза» находится на улице Мира в доме номер пять.
18. སློ་རྩིས་ཁང་ག་པ་ཡོད་རེད།
Где находится центр развлечений?
19. སློ་རྩིས་ཁང་གཞིན་རུའི་ལམ་ཨང་བཙུན་པ་ལ་ཡོད་རེད།
Центр развлечений (букв.: радость-игра) находится в доме номер пятнадцать по улице Молодежи.
20. གྲོང་ཁྱེར་འདི་ལ་སྒྲིང་ཁ་ཡོད་རེད་པས།
В этом городе есть парк (парки)?
21. གྲོང་ཁྱེར་འདི་ལ་སྒྲིང་ཁ་བཞི་ཡོད་རེད།
В этом городе есть много парков:
22. ཤར་ཕྱོགས་སྒྲིང་ཁ་ལ་ནི་བའི་ཆལ།
восточный парк называется «Рошица умиротворения»,
23. རྫོང་ཕྱོགས་སྒྲིང་ཁ་ལ་དགའ་བའི་ཆལ།
южный парк называется «Рошица радости»,
24. རུབ་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒྲིང་ཁ་ལ་བགྲིས་དགའ་ཆལ།
западный парк называется «Рошица счастья и радости»,
25. བྱང་ཕྱོགས་ཀྱི་སྒྲིང་ཁ་ལ་མཉམ་དགའ་བའི་ཆལ།
северный парк называется «Рошица спокойной радости».
26. རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་མངའ་སྡེ་ག་ཚད་ཡོད་རེད།
Сколько провинций есть в этой стране?
27. རྒྱལ་ཁབ་འདི་ལ་མངའ་སྡེ་བརྒྱད་ཡོད་རེད།
В этом государстве восемь провинций.
28. མངའ་སྡེ་བརྒྱད་ཀྱི་མིང་གང་རེད།
Как называются эти восемь провинций?
ནི་ཞིང་འབྲུག་པ་མེད་པའི་མངའ་སྡེ།

- Провинция «Мир и свобода от раздоров»,
 ནད་ནིང་འགྱུར་བ་རྒྱས་པའི་མངའ་ཤེ།
 провинция «Уединение и огромное благосостояние»,
 ནད་དང་དབྱུག་ཡོངས་མེད་པའི་མངའ་ཤེ།
 провинция «Без болезней и нужды»,
 ཡོངས་སྤོད་བྱུ་སྐྱུ་ཚོགས་པའི་མངའ་ཤེ།
 провинция «Полное материальное наслаждение»,
 བད་སྤྱིད་སྒྲ་གར་གྱིས་འཚོ་བའི་མངའ་ཤེ།
 провинция «Благополучие из-за радости от танцев и музыки»,
 བན་ཚུན་བྱམས་བརྩེས་སྤྱོད་པའི་མངའ་ཤེ།
 провинция «Всеобщая защищенность милосердием»,
 ཡོངས་སྤོད་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་བའི་མངའ་ཤེ།
 провинция «Превращение материальных благ в Дхарму»
 ཚོ་ལྷག་དོན་ལྷན་བྱུད་པའི་མངའ་ཤེ་དང་བརྒྱད་རེད།
 И провинция «Жизнь, имеющая особенное значение».
29. བན་ཚུན་བྱམས་བརྩེས་སྤྱོད་པའི་མངའ་ཤེ་ལ།
 Пусть в той области, где люди полностью защищены своим милосердием,
 ནད་སྐྱུག་འཁྱུག་ཚོད་མེད་པས་རྟག་ཏུ་བདེ།
 пребудет всегда только благо без болезней, голода и раздоров!
30. ཡོངས་སྤོད་ཚོས་ལ་བསྐྱུར་བའི་མངའ་ཤེ་ལ།
 Да будут (གྱུར་ཅིག) в той провинции, в которой материальные блага превращаются в Дхарму,
 འདོད་ཡོན་དེར་གྱི་ཚུ་བཞིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག
 чувственные наслаждения такими же обширными, как полноводная река!

Грамматика:

При перечислении имен и названий можно не использовать глагол. В конце таких перечислений часто ставится དང་ со значением «всего столько-то».

«Номер дома» - མང་གྲངས་.

Когда к одному глаголу (например, བསྟན་) присоединяется глагол «делать» བྱ་ в форме будущего времени, вся фраза приобретает значение «то, что следует сделать», в данном примере «то, чему следует учить». Соответственно фраза བསྟན་བྱ་མཛོད་ переводится «сокровищница того, что следует знать, сокровищница знаний».

Числительные тибетского языка:

གཅིག་	(1)	1
གཉིས་	(2)	2
གསུམ་	(3)	3
བཞི་	(4)	4
ལྔ་	(5)	5
དྲུག་	(6)	6
བདུན་	(7)	7
བརྒྱད་	(8)	8
དགུ་	(9)	9
བརྒྱ་	(10)	10
བརྒྱ་གཅིག་		11
བརྒྱ་གཉིས་		12
བརྒྱ་གསུམ་		13
བརྒྱ་བཞི་		14
བརྒྱ་ལྔ་		15
བརྒྱ་དྲུག་		16
བརྒྱ་བདུན་		17
བརྒྱ་བརྒྱད་		18
བརྒྱ་དགུ་		19

ཉི་ཤུ་ཐམ་པ་	20
ཉི་ཤུ་ཙ་གཅིག་	21
ཉི་ཤུ་ཙ་གཉིས་	22
ཉི་ཤུ་ཙ་གསུམ་	23
ཉི་ཤུ་ཙ་བཞི་	24
ཉི་ཤུ་ཙ་ཨ་	25
ཉི་ཤུ་ཙ་དྲུག་	26
ཉི་ཤུ་ཙ་བདུན་	27
ཉི་ཤུ་ཙ་བརྒྱད་	28
ཉི་ཤུ་ཙ་དགུ་	29
སུམ་བརྒྱ་ཐམ་པ་	30
སུམ་བརྒྱ་མོ་གཅིག་	31
སུམ་བརྒྱ་མོ་གཉིས་	32
སུམ་བརྒྱ་མོ་གསུམ་	33
སུམ་བརྒྱ་མོ་བཞི་	34
སུམ་བརྒྱ་མོ་ཨ་	35
སུམ་བརྒྱ་མོ་དྲུག་	36
སུམ་བརྒྱ་མོ་བདུན་	37
སུམ་བརྒྱ་མོ་བརྒྱད་	38
སུམ་བརྒྱ་མོ་དགུ་	39
བཞི་བརྒྱ་ཐམ་པ་	40
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་གཅིག་	41
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་གཉིས་	42
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་གསུམ་	43
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་བཞི་	44
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་ཨ་	45
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་དྲུག་	46
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་བདུན་	47
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་བརྒྱད་	48
བཞི་བརྒྱ་ཞེ་དགུ་	49
ཨ་བརྒྱ་ཐམ་པ་	50
ཨ་བརྒྱ་ང་གཅིག་	51
ཨ་བརྒྱ་ང་གཉིས་	52
ཨ་བརྒྱ་ང་གསུམ་	53
ཨ་བརྒྱ་ང་བཞི་	54
ཨ་བརྒྱ་ང་ཨ་	55
ཨ་བརྒྱ་ང་དྲུག་	56
ཨ་བརྒྱ་ང་བདུན་	57
ཨ་བརྒྱ་ང་བརྒྱད་	58
ཨ་བརྒྱ་ང་དགུ་	59
དྲུག་ལྔ་ཐམ་པ་	60
དྲུག་ལྔ་མེ་གཅིག་	61
དྲུག་ལྔ་མེ་གཉིས་	62
དྲུག་ལྔ་མེ་གསུམ་	63
དྲུག་ལྔ་མེ་བཞི་	64
དྲུག་ལྔ་མེ་ཨ་	65
དྲུག་ལྔ་མེ་དྲུག་	66
དྲུག་ལྔ་མེ་བདུན་	67
དྲུག་ལྔ་མེ་བརྒྱད་	68

བྱག་ཅུ་རེ་དགུ་	69
བདུན་བརྒྱ་ཐམ་པ་	70
བདུན་བརྒྱ་དོན་གཅིག་	71
བདུན་བརྒྱ་དོན་གཉིས་	72
བདུན་བརྒྱ་དོན་གསུམ་	73
བདུན་བརྒྱ་དོན་བཞི་	74
བདུན་བརྒྱ་དོན་ལྔ་	75
བདུན་བརྒྱ་དོན་དྲུག་	76
བདུན་བརྒྱ་དོན་བདུན་	77
བདུན་བརྒྱ་དོན་བརྒྱད་	78
བདུན་བརྒྱ་དོན་དགུ་	79
བརྒྱད་ཅུ་ཐམ་པ་	80
བརྒྱད་ཅུ་གཅིག་	81
བརྒྱད་ཅུ་གཉིས་	82
བརྒྱད་ཅུ་གསུམ་	83
བརྒྱད་ཅུ་བཞི་	84
བརྒྱད་ཅུ་ལྔ་	85
བརྒྱད་ཅུ་དྲུག་	86
བརྒྱད་ཅུ་བདུན་	87
བརྒྱད་ཅུ་བརྒྱད་	88
བརྒྱད་ཅུ་དགུ་	89
དགུ་བརྒྱ་ཐམ་པ་	90
དགུ་བརྒྱ་གཅིག་	91
དགུ་བརྒྱ་གཉིས་	92
དགུ་བརྒྱ་གསུམ་	93
དགུ་བརྒྱ་གཞི་	94
དགུ་བརྒྱ་གལྔ་	95
དགུ་བརྒྱ་གྲུག་	96
དགུ་བརྒྱ་གྲུ་བདུན་	97
དགུ་བརྒྱ་གྲུ་བརྒྱད་	98
དགུ་བརྒྱ་གྲུ་དགུ་	99
བརྒྱ་ཐམ་པ་	100
བརྒྱ་དང་གཅིག་	101
བརྒྱ་དང་གཉིས་	102
བརྒྱ་དང་བརྒྱ་	110
བརྒྱ་དང་ཉི་ཤུ་ཙ་ལྔ་	125
གཉིས་བརྒྱ་ཐམ་པ་	200
གཉིས་བརྒྱ་དང་བརྒྱད་ཅུ་གྲུ་	286
སྟོང་ཕྲག་གཅིག་ или ཆིག་སྟོང་	1000
སུམ་སྟོང་སུམ་བརྒྱ་དང་སུམ་བརྒྱ་སྟོ་དྲུག་	3336
ཁྲི་གཅིག་ или ཆིག་ཁྲི་	10 000
བརྒྱད་ཁྲི་བཞི་སྟོང་	84 000
འབུམ་གཅིག་ или ཆིག་འབུམ་	100 000
ས་ཡ་གཅིག་	1 000 000
བྱེ་བ་གཅིག་	10 000 000
དྲུང་ཕྱུར་གཅིག་	100 000 000

За исключением слова དང་པོ་ «во-первых, первый», порядковые числительные, такие как «второй», «третий» и др., образуются путем постановки བ་ после количественных числительных, перечисленных в вышеприведенной таблице. Собирательные числительные, такие как «двое, вдвоем», «трое, втроем», образуются путем постановки

после количественного числительного частицы ལྔ་ . Например, ལྔ་ཉིས་ལྔ་ - оба, двое.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок очень большой и содержит очень много новой информации, поэтому мы рекомендуем не пытаться сразу выучить все представленные выше числительные, а учить их постепенно, на случай крайней необходимости (например, во время ваших диалогов по-тибетски) иметь всегда под рукой этот список. Не допускайте того, чтобы материал, который необходимо освоить, приводил вас в уныние! Если вы постоянно занимаетесь и практикуетесь, у вас появится вера в свои силы. Будьте уверены в себе и продолжайте двигаться дальше! И самое главное – учеба должна быть в удовольствие!

Словарик:

ལྟ་ཆོག་	различный, разный
ཆོས་ལུགས་	религия
སྐད་རིགས་	язык
མི་རིགས་	раса, этническая группа
ཆ་ལུགས་	стиль в одежде
བསམ་བློ་	мысль, убеждение
ལས་ཀ་	работа
མེ་ཏྲག་	цветок
འདྲིང་ཡོན་	чувственные наслаждения
བླུ་གར་	песни и танцы
ཅིང་མོ་	игра
བློ་གར་	драматическая постановка
སྟོན་ཆས་	продукты питания, продовольствие
གོས་	предмет одежды
ལྷ་མོ་	шляпа
ལྟ་མོ་	обувь
ཁ་དྲོག་	цвет
དབྱིངས་	форма
ལྟ་བ་	вид
སྟོང་བ་	поведение
སྟོན་པ་	ознакомляться, осваивать(ся), медитировать
ལུགས་སྲུང་	традиция, обычай
ཅ་ལག་ oder དངོས་ཆས་	вещь, предмет
སྐད་ཆ་	язык
ལྟ་མོ་	развлечение
ལྷ་མོ་འཁོར་	автомобиль
བྱ་རིགས་	вид птиц
ཕྱིའུ་	птичка, птенец
རྩ་དྲུག་	зверь, животное
གཅན་གཟུགས་	хищник
རྩིང་ལྗང་	драгоценность, драгоценный камень
སྐུ་འདྲ་	статуя
ཐང་ཀ་	танка (религиозная живопись)
འཕ་ཐང་	танка (почт.)
རི་མོ་	рисунок, картина
དེབ་	книга
འབྲུ་རིགས་	зерновые культуры, злаки
ནད་རིགས་	вид заболевания
སྐྱུ་རིགས་	медицина
འབྲུ་ལ་ཆས་	машина
འབྲུ་ལ་སྟོན་	музей

Тренировочные предложения:

1. འི་རྒྱས་གྲོང་ཁྱེར་ལ་ཆོས་ལུགས་ལྟ་ཆོག་ཡོད་རེད།

- В городе «Полное спокойствие» имеются разные религии.
2. འོ་རྒྱལ་གྱི་ཁྱེད་ལ་སྐད་རིགས་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
Есть ли в городе «Полное спокойствие» разные языки? (རིགས་ буквально значит «семья, род, вид»)
3. ཁྱོད་ཁྱེད་འདིར་མི་རིགས་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В этом городе есть разные этнические группы.
4. ཁྱོད་ཁྱེད་འདིར་ཆ་ལྷགས་ལྷ་ཚོགས་འདུག།
В этом городе есть разные виды одежды.
5. ཁྱོད་ཁྱེད་འདིར་ལས་ཀ་ལྷ་ཚོགས་འདུག།
В этом городе есть разные виды работы.
6. སྤོང་ཁ་འདིར་མི་ཉེན་ལྷ་ཚོགས་འདུག།
В этом парке есть разные виды цветов.
7. ལྷ་ཡི་ཡུལ་ལ་འདོད་ཡོན་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В сфере богов есть разные чувственные наслаждения.
8. སྤྱི་མཁན་འདི་ཡིས་སྤྱི་གར་ཡག་པོ་ཤེས་ཀྱི་འདུག།
Этот певец хорошо разбирается в пении и танце.
9. གཞོན་ནུ་ཚོ་ཅིང་མོ་ལྷ་ཚོགས་ལ་དགའ་པོ་ཡོད་རེད།
Молодежь любит разные игры.
10. རྒྱ་གར་ལ་རྒྱུས་གར་ལྷ་ཚོགས་བྱུང་བ་རེད།
В Индии возникли (བྱུང་བ་) различные виды драмы.
11. རྒྱ་ནག་ལ་ཉོ་ཆས་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В Китае много разнообразной еды.
12. ཚོང་ཁང་ལ་གོས་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В магазине много (མི་འདྲ་བ་) разной одежды.
13. སོད་ལ་ལྷ་མོ་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В Тибете много разных видов головных уборов.
14. དེ་བཞིན་ལྷ་མ་ཡང་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
А также много разных видов обуви.
15. རི་མོ་འབྲི་བ་ལ་ཁ་དོག་ལྷ་ཚོགས་དགོས་ཀྱི་རེད།
Чтобы нарисовать (འབྲི་བ་) картину, необходимы разные краски.
16. དེང་སང་ཁང་བ་དབྱིངས་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་འདུག།
В настоящее время (དེང་སང་) имеются дома самых разных форм.
17. ཚས་ལྷགས་རྣམས་ལ་ཉལ་བ་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В религиях существует много разнообразных точек зрения.
18. འཇིག་རྟེན་ལ་མི་ཡི་སྤྱོད་པ་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В мире (འཇིག་རྟེན་) существует много разных типов поведения человека.
19. རྩ་རྒྱུ་ཤེས་པའི་ལྷགས་ལ་སྒོ་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В традиции Ваджраяны есть много разных медитаций (སྒོ་མ་).
20. འཇིག་རྟེན་ལ་ལྷགས་སྒོ་ལྷ་ཚོགས་དར་བ་རེད།
В мире распространено (དར་བ་) много разных традиций (ལྷགས་སྒོ་ལ་).
21. ཚོང་ཁང་ཆེན་པོ་ལ་ཅ་ལག་ལྷ་ཚོགས་ཉ་ཟུ་འདུག།
В больших магазинах (также может быть единственное число) можно купить разные товары.
22. འབྲེམས་སྟོན་ཁང་ལ་ཅ་ལག་རྙིང་པ་ལྷ་ཚོགས་འདུག།
В музеях есть много разных старинных предметов (རྙིང་པ་).
23. མི་འདི་ཡིས་སྐད་ཆ་ལྷ་ཚོགས་བཤད་ཀྱི་འདུག།
С этим человеком можно поговорить о разных вещах.
24. ད་ལྟ་ཁྱོད་ཁྱེད་ལ་ཉན་མོ་ལྷ་ཚོགས་འདུག།
В городе много разных развлечений.
25. རྒྱུ་མཉམ་འཁོར་ལ་ཁ་དོག་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В грузовике много разных красок.
26. ཤིང་ནགས་ལ་བྱ་རིགས་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
В лесу (ཤིང་ནགས་) живут разные виды птиц.
27. བྱི་ལྔ་ཡང་མི་འདྲ་བ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།
Также много разных видов маленьких птичек.
28. སྤྱད་འགྲོ་ལ་སྤྱག་བཟུལ་ལྷ་ཚོགས་ཡོད་རེད།

- У животных существуют разные виды страдания.
29. གཅན་གཟན་གྱིས་ཤི་ལྟ་ཆོག་ཟེར་གྱི་རེད།
Хищники питаются разными видами мяса (общее утверждение).
30. ཕུག་པོ་ཆོ་རྩ་བ་ལྟ་ཆོག་ལ་དགའ་བོ་ཡིད་རེད།
Богачи (ཕུག་པོ་) любят драгоценности.
31. རྒྱ་མཚོའི་ནང་ལ་རིན་ཆེན་ལྟ་ཆོག་ཡོད་རེད།
В океане находятся разные ценные предметы.
32. ཆོང་ཁང་ལ་དངོས་ཆས་ལྟ་ཆོག་དགོས་ཀྱི་རེད།
Магазинам нужны разные виды товаров.
33. ལྷ་ཁང་ནང་དུ་སྐྱེ་ལྟ་ཆོག་འདུག།
В храмах есть разные статуэтки.
34. ཐང་ཀ་ཡང་ལྟ་ཆོག་འདུག།
Также висят разные танки.
35. ཞལ་ཐང་ལྟ་ཆོག་འདི་ཆོ་ག་པ་ནས་ཐོབ་སོང།
Где ты нашел/ получил (ཐོབ་པ་) эти разные танки?
36. རི་མོ་ལྟ་ཆོག་འདི་ཆོ་གང་འདྲ་བྱས་ནས་ཤེས་སོང།
Откуда ты знаешь разные виды живописи?
37. ཁོང་དེ་བུ་ལྟ་ཆོག་ལ་ཕྱགས་མཉེས་པོ་འདུག།
Он (она) любит (почт.: ཕྱགས་མཉེས་པོ་) разные книги.
38. འབྲུག་ཡུལ་དུ་འབྲུ་རིགས་ལྟ་ཆོག་སྐྱེས་ཀྱིས་རེད།
В Бутане (འབྲུག་) растут разные злаки.
39. དུས་དུས་ལ་ནད་རིགས་ལྟ་ཆོག་ཡོད་གི་རེད།
Иногда (དུས་དུས་) появляются разные виды болезней.
40. དེའི་ཕྱིར་སྐྱེན་རིགས་ལྟ་ཆོག་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
Поэтому очень важны разные лекарства.
41. དེང་སྐབས་འབྲུལ་ཆས་ལྟ་ཆོག་བཟོ་བཞིན་པ་རེད།
Сейчас производят (བཟོ་བ་) различные механизмы.
42. ཐ་སྙད་ལྟ་ཆོག་སློལ་ངེས་བྱུང་ན།
Если в сознании закрепляются разные «общепринятые понятия» (ཐ་སྙད་),
ལྟ་ཆོག་ཤེས་བྱའི་ཆོས་ལ་སློབ་གྲོས་རྒྱས།
интеллект становится способным охватить разные элементы познаваемого (ཤེས་བྱའི་ཆོས་).
43. ཉན་སྟོན་སྟོད་པ་ལྟ་ཆོག་ཤེས་བྱུང་ན།
Если знанию становятся доступными разные точки зрения, медитации и типы поведения,
འབྲས་བུ་ལྟ་ཆོག་འབྱུང་བའི་རྒྱ་མཚན་ཤེས།
то становятся понятными причины возникновения различных плодов (результатов).

Грамматика:

«Поэтому» может выражаться следующими выражениями: འདིའི་རྒྱུན་གྱིས་, འདི་ལ་ཉན་ནས་, རྒྱ་མཚན་འདི་ལ་.

Если перед существительным не-почтительного языка поставить слог ཕུག་, полученное слово перейдет в разряд слов почтительного языка. Например, ཕུག་དེ་བ་ - книга (почт.).

Стоящий за существительным суффикс མཁན་ придает существительному, к которому он относится, значение исполнителя действия. Например, ལྷ་མཁན་ - певец, བསྟན་མཁན་ - тот, кто объясняет, གནམ་གྱི་གཞིང་མཁན་ - пилот.

Глагол བྱུང་བ་ значит «возникать, появляться» и играет очень значительную роль в философских текстах.

Выражение གང་འདྲ་བྱས་ནས་ означает «какой бы ни, любой» (см. пример 36).

Элемент བཞིན་པ་ со значением «подобно» меняет значение глагола «делать» བཟོ་བ་ в примере 41 на «производить».

Некоторые слова, обозначающие время:

གཟའ་ལྷོ་པ་	понедельник
གཟའ་མིག་མང་	вторник
གཟའ་ལྷག་པ་	среда

གཟུགས་ལུང་ལུ་	четверг
གཟུགས་པ་སངས་	пятница
གཟུགས་ཐེན་པ་	суббота
གཟུགས་ཉི་མ་	воскресенье
ཁ་སང་	вчера
དེ་རིང་	сегодня
སང་ཉིན་	завтра
བཞི་ཉིན་	послезавтра
བདུན་པ་	неделя
ཟླ་པ་	месяц
ལོ་	год
་་་ འི་ཕྱིན་ལ་	перед
་་་ འི་རྗེས་ལ་	после
ཉིན་ལྔ་	каждый день
ལོ་རྒྱུ་པ་	каждый год
མཚམས་མཚམས་	иногда
ཡུན་རིང་པོ་	долго, долгое время
ཡུན་ལུང་ལུང་	недолго, быстро

Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке содержится много крайне необходимых и очень употребительных слов и фраз. Пробуйте постепенно расширять свой словарный запас, активно задействуя уже известную вам лексику в своих диалогах в группе. Учиться, то есть знакомиться с теоретическим материалом, каждый может и сидя в своей маленькой комнатке, но, для того чтобы заговорить на изучаемом языке, обязательно требуется разговорная практика. Поэтому общайтесь со своими одногруппниками так, как если бы они предоставляли вам бесценные возможности. Пусть учеба будет для вас в удовольствие!

Словарик:

འཁོར་བ་	сансара, колесо бытия
སྤྲུག་བསྐྱལ་	страдание
ཉོན་མོངས་	омрачающие сущности сознания (скр.: Kṛeṣa)
བདེ་བ་	радость, благо
དགའ་བ་	радость, счастье
ཞི་བ་	мир, покой
མུ་ངན་ལས་འདས་པ་	нирвана (скр.: Nirvāṇa)
ཤེས་རབ་	высшее знание
སྤྲོད་རྗེ་	сострадание
ཁོང་ཁྲོ་	ярость, злость, гнев
དད་པ་	доверие
སྲོག་གཅོད་པ་	убивать
སྲོག་སྦྱབ་པ་	защищать жизнь
རྩོམ་འཕྲོག་པ་	красть
སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་	совершать пожертвования, давать подаяния
རོགས་རམ་བྱེད་པ་	помогать
མི་མཐུན་པ་བྱེད་པ་	сеять разногласие, разъединять
མཐུན་པའི་ཐབས་བྱེད་པ་	мирить, примирять
ཞེན་ཆགས་ འདོད་ཆགས་	чувственное желание, страсть
ཞེན་པ་མེད་པ་	непривязанность к страстям, желаниям
འདོད་ཆགས་མེད་པ་	непривязанный к страстям, желаниям
བརྩོན་འགྲུས་	усердие
ལེ་ལོ་	лень, леность
སྒོ་ཤོས་	ум
རྣམ་རྟོག་	умозаключение, мысль (вообще)
དུལ་ལ་བ་	ад

Тренировочные предложения:

1. འཁོར་བ་ལ་འཇིགས་སྒྲག་ཆེན་པོ་དང་རྒྱ་རིང་པོ་ཡོད་རེད།
В сансаре существует большой и длительный страх (འཇིགས་སྒྲག་).
2. དུལ་ལ་བའི་སེམས་ཅན་སྤྲུག་བསྐྱལ་ཆེ་ཤོས་རེད།
Самые большие (ཆེ་ཤོས་) страдания испытывают адские существа.
3. འདོད་ཁམས་པ་རྣམས་འདོད་ཆགས་ཆེ་ཤོས་རེད།
Сильнее всех чувственные желания проявлены в мире желаний.
4. གཟུགས་ཁམས་ཀྱི་སྟོན་རྣམས་བདེ་བ་ཆེ་ཤོས་རེད།
Счастливее всех боги мира форм.
5. མ་བུ་དང་འཕམ་ན་དགའ་ཚོར་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།
Когда мать встречается с сыном, чувство (ཚོར་བ་) радости наиболее сильно.
6. རི་ཁྲོད་ལ་བསྒྲོམ་ན་ཞི་བ་ཆེན་པོ་ཐོབ་ཀྱི་རེད།
Медитируя в горном ритрите, достигаешь наибольшей безмятежности.
7. མུང་འདས་ཐོབ་ན་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཡོད་རེད།
Когда достигаешь нирваны (использована краткая форма), постигаешь величайшее счастье.
8. རང་གི་ཞི་བ་བསྐྱབ་པ་ལ་ཤེས་རབ་སྟོབས་ཆེ་ཤོས་རེད།
Для достижения максимальной безмятежности самым сильным средством является наивысшее знание.
9. གཞན་གྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་སྤྲོད་རྗེ་གལ་ཆེ་ཤོས་རེད།
Сострадание к другим является наиболее важным.

- Чтобы приносить пользу (здесь: དོན་) другим, самое важное - иметь сострадание.
10. ཁོང་ཁྱོད་དང་གཞན་ལ་གནོད་པ་ཆེན་པོ་རེད།
Ненависть наносит тебе и другим наибольший вред (གནོད་པ་).
 11. དད་པ་ནི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་གལ་ཆེ་ཤོས་རེད།
Преданность, основа Учения, важнее всего остального.
 12. སློག་གཞིད་པ་ནི་ཐྱིག་པ་ཆེ་ཤོས་རེད།
Самым негативным проступком (ཐྱིག་པ་) является убийство.
 13. སློག་སྦྱོབས་པ་བན་ཡོན་ཆེན་པོ་རེད།
Очень важно (བན་ཡོན་) защищать жизнь.
 14. རྩོམ་འཕྲོག་པ་ཉེས་པ་ཆེན་པོ་རེད།
Воровство – большая ошибка (ཉེས་པ་).
 15. ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལུགས་ལ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
Даяние очень важно в традиции Махаяны.
 16. དེ་བཞིན་གཞན་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་པ་ཡང་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
Точно так же важно помогать другим.
 17. གཞན་མི་མཐུན་པ་བྱེད་ན་ཉེས་དམིགས་ཆེན་པོ་རེད།
Когда человек находится в разладе с другими, это большая ошибка (ཉེས་དམིགས་).
 18. མཐུན་པའི་ཐབས་བྱས་ན་དགེ་བ་ཆེན་པོ་རེད།
Если используешь методы, ведущие к обретению гармонии, это большая добродетель.
 19. རྩོམ་ལ་ཞེན་ཆགས་སྦྱེན་སྦྱུག་བསྐྱེད་འཕེལ་གྱི་རེད།
Когда появляется привязанность к богатству (རྩོམ་), страдание увеличивается.
 20. རྩོམ་ལ་ཞེན་ཆགས་ཆེན་པོ་མེད་ན་སྦྱིད་པོ་ཡོང་གི་རེད།
Когда нет большой привязанности к богатству, возникает (ཡོང་གི་རེད་ = «придет» на диалекте Кхама) счастье.
 21. བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་ཡོད་ན་སློབ་སྦྱོང་ཡག་པོ་ཡོང་གི་རེད།
Если старание велико, учеба пойдет хорошо.
 22. ལེ་ལོ་སྤང་སྟེ་སློབ་སྦྱོང་བྱེད་སྟེ་གལ་ཆེན་པོ་རེད།
Отбрось (སྤང་བ་) лень, самое важное – учиться (букв. тренировка ума)!
 23. �གོང་གི་དེ་རྣམས་མ་བརྗོད་པར་ཡིད་ལ་ངེས་པར་གྱིས།
Чтобы не забыть все сказанное до этого, это надо надежно хранить в уме.

Грамматика:

Русская конструкция «чтобы..., для того чтобы..., для...», встречающаяся в восьмом и девятом примерах, в тибетском языке передается посредством частицы ལ་དོན་, соединяющей два предложения.

Приложение, представленное в одиннадцатом и двенадцатом примерах, передается путем частицы ནི་ или генитивной конструкцией.

Оборот གོང་གི་དེ་རྣམས་ значит «предыдущий».

Глагол «делать, действовать» བྱེད་པ་ (основа будущего времени - བྱ་བ་) ставится иногда перед རྩོམ་, как в примере 18, в форме прошедшего времени - བྱས་པ་.

Глагол последнего предложения - བྱིས་, который является изысканной формой от глагола བརྩེད་པ་, выражает приказание, повеление, пожелание «тебе следует, тебе надо».

Важные вспомогательные глаголы:

དགོས་	нужно, следует, должен
ཐུབ་	мочь, быть способным
འདོད་	хотеть, желать
ཆོག་	мочь
རན་*	вот-вот, время сделать что-либо, прямо сейчас что-то произойдет
ཚར་*	закончить, завершить
* вместо འབྲེལ་སྦྱོར་	

Если кто-то куда-то идет, то перед ལ་ всегда ставится ཚུ་. Пример: ང་ཨམ་ཆེ་ཚུ་ལ་འགོ་གི་ཡིན་ Я иду к врачу.

Для выражения возможности, неуверенности используется оборот གཅིག་བྱས་ན་, для выражения уверенности - གཏན་གཏན་.

ཇིགས་སྒྲུག་

Шесть сфер:

དུམ་ལ་བ་

адские существа

ཡི་དྲགས་

голодные духи

དྲུང་འགོ་

животные

མི་

люди

ལྷ་མིན་

асуры

ལྷ་

боги

Указания • Рекомендации • Упражнения

От урока к уроку у вас накапливается все больше материала, и становится все яснее, насколько необходима для вас работа в группе. Учитесь, упражняйтесь и открывайте для себя индивидуальные особенности других членов вашей группы, относясь к ним со всей доброжелательностью!

Словарик:

འདི་སློབ་ནས་གྲྭ་བ་པ་

བདེ་བ་

མི་བདེ་བ་

ཞི་དུང་བ་

མི་ཞི་དུང་བ་

སྤྲུང་བ་

མི་སྤྲུང་བ་

སྐྱོད་པ་

སྐྱོད་པ་

དྲ་ག་

གཉེན་

མཛེས་པ་

མི་མཛེས་པ་

གཙང་མ་

བཙོག་པ་

ཕྱི་

ནང་

མཐོན་པོ་

དམའ་བ་

བདེ་བ་

སྤྱད་པ་

མཐའ་

དབུས་

འཁོར་བ་

མུང་འདས་

བཟང་པོ་

ངན་པ་

ཚ་བ་

ཚེ་མོ་

སྩོམ་པོ་

ལྗང་བ་

ལྷན་པོ་

དབུལ་པོ་

སྤྲུང་པོ་

མཐུག་པོ་

སྩང་པོ་

ཡལ་ག་

ལོ་མ་

མེ་ཉོག་

འབྲས་བུ་

སྤང་བ་

སྤྲུང་བ་

འོད་གསལ་

མི་གསལ་བ་

སྐྱོད་པ་

Эти понятия друг с другом связаны на относительном уровне:

благо, счастье, радость

неблагодой

находить

не находить

приятный

неприятный

восхвалять

порицать, осуждать

враг

друг

красивый

некрасивый, уродливый

чистый

грязный

внешний

внутренний

высокий

низкий

благо

страдание

край, предел

центр

сансара (скр.:Saṃsāra)

нирвана (скр.:Nirvāṇa)

хороший

плохой

корень

вершина

толстый

худой, тонкий

богатый

бедный

тонкий

толстый

ствол дерева

ветвь, ветка

лист дерева

цветок

плод, результат

свет, сияние

темнота

ясный свет

неясный, тусклый, темный

сидеть, пребывать, находиться

འགྲོ་བ་
འོང་བ་
བདེན་པ་
རྩོན་པ་
ཡར་འཛིག་པ་
མར་འབབ་པ་
རྒྱགས་པ་
ཁྲོགས་པ་

идти
приходить
истина
ложь
подниматься
спускаться
сытый
голодный

འདི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་
གྲུང་པོ་
ཁྲུགས་པ་
དྲང་པོ་
འཕྱོག་པོ་
ཆ་བ་
གང་བ་
ནད་
ཐུན་
དགེ་ཆེན་
དགེ་སྤྱན་
དུ་བ་
མ་
ལྷ་གྲུ་
ས་པོན་
ལོ་གཞོན་
ལོ་ཆེན་
བ་
ཕུ་
མ་
དུ་མོ་
སྐྱེ་བ་
འཆི་བ་
ན་བ་
ཆས་པ་
ཆོ་རིང་བ་
ཆོ་སྤང་
ལུས་
ཡན་ལག་
ཁྲོང་པ་
དགའ་བ་
དགེ་བ་
བདེ་བ་
སྤྱི་བ་
སྤྱག་བསྐྱེལ་
ཆོ་འདི་
སྐྱེ་བ་བྱི་མ་
སྐྱེ་བ་སྐ་མ་
སྐྱེ་བ་ད་ཉ་བ་
དབྱིབས་
ཁ་དོག་

Эти находятся в обоюдной зависимости, т.е. имеют общую основу:

умный
глупый, тупой
прямой
кривой
жара
холод
болезнь
медицина
учитель
ученик, студент
дым
огонь
побег, росток
семя
молодой
старик
отец
сын
мать
дочь
рождение
смерть
болезнь
старость
долгая жизнь
короткая жизнь
тело
член тела
пустой
полный
добродетель
счастье
негативное действие
страдание
эта жизнь
будущая жизнь
прошлая жизнь
эта жизнь
форма
цвет

གཅིག་	один, единственный
ངུ་མ་	много, многие
ལྷོད་པ་	быстро
མི་ལྷོད་པ་	медленно
ལ་ཁ་	вверх
ལྷོ་ངུ་	вниз
བན་འདོགས་པ་	быть полезным
གནོད་པ་	приносить вред
ཞི་བ་	мир, покой
འབྲུག་པ་	ссора, раздор
དགའ་བ་	счастливый
མི་དགའ་	несчастный
ཟས་	пища
ཟ་བ་	есть
མིག་	глаз
གརྩལ་པ་	форма, тело
ན་བ་	ухо
སྒྲ་	звук, шум

ནང་གི་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བ་

Двенадцатичленная цепь зависимого происхождения:

མ་རིག་པ་	неведение
འདུ་བྱེད་	двигатели
ནམ་ཤེས་	сознание
མིང་གརྩལ་པ་	имя и форма
སྦྱེ་མཆེད་	шесть органов чувств
རེག་པ་	соприкосновение
ཚོར་བ་	чувство
སྤེད་པ་	страсть, жажда
ལེན་པ་	привязанность
སླིད་པ་	становление
སྐྱེ་བ་	рождение
གཞི་ཤི་	старость и смерть

Слова и выражения со значением времени:

སྐར་མ་	минута
ཆུ་ཚོད་	час (астрономический)
ཆུ་ཚོད་	часы, час (при определении времени)
ཆུ་ཚོད་ག་ཚོད་རེད།	сколько времени?
ཆུ་ཚོད་གཉིས་པ་རེད།	два часа.
ཆུ་ཚོད་བཞི་དང་སྐར་མ་ཉི་ཤུ་རེད།	четыре часа двадцать минут.

དྲུགས་པོ་པའི་ཚས་བཞི།

Четыре дхармы Гампопы:

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྟོ་ཚས་སུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы мой ум и ум всех живых существ обратился к Дхарме!

ཚས་ལམ་དུ་འགྲོ་བར་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་དུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы практика Дхармы стала моим путем!

ལམ་འཁྱུལ་བ་གསལ་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

Прошу твоего благословения, чтобы путь прояснил заблуждения!

འཁྱུལ་བ་ཡི་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ༥

Прошу твоего благословения, чтобы заблуждения обратились в изначальную мудрость!

Указания • Рекомендации • Упражнения

Первая часть перечисленных в этом уроке понятий представляет собой антонимические пары, во второй части представлены понятия, находящиеся в обоюдной зависимости. Так как в этом уроке не содержится ни предложений с примерами, ни грамматического материала, мы призываем вас к тому, чтобы вы в процессе изучения этих понятий как можно чаще использовали их в своих диалогах. Вы можете договориться друг с другом о том, чтобы каждый из вас подготовил дополнительно некоторое количество собственных примеров, которые можно раздать остальным учащимся вашей группы, чтобы вы все вместе могли обсудить эти примеры и подкорректировать то, что будет сочтено неправильным. Пусть учеба доставляет вам удовольствие!

Словарик:

སློབ་མེད་	не-возникший, не-рожденный
དངོས་པོ་	суть, сущность
བསྐྱེད་པ་	совершать, завершать, выполнять
ལྟོ་བྱ་	то, что должно быть выполнено (т.е. в значении «проверять»)
འདས་པ་	по ту сторону, выходить за
གཞུགས་	форма, тело
ལྗང་	звук
སྒྲུབ་པ་	благозвучный, приятный на слух
མི་སྒྲུབ་པ་	неблагозвучный
པྱི་	запах
རྩ་	вкус
ཞིམ་པོ་	вкусный
མི་ཞིམ་པ་	невкусный
མངར་མོ་	сладкий
སྐྱར་པ་	кислый
རྒྱལ་བྱ་	прикосновение (букв.: осязаемое)
འཇམ་པ་	мягкий, нежный, приятный
རྩལ་པོ་	грубый, неприятный
སྒྲུབ་པ་	свет, блеск; вид, внешность
སྒྲིང་པ་	пустота
ཉེན་མོངས་	омрачения, клеши
ཡི་ཤེས་	изначальная мудрость
མ་འོངས་པ་	будущий
ད་ལྟ་	настоящий
འདུས་བྱས་	обусловленный
འདུས་མ་བྱས་	необусловленный
རིག་པོ་	природа, сущность
ལྟ་གས་	вид и способ
དཔྱད་	анализ, исследование
འགོག་པ་	препятствовать, мешать

Логическая аргументация :

В этом уроке речь пойдет о крайне важной для буддийской философии «системе логических доказательств» и о том, как они находят свое применение в знаменитых философских дебатах. Эта самостоятельная логическая система, представляющая собой отдельную науку, позволяет проникать глубоко в основание природы вещей, если ею овладеть в совершенстве. Однако для этого нужно научиться ориентироваться во множестве типов «логических доказательств», для чего, правда, будет недостаточно ни нашего знания тибетского языка, ни наших гуманитарных знаний. Тем не менее, наставник Цюлтим Гьямцо Ринпоче считает возможным предложить нам в рамках данного учебника возможность ознакомиться с основополагающей структурой такой логической аргументации:

ཚུལ་ཅན་

Субъект: Эта категория воспринимает все внутренние и внешние явления как предметы (ཚུལ་ཅན་) логического анализа.

སྒྲུབ་བྱའི་ཚུལ་

Предикат: Эта часть логической аргументации представляет высказывание о субъекте (ཚུལ་ཅན་) – качество, которое должно быть доказано.

རྟགས་སམ་གཏན་ཚིགས་

Обоснование: Здесь вводится знак (རྟགས་) или логическое доказательство (གཏན་ཚིགས་)

Субъект логического доказательства может принимать следующие формы:

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཚུལ་ཅན།

Субъект – это какой-либо внутренний или внешний предмет.

Предикат логической аргументации может принимать следующую форму:	Обоснование логической аргументации может принимать следующую форму:
ཡང་དག་པར་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	བདག་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Его возникновение не достоверно,	поскольку он не возник из «я».
དོན་དམ་པར་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	གཞན་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не возник из подлинной сущности,	поскольку он не возник из иного.
རང་གི་ངོ་མོས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	གཞིས་ཀྱིས་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не возник из своей собственной природы,	поскольку он не возник из этих двух.
གཤིས་ལུགས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	རྒྱ་མེད་པ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не возник из абсолютной реальности,	поскольку он возник не беспричинно.
ཚིང་ལུགས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	རྒྱ་ཡི་དྲུས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не возник из пустотности,	поскольку он не возник на основании времени.
ཡི་ནས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	རྒྱ་ཡི་དྲུས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не возник изначально,	поскольку он не возник на основании времени.
དང་པོ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	ཡིད་མེད་གཞིས་ཀྱིས་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не есть с самого начала возникший, поскольку он не возник на основании времени и не возник на основании времени.	
གཤིན་པར་སྐྱེ་བ་མེད་དེ།	གཞིས་ཀྱི་དང་བླ་བ་ལས་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
Он не есть изначально возникший, поскольку он не возник на основании времени и не возник на основании времени.	
Предикат логического доказательства может меняться, т.е. его выбирают в зависимости от причинной связи, на основании которой можно привести свое логическое доказательство. Логические обоснования бывают трех категорий, в каждой по четыре обоснования, которые обозначены более строгими границами, чем те, какие вы видите в вышеприведенной таблице.	Обоснование логической аргументации может принимать следующую форму:
	རྒྱ་གཞི་གིས་འབྲས་བྱ་གཞི་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
	Поскольку из одной причины не возникает одно следствие.
	རྒྱ་གཞི་གིས་འབྲས་བྱ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
	Поскольку из одной причины не возникает много следствий.
	རྒྱ་དུ་མས་འབྲས་བྱ་དུ་མ་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
	Поскольку из нескольких причин не возникает нескольких следствий.
	རྒྱ་དུ་མས་འབྲས་བྱ་གཞི་མི་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཤོར་གྱིས་ཤོར་བཤེད་པར་བྱུང་བ།
	Поскольку из нескольких причин не возникает одно следствие.

Первая из категорий четырех обоснований называется «Ваджрные осколки» རྩོམ་ཆེ་ཟེག་མའི་གཏན་ཆོག་ལ་. Она опровергает предикат путем исследования причины རྩོམ་ཆེ་ཟེག་མའི་གཏན་ཆོག་ལ་. Вторая из категорий четырех обоснований называется «Опровержение бытия и небытия» ཡོད་མེད་སྟེ་འགོག་གི་གཏན་ཆོག་ལ་, то есть она изучает только следствия возможного процесса возникновения འབྲས་བྱ་ལ་དབྱེད་ནས་འགོག་པ་. Третья из категорий логического обоснования называется ཟུ་བཞི་སྟེ་འགོག་གི་གཏན་ཆོག་ལ་ «Аргумент тетралеммы рождения и пресечения» и опровергает истинное бытие всех возможных вещей на основании анализа как их причин, так и их следствий རྩོམ་ཆེ་ཟེག་མའི་གཏན་ཆོག་ལ་.

Типичное логическое доказательство имеет, к примеру, следующую форму:

ཕྱི་ནང་གི་དངོས་པོ་རྣམས་ཆོས་ཅན། རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་སྟེ།

གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པའི་བྱིར་མ།

Субъекты – все внутренние и внешние предметы; они существуют не сами по себе, так как выходят за пределы природы единства и множественности.

В качестве субъекта в этом логическом доказательстве может выступать любой внутренний или внешний предмет. Примеры для упражнений находятся в словарики. Логическое доказательство может звучать так:

གཟུགས་མངོས་པོ་ཆོས་ཅན། རང་བཞིན་གྱིས་མ་གྲུབ་སྟེ།

གཅིག་དང་དུ་མའི་རང་བཞིན་ལས་འདས་པའི་བྱིར་མ།

Субъект – красивые формы; они не существуют сами по себе, так как выходят за пределы природы единства и множественности.

Или:

འཁོར་བ་ཆོས་ཅན། རང་གི་ངོ་མོས་སྟེས་བ་མེད་དེ།

རྩྭ་ཡི་དུས་སུ་ཡོད་ནས་ཡང་དག་པར་མི་སྟེ་བའི་བྱིར་མ།

Объект – сансара; она не может возникнуть из своей собственной сущности, так как нельзя возникнуть, существуя на основании времени.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Пусть вас не шокирует то, что такая необъятная тема (а на изучение буддийской логики у тибетских ученых уходят, как правило, многие годы, пока они не достигнут удовлетворительного уровня в постижении этого предмета) втиснута в один-единственный короткий урок, а также не позволяйте себе упасть духом при соприкосновении со столь экзотичным для вас способом рассуждения! От вас требуется только ознакомиться с некоторыми основополагающими понятиями буддийской логики. Попробуйте осмыслить структуру этих силлогизмов и проговаривайте во время диалогов в своей группе сформулированные специально для учебных целей примеры логической аргументации. Логика – важная составляющая всех дисциплин, которые имеют дело с познанием того, как на самом деле существуют все вещи. Желаем, чтобы вы получили удовольствие от этого урока, даже если вы испытали некоторое потрясение от соприкосновения с этой темой!

སྒྲོབ་ཚན་བརྒྱ་བདུན་པ་སྒྱུ་མའི་དཔེ་བརྒྱ་གཉིས་ནི།

В уроке 17 речь пойдет о двенадцати примерах иллюзии.

Словарик:

མ་	иллюзия, самообман
རྒྱུ་	причина, основание
སྒྱུ་	условие, предпосылка
གར་ཡང་	езде, повсюду
བྱུ་བ་	пронизывать, охватывать
གཟུགས་བརྟན་	отражение, изображение, образ
རུས་	кость
མིག་རྒྱུ་	мираж
རྩྭ་	ветер (скр.: Prana)
ཅམ་	только, лишь
མི་ལམ་	мечта, сон
ཐག་ཅ	эхо
འཇིག་བརྟེན་	мир
རྟེན་	основа, основание
དྲི་ཟ་	гандхарва, небесный музыкант
དུ་མ་	много
མིག་འཕྲུལ་	магия, иллюзия
མིག་ཡོར་	обман зрения
འདྲེས་པ་	смешанный
འགག་པ་	прекращать
གྲོག་	молния
མེ་ལོང་	зеркало
སྐད་	момент
རྫོགས་པ་	заканчивать, завершать
ཤིང་མ་	тень, завеса

Тренировочные предложения:

1. རྒྱུ་རྟེན་ཚོགས་པ་ལས་སྣང་བས་མ་ཉ་བུའོ།
Так как явления возникают из причины и условия, они подобны иллюзии.
2. གར་ཡང་བྱུ་བ་ཅུ་ཟླ་ཉ་བུའོ།
Все пронизывают, как лунный свет воду...
3. སྒ་རུས་སྒྲིགས་བྱུ་བ་ལང་ལུས་སྒྱུ་མའི་དཔེ་གཟུགས་བརྟན་མིག་ཡོར་རམ་གྱིས་མ་ཉ་བུའོ།
Пока тело воспринимается таковым, даже если (ཡང་) не имеет мяса, костей и т.д., оно подобно отражению, галлюцинации или тени.
4. སྒོ་བསྐྱུ་མང་པོ་བྱས་པ་མིག་རྒྱུ་ཉ་བུའོ།
Множество (མང་པོ་) расходящихся и сходящихся подобно миражу.
5. རྩྭ་སེམས་ཅམ་ལས་བྱུ་བ་མི་ལམ་ཉ་བུའོ།
Подобно сну возникающее только из праны.
6. ལྷོ་ནང་གང་ལ་ཡང་མ་བྱུ་བ་ཐག་ཅ་ཉ་བུའོ།
Нигде - ни снаружи, ни внутри не существующее, как эхо.
7. རྟེན་དང་བརྟེན་པར་སྣང་བ་དྲི་ཟེ་གྲོང་ཁྱེར་ཉ་བུའོ།
Кажущееся основой и опирающимся на него, как город гандхарв.
8. གཅིག་ཡིན་ཀྱང་དུ་མར་སྣང་བ་མིག་འཕྲུལ་ཉ་བུའོ།
Кажущееся множеством, хотя являющееся единым, подобно иллюзии.
9. ཁ་དོག་གསལ་ལ་མ་འདྲེས་པ་འཇའ་ཚོན་ཉ་བུའོ།
Ясные и при этом несмешанные цвета, подобно радуге.

10. ལྷན་ཅིག་གི་སྒྲིབ་བཞིན་འགག་བ་སྒྲོག་ཏུ་བུའོ།

Подобно молнии, возникает и исчезает в тот же момент.

11. ཐོལ་གྱིས་རང་ཤར་བས་ཚུ་ལས་ཚུ་བྱར་རྗེས་བ་ཏུ་བུའོ།

Поскольку неожиданно и самопроизвольно возникают, подобны пузырькам воздуха, поднимающимся на поверхность воды.

12. ཡན་ལག་དང་ཉིང་ལག་ཅིག་ཅར་རྫོགས་པ་མེ་ལོང་གི་གཟུགས་བརྟན་ཏུ་བུའོ།

Главные и второстепенные члены тела (ཉིང་ལག་) совершенны вместе (одновременно), как (тогда, когда) отражаются в зеркале.

Грамматика:

В приведенных выше примерах мы имеем дело с полными предложениями, в которых в качестве глагола выступает частица ཏུ་ འོ།, заменяющая ཏུ་ ཡིན།, этот глагол согласуется с подразумеваемым существительным (а именно: «все явления»!).

Словосочетание ལུས་སྒྲིབ་བས་ в третьем предложении значит «пока тело воспринимается таковым».

Словосочетание གང་ལ་ཡང་ значит «где бы ни» или «где-нибудь».

Слог བཞིན་ в десятом примере значит «во время», свидетельствуя об одновременности двух событий или действий.

В последнем примере ཅིག་ཅར་ значит «одновременно, единодушно, вместе».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот урок предоставляет вам возможность еще раз повторить пройденный материал и попрактиковаться в разговоре по-тибетски. Всегда помните о том, что к изучению тибетского языка надо подходить со всей основательностью, поскольку этот язык предоставляет воистину уникальную возможность открыть для себя сокровище буддийского учения. Если подходить к этому объекту со всей душой, то учеба будет для вас не обременительной ношей, а просто формой духовной практики. Надо высоко ценить усилия, затраченные на изучение тибетского, помогайте другим разобраться в том, что вы сами хорошо знаете, и поддерживайте друг друга. Желаем удачи!

Словарик:

རྣམ་པ་	форма, вид, часть, образ
གླ་ཕྱག་	пещера (грот) в скале
དབེན་	уединение, одиночество
གནས་	место, местопребывание, нахождение (также в гл. значении)
རི་ཁྲོད་	обитель отшельника
ཁང་པ་	дом
ནང་	внутри, внутренняя часть
ཐོག་	крыша
ཚུ་	вершина, верх
ག་རོལ་	по ту сторону, на другой стороне
ཕྱི་	частица

Тренировочные предложения:

1. ང་གླ་ཕྱག་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я пойду в пещеру.
2. ཁོང་དབེན་གནས་སུ་ཕྱབས་ཀྱི་རེད།
Он/она (почт.) уйдут в отшельническую обитель.
3. ཁོང་ཚོ་རི་ཁྲོད་ལ་ཕྱབས་ཀྱི་རེད།
Они уйдут в горный ритрит.
4. ང་ཤར་ཕྱོགས་སུ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я пойду на юг.
5. ཁོང་རུབ་རྒྱུ་ཕྱབས་སོང།
Он/она (почт.) ушли на запад.
6. ང་དབེན་པར་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я уйду в ритрит.
7. ང་ཚོ་བྱང་རྒྱུ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Мы пойдем на север.
8. ང་ཁང་པ་འོ་ནང་རྒྱུ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я пойду домой.
9. ང་ཁང་པ་འོ་ཐོག་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я заберусь на крышу дома.
10. ང་རིའི་ཚུ་ལ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я поднимусь на вершину горы.
11. ང་ཕྱི་ག་རོལ་རྒྱུ་འགྲོ་གི་ཡིན།
Я перейду на другой берег реки.

Грамматика:

В тибетском языке имеются восемь падежей. Первый падеж называется མིང་ཙམ་ (именительный падеж, номинатив), его функция заключается в назывании, именовании предметов, которые не претерпевают изменений в предложении, он не сопровождается какими-либо частицами. Субъект, стоящий в номинативе, употребляется с глаголами ཡིན་ и རེད་, а также с глаголами движения, например «འབྲས་བུ་རྒྱ་ལ་བརྟེན་ནོ་» - результаты зависят от причин»; с глаголами, выражающими ненамеренное действие (བྱེད་མེད་ལས་ཚོག་), например «འཁོར་ལོ་འཁོར་རོ་» - колесо вращается»; номинатив также используется в функции прямого дополнения, например «སངས་རྒྱས་ཀྱིས་ཚོས་བསྟན་པ་རེད།» «Будда давал наставления в Учении»; как приложение, например སློབ་བཤུ་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སྟོང་པ་ཉིད་ - Дхармадхату (Сфера реальности) пуста, свободна от ментальных построений». Помимо этого в тибетском языке могут опускаться частицы других падежей, особенно в стихах, из-за чего существительные, стоящие в других падежах, могут формально быть оформлены по типу номинатива. На второй падеж указывает наличие частиц местного падежа (см. таблицу в конце книги), так называемых частиц

ལ་དོན་. По-тибетски второй падеж называется ལས་སྤྱད་བའི་སྒྲ་ (действие, направленное на объект). Он может быть оформлен частицей ལ་ или одной из следующих частиц: ལ་ སྤྱད་ ར་ རྩ་ རྩ་ ར་ (в зависимости от конечного согласного предшествующего слога); см. также таблицу так называемых правил сандхи в конце книги. Этот падеж используется во всех случаях, когда присутствует указание на место (место назначения, а также место пребывания или место, где совершается то или иное действие); для оформления косвенного дополнения, например «ངས་ཁོང་ལ་ཞུགས་སྤྱད་པ་ཡིན།» - я дал ему карандаш». Этот падеж также используется в конструкции с герундием (отглагольным существительным), например «ཀླན་རྟོག་དེ་མ་ཡིན་པར་ཡང་དག་པ་ཉིད་ཡིན།» - то, что не является (=не являющееся) грубыми ментальными построениями, совершенно». Помимо вышеперечисленных у этого падежа есть еще некоторые особые функции:

— наречная функция:

ལྷོ་རྩ་	быстро
བདེན་པར་ཡོད་པ་	существующий в действительности

— для связи прилагательных и глаголов с другими прилагательными, существительными и глаголами:

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་	сложный для понимания
དཀའ་བར་རྟོགས་པ་	трудновыполнимый
དཔག་ཏུ་མེད་པ་	неизмеримый, неисчислимый
འོད་ཏུ་འཛོར་བ་	сияющий светом = блестящий
རིང་ཏུ་གཏོང་བ་	делать длинным = удлинять, растягивать

— для описания свойств или обстоятельств, в значении «как, подобно»:

གཟུང་འཛིན་གཉིས་སུ་སྒྲུང་བ་	кажущаяся двойственность между восприятием и воспринимаемым
སྨག་མོ་འདིས་ཟས་སུ་ཅི་བ།	Чем питается эта тигрица? = Что использует эта тигрица в качестве еды?

— результат действия или процесса:

དུམ་བུར་གཅོད་པ་	разрезать на куски
གསེར་ཏུ་འགྱུར་བ་	превращаться в золото

— частица, соединяющая два инфинитива:

འགོ་བར་འཇུག་པ་	начинать идти
----------------	---------------

Частицы ལ་ སྤྱད་ ར་ རྩ་ རྩ་ ར་ также выполняют некоторые не падежные функции: выступают в качестве послелога в сочетании с наречиями, например རང་ལ་ «внутри, в», བར་དུ་ «до, вплоть до», རིང་ལ་ «в течение, во время», ཆེད་དུ་ «чтобы»; образуют комбинации с другими частицами, не меняя их значение, например: དེ་ལྟ་བུ་ན་ «подобно, соответственно», ལ་བརྟེན་ནས་སྤྱད་ «в результате, в зависимости от»; в сочетании с некоторыми глаголами вместо «དང་», например, «སྤྱིང་རྩིས་དང་ལྡན་པ་» - обладающий состраданием». ལ་ может также значить «и, но, между тем, в то время как».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Вы окажете себе большую услугу, если будете добросовестно относиться к изучению падежей тибетского языка; надо, чтобы они накрепко запечатлелись в вашей памяти. Потому что невозможно заниматься переводами, не зная грамматики. Во всех предыдущих уроках вы неоднократно сталкивались с многочисленными примерами употребления двух вышеописанных падежей тибетского языка. Попытайтесь найти их и использовать в своих диалогах! Составьте также свои собственные примеры, стараясь сделать так, чтобы в них встречались все случаи использования этих падежей. Пусть учеба будет вам в радость!

Словарик:

བྱེད་པ་	делать
བྱས་	сделанное (основа прошедшего времени)
བྱ་	буду, будет делать (основа будущего времени)
བདག་	я, сам
བདག་མེད་	ошибочность концепции существования «я»
རྟོགས་པ་	понимать, осознавать; осуществлять
འཛིན་པ་	держаться, хватать
བཅད་པ་	резать
མིག་	глаз
གསལ་བ་	ясный
སློབ་པ་	давать, передавать, вручать
བྱམས་པ་	любовь
ཏིང་ངེ་འཛིན་	самадхи (скр.: Samādhi) – медитативная концентрация
ཁོང་ཁྲོ་	гнев, ярость, ненависть
མི་སྐྱུག་པ་	неприятный, отталкивающий
འདྲོད་ཆགས་	привязанность, страсть
གཞོན་པ་	давить, угнетать. подавлять
དམ་པ་	истинный, святой
ཉམས་ལེན་པ་	практиковать (букв.: брать в опыт)
གྲོལ་པ་	освобождать
ངག་	речь, язык
གདམས་ངག་	устное наставление
ཐེ་ཚོམ་	сомнение

Тренировочные предложения:

1. བདག་མེད་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བདག་འཛིན་བཅད།
Привязанность к ложному представлению о существовании личности отсекается высшим знанием о несуществовании «я».
2. མིག་གིས་གཟུགས་གསལ་བར་མཐོང་གི་རེད།
Глазами легко увидеть форму (общее заявление в будущем!).
3. སློབ་གསལ་ཀྱན་གྱིས་སློབ་སྦྱང་བྱེད་ཀྱི་འདུག།
Все ясные умы (букв.: все светлые головы) учатся.
4. དགོན་པ་གྱིས་སློབ་སྦྱང་སྦྱོར་ཀྱི་རེད།
Учитель преподает (буд. вр., поскольку общее высказывание!).
5. སློབ་ཕྱག་རྣམས་ཀྱིས་སློབ་སྦྱང་བྱེད་ཀྱི་འདུག།
Ученики учатся (букв.: делают учебу).
6. བྱམས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁོང་ཁྲོ་ཞི་གི་རེད།
Медитативная концентрация на любви высвобождает гнев (буд.вр.!).
7. མི་སྐྱུག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་འདྲོད་ཆགས་མགོ་གཞོན་གྱི་རེད།
Медитативная концентрация на неприятном вытесняет (здесь: མགོ་གཞོན་པ་) привязанности (буд.вр.!).
8. དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་ཉམས་ལེན་གྱིས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་བསྐལ་ལས་གྲོལ་གྱི་རེད།
Практикуя истинное Учение, освобождаешься от страданий сансары (буд.вр.!).
9. སློམ་པའི་གདམས་ངག་གིས་ཐེ་ཚོམ་བཅོད་ཐུབ་ཀྱི་རེད།
Благодаря устным наставлениям ламы, есть возможность устранять сомнения (буд.вр.!).
10. དུམ་ག་འབྲུག་གིས་འགྲོ་བ་མང་པོར་སྐྱུག་བསྐལ་བཟོ་གི་རེད།
Война приводит к страданиям многих живых существ.

Грамматика:

Третий падеж называется **བྱེད་པའི་སྒྲ་** (инструментальный) и выражается посредством частиц **ཀྱིས་** **གིས་** **གྱིས་** **ཡིས་** и суффикса (по-тибетски **རྒྱུ་ལྟར་**) **ས་**, о чем уже вкратце говорилось в третьем уроке в разделе «грамматика» (см. также список правил сандхи, который приводится в приложении). Субъект при глаголах намеренного действия, которые требуют усилий со стороны деятеля, например в предложении, «**ཁོང་གིས་སྒྲོག་བརྟན་ལ་ཉ་གི་འདུག** - он смотрит фильм», и субъект при глаголах (ненамеренного действия) со значением восприятия, ощущения, например в предложении, «**མོས་བྱ་མང་པོ་མཐོང་སོང་** - она видела много птиц», выступают в сочетании с прямым дополнением, которое необходимо поставить в форму инструментального падежа. Помимо этого сама по себе частица инструменталиса может выступать в значении «посредством, с помощью», например в словосочетании: «**བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས་སྐྱབ་** - совершать посредством страняния»; инструментальный падеж может иметь значение обоснования и мотивировки, например в предложении: «**ལས་དགེ་བ་ནམས་ཀྱིས་བདེ་འགྲོ་ཐོབ་གྱི།** - по причине своих добродетельных действий, он обрел благое существование». Еще одна особенность этого падежа заключается в том, что при помощи только одной частицы **བས་** выражается сравнительная степень прилагательных, например: «**རྩོན་སྐྱེད་བས་གསོད་པ་དན་པར་གསུང།** - говорят, что убийство хуже лжи», еще один пример: «**ཁོ་ཁྱོད་བས་མཁས་པ་ཡིན།** - он образованнее тебя». Помимо вышеприведенных значений, инструментальный падеж может использоваться еще и для связи наречий с глаголом, например в словосочетании: «**རང་བཞིན་ཀྱིས་ཡོད་པ་** - естественно существующий», а также принимает участие в образовании глагольных конструкций, сочетаясь с основой будущего времени глагола, например в предложении: «**ངས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞིན་ཀྱིས།** - я их всех одолею»; правда, подобные конструкции достаточно редки. Частица инструментального падежа может принимать на себя значения союзов, таких как «и, а, но, между тем». В сочетании с определенными глаголами частица инструменталиса может образовывать устойчивые обороты, некоторые из которых приведены ниже:

བདེན་སྒྲུབ་ཀྱིས་སྟོང་པ་	быть пустым, свободным от реального существования
ལུས་སེམས་ཀྱི་རྒྱུད་ཀྱིས་བསྐྱུས་པ་	охватывать непрерывность тела и ума
འདོད་ཆགས་ཀྱིས་གང་པ་	быть полным желаний, пристрастий, привязанностей
དག་པ་	быть чистым (очищенным) от...
ཕུག་པ་	быть богатым
མོངས་པ་	быть лишенным чего-л., страдать из-за отсутствия чего-л.
དབེན་པ་	отсутствовать, удаляться
འཇིགས་པ་	бояться, опасаться
སྐྱུག་པ་	бояться, быть в страхе перед
འདེབས་པ་	бить
དོགས་པ་	сомневаться в

Некоторые грамматические термины:

གསལ་བྱེད་	буква, согласный звук
བརྗོད་པ་ или ཚིག་སྒྲུབ་	предложение
སྒྲུབ་ཚིག་	высказывание, словосочетание
སྐབ་སྦྱོར་	слог
ཚིག་	«цэк», точка, разделяющая слоги
དབྱངས་	гласный звук
ཚིག་	слово
བྱ་ཚིག་	глагол
བྱ་བ་	действие
མིང་གི་ཁྱད་ཆོས་	прилагательное
བྱ་པའི་ཁྱད་ཆོས་	наречие
སྐུལ་ཚིག་	императив, повелительное наклонение
མིང་ཚིག་	существительное
བྱ་པའི་ཡུལ་	дополнение
བྱེད་པ་པོ་	подлежащее
ད་ཉིད་པ་	настоящее время

འདས་པ་	прошедшее время
མ་འོངས་པ་	будущее время
གཅིག་ཚིག་	единственное число
མང་ཚིག་	множественное число
དགག་ཚིག་	отрицание
མིང་ཙམ་	приложение
དྲི་ཚིག་	вопрос
དེ་ཚིག་	указательное местоимение

Указания • Рекомендации • Упражнения

Обстоятельно проработайте материал этого урока, выучите все функции третьего падежа, потому что знание этой грамматической темы очень часто будет пригожаться вам во время переводов. Без владения грамматикой вам будет не справиться с письменным тибетским языком! И если вы не хотите в будущем ломать голову над неясностью того, с чем вы столкнетесь в тибетских текстах, чей смысл будет вам непонятен, то занимайтесь прямо сейчас, пока у вас еще есть возможности и время для того, чтобы разобраться во всех тонкостях употребления каждого из восьми падежей тибетского языка. Пусть учеба будет вам в радость!

В уроке 20 речь речь пойдет о четвертом падеже. «Необходимость и цель».

ཐུན་པ་	даяние
གོས་	одежда
རྩིང་པ་	благосостояние, богатство, имущество
བཟའ་བུ་	еда и питье
གནས་	местожительство, местопребывание
གནས་ཁང་	жилище, квартира
དངུལ་	серебро, деньги
གསོ་	лечение, исцеление, укрепление, ремонт
སྐྱབས་	прибежище, защита

1. ང་དབུལ་པོ་ལ་སྒྱིན་པ་གཏོང་རྒྱུ་ར་དགའ་པོ་ཡོད།
Я считаю ценным делать подаяние бедным.
2. ཁོང་ནད་པ་རྣམས་ལ་བྱེད་རྒྱུ་ར་དགའ་པོ་འདུག
Я считаю ценным оказывать (букв.: делать) помощь больным.
3. ཁོང་གིས་དབུལ་པོ་རྣམས་ལ་རོགས་རམ་གནང་གི་འདུག
Он/она оказывает помощь больным.
4. ཁོང་ཚོས་ཟས་མེད་པ་རྣམས་ལ་ཟས་གནང་གི་འདུག
Они дают еду тем, у кого ее нет.
5. ཁོང་ཚོས་གོས་མེད་པ་ལ་གོས་གནང་གི་འདུག
Они дают одежду тем, у кого ее нет.
6. མོས་ནོར་མེད་པ་ལ་ནོར་གནང་གི་འདུག
Она раздает имущество тем, у кого его нет.
7. ཁོ་རང་གིས་བཟུང་བ་མེད་པ་ལ་བཟུང་བ་གནང་གི་འདུག
Он дает питье тем, у кого его нет.
8. ཁྱོད་རང་གིས་གནས་ཁང་མེད་པ་ལ་གནས་ཁང་གནང་གི་འདུག
Ты предоставляешь жилище тем, у кого его нет.
9. ཁྱོད་ཚོས་དངུལ་མེད་པ་ལ་དངུལ་གནང་གི་འདུག
Вы (почт.) даете деньги тем, у кого их нет.
10. ཁོང་གིས་ནད་པ་ལ་སྨན་གནང་གི་འདུག
Он/она дает лекарство больным.
11. མོ་རང་གིས་འཇིགས་པ་ཅན་ལ་སྒྱུབས་གནང་གི་འདུག
Она дает испуганным защиту.
12. ཁོང་གིས་སྡུག་བསྔལ་ཅན་ལ་སེམས་གསོ་གནང་གི་འདུག
Он дает страдающим душевное равновесие.
13. ཁོང་གིས་བཟའ་བ་མེད་པའི་དབུལ་པོའི་བཟའ་བ་གནང་གི་འདུག
Он дает еду беднякам, у которых ее нет.

Четвертый падеж དགོས་ཆེད་ཀྱི་སྒྲ་ указывает на цель и имеет то же формальное выражение, что и второй падеж, а именно частицы ལ་ ལུ་ ཅུ་ ར་ ཏུ་ ཏུ་ རྒྱུ་. Его значение – указание на выгоду, пользу, например в словосочетании: «སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཏུ་ - ради (для) всех живых существ»; указание на цель, например в словосочетании «སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འབང་ཐོབ་པ་ལ་ - ради достижения (чтобы достичь) состояния Будды»; а также выражение личной оценки, например в предложении «སེམས་ཅན་ཆེན་པོ་ཐམས་ཅད་ལ་བྱ་གཅིག་པ་དང་འདྲའོ་ - для Махасаттвы (Махасаттве) все как единственный сын»; и еще один пример: «ང་ལ་འདི་གལ་ཆེ་བ་ཡིན། » - это для меня (мне) важнее».

Список основных личных местоимений:

	Единственное число		Множественное число	
	обычные	почтительные	обычные	Почтительные
1-е лицо	ང་རང་		ང་རང་ཚོ་	ང་རང་ཚོ་
2-е лицо	ཁྱེད་རང་	ཁྱེད་རང་	ཁྱེད་རང་ཚོ་	ཁྱེད་རང་ཚོ་
3-е лицо	ཁོ་རང་	ཁོ་རང་	ཁོ་རང་ཚོ་	ཁོ་རང་ཚོ་

Слово «རང་» (сам) в большинстве случаев опускается, кроме тех случаев, когда нужно особенно подчеркнуть, что речь идет о том или ином лице.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Этот короткий урок может дать вам возможность повторить более сложные пройденные правила грамматики и важные выученные слова и устойчивые словосочетания, которые вы еще не очень твердо усвоили. Каждому члену вашей группы необходимо дополнительное время для того, чтобы освежить в памяти предшествующие уроки и более детально проработать содержащийся в них материал, который вы еще недостаточно поняли. Кроме того, используйте и в дальнейшем все известные вам слова и грамматические формы в своих диалогах! Пусть учеба будет вам в радость!

Словарик:

འཛོམ་པ་	возникать, появляться; уходить, покидать (наст.вр. и буд.вр.)
ཐོན་པ་	(основа прошедшего времени)
གསེར་	золото
ཆར་	дождь
བབས་པ་	идти (о дожде), падать
ཐོབ་པ་	находить, достигать, добиваться, получать
ཤིང་ཚྭ་	дерево
ཤིང་ཏྲོག་	плод, фрукт
སླབ་	учить, преподавать, совет
སླན་པ་	врач, доктор
ཅ་ཀ་	вещь
མར་	масло
ལྗོ་ཆས་	пища, блюдо
རིག་པ་	осознание, познание, разум, (а также) наука
དབང་	сила, способность; орган чувств
ཁྱེ་	просить, обращаться
མཆོག་	высший

Тренировочные предложения:

1. ལྷ་མཚོ་ནས་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་འཛོམ་གྱི་རེད།
Различные драгоценности возникают (приходят из) в океане (буд.вр., так как общее высказывание!).
2. ས་འོག་ནས་གསེར་མང་པོ་ཐོན་པ་རེད།
Из земли добывается много золота.
3. རྣམ་མཁའ་ལས་ཆར་བབས་གྱི་འདུག།
С неба падает дождь.
4. སླ་མ་ལས་ཆོས་ཐོབ་གྱི་རེད།
Учение получают от ламы.
5. ཤིང་ཚྭ་ལས་ཤིང་ཏྲོག་སྣ་ཚོགས་འབྲུང་གི་རེད།
С деревьев добываются различные плоды.
6. དགེ་སློབ་ལས་སླབ་བྱ་ཐོབ་གྱི་རེད།
От учителя получают то, что нужно изучать.
7. སླན་པ་ལས་སླན་ཐོབ་གྱི་རེད།
Лекарства получают от врача.
8. ཚོང་ཁང་ནས་ཅ་ཀ་སྣ་ཚོགས་ཐོབ་གྱི་རེད།
Различные товары можно купить в магазине (букв.: из магазина).
9. འོ་མ་ལས་མར་འབྲུང་གི་རེད།
Масло получается из молока.
10. ཟུང་ཁང་ནས་ལྗོ་ཆས་སྣ་ཚོགས་ཐོབ་གྱི་རེད།
В ресторане (букв.: из ресторана) получаешь разные блюда.
11. སླ་མ་ལས་དབང་ཁྱེ་གཤམ་ཆོན་པོ་རེད།
Важно попросить у ламы (от ламы) посвящение.
12. མིའི་ནང་ནས་སངས་རྒྱལ་མཆོག་རེད།
(также значение «среди», «из кого-л.») Будда – высший из людей.
13. མཁས་པ་ལས་རིག་པ་སླབ་བྱ་དགོས་གྱི་རེད།
Нужно учиться у (=от) ученого.

Грамматика:

Пятый падеж འབྱུང་ཁྱད་ имеет значение «происхождение, источник» в самом широком смысле. Передается послелогоми ནས་ или ལས་, часто переводится с помощью предлога «у». «Источник» может значить *возникновение*, например в предложении «ལྷན་གྱི་འབྱུང་ཁྱད་ནས་འབྱུང་།» - страдание возникает из недобродетельного поведения»; *сравнение*, например в словосочетании «དེ་ལས་ཆེ་བ་» - больше этого (букв.: от этого больше есть); *временную или пространственную протяженность*, например в словосочетании «ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་» - от начала времен», «ལྷ་ས་ནས་རྫོང་མེད་ཀྱི་ལུང་ལ་» - из Лхасы в Бодхгаю», или «ས་གཤིས་པ་ནས་བདུན་པའི་བར་དུ་» - со второй по седьмую (ступень Бодхисаттвы)»; *движение в пространстве*, например в словосочетании «སྐོར་ནས་བབ་པ་» - упасть с лестницы»; *выбор*, например в словосочетании «གསུམ་པ་འདི་ལས་དང་པོ་» - первый из трех» или «དུད་འགྲའི་ནང་ནས་ཐང་པོ་ཆེ་དབང་ཆེན་པོ་» - среди зверей самый сильный – слон.»; *отделение, разделение*, например в словосочетании «དགྲ་ལས་སྦྱོབ་པ་» - защищать от врагов» или «ཉེས་པ་ཀླན་ལས་འགྲོལ་བ་» - освободиться от всех пороков»; *исключение*, например в словосочетании «ཆུང་ཟད་ལས་མ་བྱས་» - даже самую мелочь не сделал»; *средство, способ*, например в словосочетании «རྩོམ་པ་ལས་ཐོབ་པ་» - приобрел благодаря усилиям»; *основание*, например в словосочетании «དུ་བ་ལས་མེད་ཤེས་» - узнать об огне по дыму»; *цитату из текста*, например в предложении «འདུལ་བ་ལས་ ་་་ ཅེས་གསུངས་སོ། ་» - в Винае сказано...» или *указывает на составляющий материал*, например в словосочетании «ཕ་གྲུ་ནས་བྱས་པའི་ཁང་པ་» - дом, построенный из кирпича». При сравнении частица འབྱུང་ཁྱད་སྟེ་ всегда стоит после того предмета, с которым происходит сравнение, например в предложении «མི་ལས་རྩ་མཁྱོགས་པ་རེད། རྩ་མི་ལས་མཁྱོགས་པ་རེད།» - лошадь быстрее человека».

Оба послелога ནས་ и ལས་, однако, имеют и другие значения, помимо падежных. А именно: с их помощью можно превратить прилагательное в наречие, например в словосочетании «དངོས་པོ་རྣམས་རེ་རེ་ནས་» - вещи воспринимаются по отдельности» или «ཀླན་ནས་» - совершенно, полностью»; они могут сочетаться с другими послелогоми, например в слове «ཐེང་ནས་» - сверху» и «ཁང་པའི་ནང་ནས་» - из дома»; с их помощью образуются устойчивые словосочетания, например «ཀླན་ལས་རྒྱལ་བ་» - победивший всех», «རྒྱ་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་» - пересечь океан»; в позиции после глагола в форме прошедшего или настоящего времени они образуют сочетания, которые переводятся на русский язык деепричастием, например «ཐོས་ནས་» - услышав» или «སྒྲུབ་ནས་» - практикуя».

ཁོ་གང་ཡང་ཟ་གི་མི་འདུག
ང་སུ་ཡང་མཐོང་གི་མི་འདུག
འདི་རྩ་ནས་ཡག་པོ་མི་འདུག
འདིའི་སྒྲོལ་ལ་
དཀྱིལ་དུག་
སོགས་ ལ་སོགས་པ་
རེ་རེ་སོ་སོ་
དེ་བཞིན་དུ་
གཅིག་ལ་གཅིག་
གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་

Он совсем ничего не ест (= он не ест чего-либо).
Я никого не вижу.
Это совсем нехорошо!
что касается этого, относительно этого, говоря об этом
слишком белый
и так далее
каждый, каждый в отдельности
так же, таким же образом, соответственно
по одному
обоюдно, взаимно

Указания • Рекомендации • Упражнения

И в дальнейшем в течение всей недели прорабатывайте весь грамматический материал, касающийся пятого падежа, прорабатывайте все случаи его употребления. Учите и проверяйте друг друга, спрашивайте друг у друга примеры употребления всех изученных падежей на основе материала последних четырех уроков и составьте собственные примеры их употребления. Работайте друг с другом и друг для друга, только так вы сможете выучить тибетский язык! Помните, что учиться надо с удовольствием!

Словарик:

དོན་	значение, смысл (но также: «высший, подлинный»)
དམ་པ་	святой, высший, подлинный
ཀུན་རྫོབ་	полностью скрытый
འཁྲུལ་པ་	ошибка, заблуждение, иллюзия
ལུས་	тело
སྐུ་	тело (почт.)
ཁམས་	мир, сфера, область
ཁིང་ཁམས་	чистая сфера
གདམས་ངག་	устные наставления
ཡན་ལག་	член
སྐར་མོ་	палец
ཚུལ་	дхарма, элемент бытия, объект, качество
ངག་	речь
སྒྲིབ་པ་	приятный звук
ར་བ་	трансформировать, превращать, изменять
བ་ཆུབས་	волна
ཉི་མ་	солнце
ཟླ་བ་	луна
སྐར་མ་	звезды
ཟེར་	свет
འོད་ཟེར་	луч света
བསིལ་	прохладный
བཀའ་	речь, приказ
དྲིན་	добрый, милостивый
ཉམས་	духовный опыт, духовное знание
སྦྱོར་	опыт, вкус, наслаждение
དྲོ་བ་	тепло, жар
ཡོན་ཏན་	качество
གཞི་	основа
རྩ་	вещество, материя
རྒྱས་པ་	способность, сила, возможность
སྦྱི་	снаружи, наружный, наружность
ནང་	внутри, внутренний, внутренность
ཡལ་གྱ་	ветка
བན་ཡོན་	польза, выгода
ཚུར་བ་	чувство, ощущение
སྟོང་པ་	пустой, пустота
ཆ་	часть, доля, аспект

Тренировочные предложения:

1. དོན་དམ་པའི་བདེན་པ་
Высшая изначальная истина
2. ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་བདེན་པ་
Совершенно поверхностная истина (т.е. уровень относительной реальности).

3. འབྲུལ་པའི་སེམས་
Заблуждающийся ум.
4. མ་འབྲུལ་པའི་སེམས་
Незаблуждающийся ум.
5. ཡང་དག་པའི་ཤེས་རབ་
Верное высшее аналитическое знание.
6. སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་
Тело Будды.
7. སངས་རྒྱལ་གྱི་ཡི་ཤེས་
Изначальная мудрость Будды.
8. འཁོར་པའི་སེམས་ཅན་
Существа обусловленного существования в сансаре.
9. རྩུགས་བརྩུ་ཡི་ཞིང་ཁམས་
Чистые сферы десяти направлений.
10. རྩུགས་བརྩུ་ཡི་སངས་རྒྱལ་
Будды десяти направлений (традиционно существуют четыре основных направления, четыре дополнительных направления, а также верх и низ).
11. སླ་མའི་གདམས་ངག་
Устные наставления ламы.
12. ལུས་ཀྱི་ཡན་ལག་ལྔ་ཚྲིགས་
Различные части тела.
13. ལག་པའི་སོར་མོ་
Пальцы руки.
14. ལུས་ཀྱི་མངོས་ཆོས་
Красивые качества тела.
15. དག་གི་སྒྲན་བ་སྒྱུར་
Красивые модуляции голоса (букв.: речи).
16. རྒྱ་མཚོའི་བ་ལྷབས་
Океанские волны.
17. ཉི་མའི་ཆ་ཟེར་
Жаркие лучи солнца.
18. ལླ་བའི་བསིལ་ཟེར་
Холодные лучи луны.
19. སྐར་མའི་འོད་ཟེར་
Лучи света от звезд.
20. བ་མའི་བཀའ་བྲིན་
Родительское милосердие.
21. སྒོམ་པའི་ཉམས་སྦྱང་
Медитативный опыт.
22. སླ་མའི་བཀའ་ཆོས་
Наставления ламы в Учении.
23. ཟས་ཀྱི་དྲོ་བ་
Тепло еды.
24. ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་
Качества пути.
25. འབྲས་བུའི་ཡོན་ཏན་
Качества плода.
26. གཞིའི་ཡོན་ཏན་
Качества основы.
27. གཞན་གྱི་ནོར་ཕྱིན་
Материальное благополучие других.
28. སྒྲན་གྱི་ནུས་པ་
Действенность лекарства.
29. ཁང་པའི་སྤྱི་ནང་
Внутри и снаружи дома.
30. ཤིང་གི་ཡལ་ག་
Ветки дерева.

31. ཚོས་ཀྱི་བན་ཡོན་

Польза Учения.

32. འགྲོ་བའི་སྐྱུག་བསྐུལ་

Страдания живых существ.

33. སེམས་ཀྱི་ཚོར་བ་

Умственные ощущения.

34. རྣམ་མཁའི་སྣོང་ཆ་

Аспект пустоты небес (т.е. пространства).

Грамматика:

Шестой падеж по-тибетски называется འབྲེལ་སྒྲིག་ (соединительный падеж), который может выражаться при помощи частиц གི་ ཀྱི་ གྱི་ འི་ или ཡི་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Посредством этого падежа выражаются прежде всего грамматические отношения, которые в русском языке передаются *родительным падежом (генитивом)*, как, например, в словосочетании «དགེ་ལྡན་གྱི་དཔེ་ཆ་» книга учителя»; также это может быть *определение с определяемым словом*, например «དམ་པའི་ཚོས་» - святое Учение»; *соотнесенность* «གུང་ཚུབ་ཀྱི་ལམ་» - путь просветления»; *источник*, например «སྤྱིན་པའི་བསོད་ནམས་» - заслуга, истекающая из даяния»; *материал*, например «གསེར་གྱི་བུམ་པ་» - золотой сосуд»; и даже все *относительные придаточные предложения*, например «བུམ་པའི་རྩུའི་འཛིན་པ་» - глина, которая является основой сосуда», «རྣལ་འབྱོར་བས་ཚོས་སྐྱབ་པའི་ཡུལ་» - место, на котором йогин практикует Учение», или «ཚོས་སྟོན་པའི་སངས་རྒྱུས་» - Будда, который наставлял в Учении». Кроме всего вышеперечисленного འབྲེལ་སྒྲིག་ может ставиться перед другими послелогом, образуя тем самым сложные послелогом и наречные обороты, например «འབགས་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་» - ради святости», «རང་གི་མདུན་དུ་» - рядом с собой» или «ད་ཉིད་བར་དུ་» - до настоящего момента». Иногда частица འབྲེལ་སྒྲིག་ может также выступать в роли союзов «и, а, но, в то время как» или, стоя в конце предложения после глагола, указывать на будущее время, например в предложении «དེ་དག་ཐམས་ཅད་ངས་ཁྱོད་ལ་སྤྱིན་གྱི།» - все это я тебе отдам», но эта ее функция достаточно редка.

Словарик:

ནང་ཚན་	подраздел (букв.: внутренняя группа)
སྐབས་	время
ཆེས་	дата, день
ཟླ་བ་	месяц по тибетскому календарю
ཁྱིམ་ཟླ་བ་	месяц по западному календарю
ཆོག་མཆོག་འཁོར་	встреча (букв.: круг собрания)
ཆོག་མཆོག་འདུ་	собрание
ཆུ་ཆེད་	часы, астрономический час
ཆུ་ཆེད་པ་	(в разговорной речи) 12 часов
ལྷན་མོ་	мероприятие, празднество
ཞིག་	один
མཚན་མོ་	ночь
རྡོ་རྗེ་གདན་	Бодхгая (букв.: ваджрное сиденье)
བཀའ་དབང་	посвящение (почт.)
ཆོད་	(вспомогат. глагол) придает значение «возможно, может быть, пожалуй».
འཛམ་གླིང་	Обратите внимание, пишется точно так же, как слово «час»!
རྒྱལ་ཁབ་	мир, земля
རན་པ་	народ, нация
ཚུགས་པ་	(вспомогат. глагол) со знач. «пора, настало время для»
	начинать

Тренировочные предложения:

1. ཆོས་བཙུན་ལ་དགོན་པར་ཆོག་མཆོག་འཁོར་ཡོད་རེད།
Пятнадцатого числа этого месяца по тиб. календарю в монастыре будет встреча.
2. ཆུ་ཆེད་བརྒྱུ་ཤིང་གི་ཁྱིམ་ཟླ་བ་ལྷན་མོ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད་རེད།
В двенадцать часов в городе начнется большое мероприятие.
3. མཚན་མོ་ཆུ་ཆེད་པར་ཟུང་ཁང་ལ་སྤྱད་པ་ལྷན་མོ་ཞིག་ཡོད་རེད།
В ресторане в двенадцать часов (ཆུ་ཆེད་པ་) ночи начнется хорошее музыкальное выступление.
4. ཟླ་བ་དང་པོའི་ཆེས་ཆུང་ལ་རྡོ་རྗེ་གདན་པ་བཀའ་ཆོས་ཡོད་རེད།
В пятнадцатый день первого месяца в Бодхгае будут даваться наставления в Учении.
5. དེ་རིང་དགོན་པར་བཀའ་དབང་ཡོད་ཆོད་འདུག།
Возможно, сегодня в монастыре будут посвящения.
6. སང་ཉིན་ལྷ་སར་ཆོག་མཆོག་འདུ་ཆེན་པོ་ཞིག་ཡོད་རེད།
Завтра в Лхасе будет большое собрание.
7. ཁྱིམ་ཟླ་བ་ཉི་ཤེས་ཀྱི་ཆེས་ཆུང་བདུན་པ་དམག་འབྲུག་ཚུགས་པ་རེད།
Семнадцатого января началась война.
8. ཁྱིམ་ཟླ་བ་བརྒྱུ་ཤིང་གི་ཆོས་གཅིག་ནས་བཞི་པའི་ཆོས་སུ་མ་ཚུགས་པར་མར་པའི་སྤྱི་ལོ་ལྷན་མོ་ཞིག་ཡོད་རེད།
С первого числа одиннадцатого месяца по тридцатое число четвертого месяца следующего года будет строиться Институт переводчиков Марпы.
9. ཟླ་བ་འདིའི་ཆེས་ཆུང་ལ་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་ཁབ་ཆོག་མཆོག་རན་པ་རེད།
Восьмого числа этого месяца начало заседаний ООН (ООН букв.: нации мира).

Грамматика:

Тибетский календарь существенно отличается от западного календаря. По тибетской традиции год состоит из трехсот шестидесяти дней, которые относятся к двенадцати лунным месяцам, по тридцать дней в каждом.

Тибетский новый год, как правило, выпадает на конец февраля - начало марта по западному календарю. Соответственно и названия месяцев в тибетском языке звучат следующим образом:

ལྷན་རྒྱུ་དང་པོ་	первый месяц западного календаря
ལྷན་རྒྱུ་གཉིས་པ་	второй месяц западного календаря
ལྷན་རྒྱུ་གསུམ་པ་	третий месяц западного календаря
	и т.д.
соответственно:	
ལྷན་རྒྱུ་དང་པོ་	одиннадцатый месяц тибетского календаря
ལྷན་རྒྱུ་གཉིས་པ་	двенадцатый месяц тибетского календаря

Так же как и китайская, тибетская система летосчисления знакома с двенадцатилетним циклом, в котором каждый год соотносён с одним из двенадцати животных, а именно:

བྱི་བ་	мышь
ལྔ་པ་	бык
རྩ་ག་	тигр
ཡོ་མ་	заяц
འབྲུག་	дракон
ལྷན་པ་	змея
རྩ་	лошадь
ལྷན་པ་	овца
ལྷན་པ་	обезьяна
ལྷན་པ་	птица
ལྷན་པ་	собака
ལྷན་པ་	свинья

Помимо этого каждый год из этих двенадцати лет соотносён с одним из пяти элементов, соответственно каждый год из ста двадцати лет может быть совершенно определён охарактеризован, а в дополнение к уже обозначенным свойствам каждый год может быть также либо мужской, либо женский:

ཤིང་	дерево
མེ་	огонь
ས་	земля
ལྷན་པ་	железо
ལྷན་པ་	вода

В соответствии с этим 1998/99 год (по февраль 1999) и последующие годы могут быть охарактеризованы следующим образом:

год	элемент	пол	животное
1998/99	ས་	མོ་	ཡོ་མ་
1999/2000	ལྷན་པ་	མོ་	འབྲུག་
2000/2001	ལྷན་པ་	མོ་	ལྷན་པ་
2001/2002	ལྷན་པ་	མོ་	རྩ་
2002/2003	ལྷན་པ་	མོ་	ལྷན་པ་
2003/2004	ཤིང་	མོ་	ལྷན་པ་

Описание времени в тибетском языке строится следующим образом: месяцам присваивается порядковый номер - དང་པོ་ - первый, གཉིས་པ་ - второй и т.д.; дни месяца перечисляются с помощью количественных числительных - གཅིག་ - один, གཉིས་ - два и т.д.; для количества часов используются также порядковые числительные དང་པོ་ - первый, གཉིས་པ་ - второй и т.д. Соответственно будет «ལྷན་རྒྱུ་གསུམ་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་» - в пять часов», а «ལྷན་རྒྱུ་གསུམ་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་» - первое мая». Фраза «ལྷན་རྒྱུ་གསུམ་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་» переводится «Сколько времени?». Слово མུ་མ་མ་ значит «минута». དེ་རིང་ཆོས་པ་ག་རེད། - «Какое сегодня число (по тибетскому календарю)?» - དེ་རིང་ཆོས་པ་བཅུ་བཞི་རེད། - «Сегодня четырнадцатое число».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Еще три маленьких урока – и вы во всех деталях овладеете всеми восемью падежами тибетского языка. Учите правила наизусть, читайте примеры к ним вслух, устраивайте друг другу опрос по пройденным темам и занимайтесь переводом как с тибетского на русский, так и с русского на тибетский; где нужно, поправляйте друг друга, но делайте это корректно! Пока вы предупредительны друг с другом, никто из членов вашей группы по изучению языка не потеряет удовольствия, получаемого от учебы!

སྒྲོལ་ཚན་ཉི་ཤུ་གསུམ་པ་རྣམ་བྱེད་བདུན་པ་རྟེན་གནས་ནི།

В уроке 23 речь пойдет о седьмом падеже. «Нахождение, присутствие».

Словарик:

རྟེན་	базис, основание, основа, опора
གནས་	место, пребывание, пребывать, находиться
དབྱིངས་	пространство, сфера, протяжение
གཟའ་	планета
གཟའ་སྐར་	планета
ཚལ་	роща
ནགས་ཚལ་	лес
ཇེ་	группа
ལྡན་པོ་	дурак, глупец
སྐྱེ་མེད་	нерожденный
འཆར་	возникать, подниматься, вставать
འཆར་སྒྲོ་	мысли, идеи, представления (букв.: в голову пришедшее)
དབྱིལ་འཁོར་	мандала
ལྷ་	божество
ཕུག་	рука (почт.)
མཚན་	знак, метка
ཕུག་མཚན་	свойство, признак, атрибут
བུད་མེད་	женщина
རྒྱན་ཆ་	украшение, наряд
ཚད་ཆས་	игрушка
གཤམ་	натура, нрав, характер
དབང་པོ་	способность, орган чувств
རྣམ་པ་	категория, род, класс
འཛིན་པ་	хватать, держать
རྟོགས་	понимать, осуществлять
སྦྱང་རྗེ་	сострадание
དགེ་བ་	добродетель
བསམ་	мысль
བན་པ་	плохой, дурной
བར་ཆད་	препятствие, помеха
བྱིན་	щедрость, даяние
བྱིན་ལྡན་པ་ ལུ་གསོལ། ལྷ་གྲིས་ལྡན་པ་ ལྷ་གྲིས་ལྡན་པ་ ལྷ་གྲིས་ལྡན་པ་	прошу благословения!
དམ་ཚིག་	обет (букв.: святое слово)
དངོས་གྲུབ་	совершенство, сверхъестественная способность (букв.: реализация потенциала)
བསོད་ནམས་	духовная заслуга
ལོངས་སྤྱོད་	чувственное наслаждение (особенно еда и питье)
བྱང་སེམས་	бодхичитта
སྐྱུ་བ་	осуществление; совершать, достигать
ཚྭ་གས་	звено, соединение; шлока, стихотворная строка

Тренировочные предложения:

1. རྣམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་གཟའ་སྐར་སྤྱི་ཚྭ་གས་ཡོད།

В небесной сфере есть множество планет.

2. ལྷ་མཚོའི་ནང་དུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
В океане есть разные драгоценности.
3. རྣམས་ཆེན་ཆེན་པོར་མེ་ཏྲག་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
В больших лесах есть разные цветы.
4. ཆོས་ཐེ་ཆེན་པོར་མཁས་སློན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
В больших монастырских центрах есть как ученые, так и глупцы.
5. འཁོར་བ་འདི་ལ་བདེ་སྟག་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
В колесе сансары есть различные радости и страдания.
6. ལྷ་མཚོ་འདས་ཆེན་པོར་ཞི་བདེ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
В большой нирване (состояние по ту сторону бытия) есть различные состояния спокойствия и радости.
7. སངས་རྒྱལ་ནམས་ལ་ཡོན་ཏན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
У Будд есть различные качества.
8. སྐྱེ་མེད་སེམས་ལ་འཆར་སློན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
В нерожденном уме возникают различные мысли.
9. དཀྱིལ་འཁོར་སྣ་ལ་ཕྱག་མཚན་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
У божества мандалы на руках есть разные знаки.
10. ལུང་མེད་ནམས་ལ་རྒྱན་ཆ་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
У женщин есть различные драгоценности.
11. བྱིས་བ་ནམས་ལ་ཆེད་ཆས་སྣ་ཚོགས་ཡོད།
У детей есть различные игрушки.
12. བདེ་བ་རང་གི་སེམས་ལ་ཡོད།
Счастье находится в собственном уме.
13. ཞི་བ་སེམས་ཀྱི་གཤིས་ལ་ཡོད།
В природе ума присутствует покой.
14. རྣམ་མཁར་འཇའ་དང་སྒྲིན་ཡང་ཡོད།
На небе также бывают облака и радуга.
15. ལུས་ལ་དབང་པོ་ནམ་ཅན་ཡོད།
У тела есть пять органов чувств.
16. བདག་འདོན་ཅན་ལ་སྟག་བསྐྱེད་ཡོད།
У тех, кто держится за свое «я», присутствует страдание.
17. བདག་མེད་ཁྱོགས་ན་ཞི་བ་ཡོད།
Когда устраняется привязанность к «я», наступает спокойствие.
18. སྒྲིང་རྩི་ཅན་ལ་དགེ་ཆེན་ཡོད།
У тех, кто обладает состраданием, присутствует добродетель.
19. བསམ་ངན་ཅན་ལ་བར་ཆད་ཡོད།
У тех, у кого есть дурные мысли, есть препятствия.
20. དད་བ་ཅན་ལ་བྱིན་རྒྱབས་ཡོད།
У кого есть доверие, тот обретает благословение.
21. བསོད་ནམས་ཅན་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཡོད།
У того, у кого есть духовные заслуги, появляется и материальный достаток.
22. དམ་ཚིག་ཅན་ལ་དངོས་གྲུབ་ཡོད།
Тот, кто держит обеты (скр.: Samaya), обретает сиддхи.
23. སྒྲིང་རྩི་ཅན་ལ་བྱང་སེམས་ཡོད།
У живых существ, обладающих состраданием, есть бодхичитта.
24. འདི་ནམས་སྟུབ་པའི་ཆོག་ཚོགས་སོ།
Все вышеперечисленное есть шлоки, относящиеся к практике (འབྲེལ་སྒྲུ་).

Грамматика:

В этой главе приведено много примеров того, как в тибетском языке (особенно в стихотворных текстах, где текст разбит на шлоки, а также в текстах философского содержания, где автор исходит из того, что читатель знаком с предметом его рассуждений) часто один или несколько слогов дву- и многосложного слова опускаются; в качестве примера можно привести следующие слова: ལྟུག་ вместо ལྟུག་བསྐྱེད་ или ལྟུང་, а также ལྟུང་འདས་ вместо ལྟུང་ལས་འདས་པ་ - нирвана (выход за пределы сансарического бытия). Как видно во втором примере, часто бывает также так, что два слога сливаются в один, когда ལྟུ་ и ངན་ переходят в ལྟུང་.

Седьмой падеж по-тибетски называется རྟེན་གནས་ (отношение с местом) и формально выражается посредством

частиц класса ལ་དོན་ (см. таблицу правил сандхи в конце книги). Он указывает на *местопребывание*, на *место проживания*, например: «གྲྭ་བ་རྣམས་དགོན་པ་ལ་བཞུགས་ཀྱི་རེད། - монахи живут в монастыре»; «དེ་བའི་འདིར་འདུག - книга находится здесь»; на *необходимость*, например: «ང་ལ་དེ་བའི་དགོས། - мне нужна эта книга»; *отношение*, например: «གོང་དུ་བཤད་པ་ལ་ - относительно того, что объяснялось выше», «དང་པོ་ལ་ - что касается первого»; *обладание*, например: «ང་ལ་བྱུང་པ་ཡིད། - у меня есть сосуд», или на время, например: «ཚུ་ཚོ་ད་དུག་པ་ལ་ལང་གི་ཡིད། - я встаю в шесть часов».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Как можно больше упражняйтесь в употреблении изученных падежей! Если какое-то слово осталось для вас непонятным или если вы, к примеру, столкнулись с одним из слогов многосложного слова, мы можем вам посоветовать всегда иметь под рукой словарь, лучше всего, если это будет Тибетско-английский словарь Чандра Даса. Старайтесь самым основательным образом проработать тот материал, который вы недопоняли или где вы не смогли добраться до сути, даже если он вам кажется незначительным или маловажным. Не пренебрегайте групповой работой и пусть учеба будет вам в удовольствие!

Словарик:

བྱེ་བྲག་	специально, особенно
དེ་ཉིད་	функция, деятельность (букв.: только то)
གཟུང་	держат, считать, брать (прош.вр.); также: воспринимаемое
འཛིན་	держат, считать, брать (наст.вр.); также: воспринимающий
སྤྱང་བ་	чистить, очищать
གཉིས་སྤྱང་བ་	двойственное проявление (букв.: кажущееся двумя)
གཞི་	основание, основа (используется в значении природа Будды)
གྲོལ་	освобожденный
རང་	собственный, сам
ཞེན་	желание, стремление, привязанность
གསལ་	становиться явным, ясным
རྟོག་པ་	представление
ཚོགས་	группа, сборище
ས་	земля, место, ступень Бодхисаттвы (скр.: Bhūmi)
བཞག་པ་	ставить, класть, втыкать
དྲངས་	ясный
ཆ་	вид, род, аспект
རང་གིས་	произвольно, спонтанно, само по себе
བབས་པ་	падать, спускаться, сходить вниз
སྤྲོག་པ་	свободно, расслабленно
བྱུང་	вялость, лень, косность, инерция
ཚྡོད་	волнение, возбуждение, смятение, беспокойство
བཅོས་པ་	изготавливать, создавать, восстанавливать
དྲག་	быть чистым
རྒྱལ་མ་	Тара, освободительница
ཆོ་	жизнь, время жизни
གཤམ་	помеха, препятствие
འཇམ་དཔལ་	Манджушри (скр.: Mañjuśrī)
སྒྲོམ་སྤྱབ་པ་	медитировать, осваивать
མོ་ཤེས་	ментальные способности
རབ་དྲ་	чрезвычайный, совершенный
འཕེལ་བ་	увеличиваться, расти (в числе и количестве)

Тренировочные предложения:

1. གཟུང་འཛིན་སྤྱང་པར་སྤྱང་བས་གཉིས་སྤྱང་གཞི་རྒྱལ་།
В пустоте дуализм воспринимающего и воспринимаемого исчезает в изначальной основе (природе Будды).
2. རང་ལུས་ལྟ་སྤྱང་གསལ་བས་ཞེན་འཛིན་དེ་རྒྱལ་།
Посредством восприятия своего собственного тела телом божества осовобождаешься от привязанности к своему собственному телу.
3. རྟོག་ཚོགས་རང་སར་བཞག་པས་དྲངས་ཆ་རང་གིས་སྤྲོག་།
Посредством того, что все вещи встанут на свои места (когда все вещи видятся такими, какие они есть на самом деле), самопроизвольно возникает (སྤྲོག་) ясность.
4. རང་བབས་སྤྲོག་པར་བཞག་པས་བྱུང་ཚྡོད་རང་སར་གྲོལ་།
Посредством того, что естественно пребываешь в расслабленности (букв.: когда расслабленно падаешь в себя самого), то самопроизвольно освобождаешься от ментальной лени и возбуждения.
5. མ་བཅོས་དེ་གར་གནས་པས་བཅོས་མ་དབྱིངས་སྤྱད་ག།

Посредством того, что он (ум) там (в своей природе) пребывает, они (мысли) пребывают в чистой сфере без ментальных построений.

6. སྒྲུལ་མ་ཆོ་ལྷ་རྩེན་པས་ཆོ་གཤམ་རང་སར་ནི།

Опираясь на Тару как на божество долголетия (использование буд. вр. для общего высказывания!), освобождаешься от помех долголетию в себе самом.

7. འཇམ་དཔལ་གསལ་བར་བསྐྱེད་པས་སྒྲོ་ཤོས་རབ་ཏུ་འཕེལ།

Посредством ясного созерцания Манджушри приобретаешь выдающиеся интеллектуальные способности.

8. སེམས་ཉིད་དེ་གར་བཞག་པས་སྤོང་རྩི་རང་གིས་སྦྱེས།

Позволяя уму пребывать там (т.е. в своем естественном состоянии), сможешь естественным путем развить сострадание.

Грамматика:

Этот особый случай второго падежа рассматривается только сейчас, потому что в примерах к уроку очень часто встречается другой падеж, а именно: инструментальный (' གྲུབ་བསྐྱེད་ ' - посредством того, что исчезает...).

Указания • Рекомендации • Упражнения

Проработайте словарик к этому уроку, еще раз проверьте себя, насколько хорошо вы помните грамматический материал восемнадцатого урока, с которым мы встречаемся в вышеприведенных примерах с частицей со значением деятеля, освежите свои знания о том, какими свойствами обладает эта частица! Не запутайтесь во многообразии функций частиц тибетской грамматики. На этом практически заканчивается грамматический материал. Когда вы пройдете до конца весь учебник, вы будете знать почти все, что необходимо знать о грамматике тибетского языка. Это произойдет уже совсем скоро! Пусть и дальше вам будет интересно учиться!

Словарик:

འབོད་པ་	звать
འབོད་སྒྲིལ་	частица звательного падежа
རྩེ་བཅུན་	почтенный, уважаемый
འཇམ་	мягкий, приятный (при касании)
དཔལ་	пышность, великолепие, величие
དབྱངས་	мелодичный, мелодичное пение
སློབས་པ་	смелость, отвага; находчивость, понятливость
སྦྱོལ་པ་	давать, дарить
གསོན་པ་	слушайте! (почт. императив)
འགལ་	противоположный, противоречивый
རྒྱུན་	условие
བར་ཆད་	препятствие, помеха
མཛོད་	действовать, делать (почт.)
ངག་	речь
དབང་	сила, способность
ངག་དབང་ལྟ་མོ་	Сарасвати
མཁྱེན་པ་	знать (почт.)
ཤེས་པ་	знать
བརྟེན་པ་	забывать
གཟུང་	взятое, схваченное
བཞད་པ་	смех (почт.)
བཞད་པ་དོ་རྩེ་	Миларепа (букв.: смеющаяся ваджра)
ཐོངས་པ་	посылать, отправлять (пр.вр.); здесь: отворачиваться, отказываться
གཏོང་པ་	посылать, отправлять (наст.вр.)
སྙིང་	сердце
གྲོགས་པོ་	друг
ལགས་པར་	хорошо, отлично
སྤང་པ་	проявление
སྒྱུ་མ་	иллюзия, обман
མཐུན་པ་	подходящий, благоприятный, симпатичный
དཔྱད་པ་	исследовать, анализировать
ངང་རྒྱལ་	характер, нрав, истинная сущность
མཛེས་པའི་ཤེས་	родственники и друзья

Тренировочные предложения:

1. གྱེ་གྱེ་རྩེ་བཅུན་འཇམ་དཔལ་དེངས།
О, досточтимый Манджушри,
བདག་ལ་སློ་གྲོས་སློབས་པ་སྦྱོལ།
дай мне смелость (Твои) умственные способности!
2. གྱེ་གྱེ་འབགས་མ་སྒྲོལ་མ་གསོན།
О святая Тара, услышь меня!
འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད།
пожалуйста, устрани (букв.: усьмири) неблагоприятные обстоятельства и препятствия!
3. གྱེ་གྱེ་ངག་དབང་ལྟ་མོ་མཁྱེན།

О Сарасвати, подумай обо мне,
བདག་ལ་མི་བརྟེན་གཟུངས་སྟོན་ཅིག།

пожалуйста, даруй мне способность не забывать и (в памяти) удерживать!

4. ཀྱེ་ཀྱེ་བཞད་པ་རྩོམ་ཁྱེན།

О Миларепа, подумай обо мне,
ཆོ་འདི་སྟོ་ཡིས་ཐོངས་བར་ཤོག།

помоги мне отказаться от мыслей, которые направлены только на эту жизнь!

5. ཀྱ་ཡེ་སྤྱིང་གི་གྲོགས་རྒྱལས་ལེགས་པར་གསོན།

О дорогие друзья, прислушайтесь хорошенько:

ཆོ་འདིར་མ་ཞེན་འདིར་སྤང་སྟུ་མར་སྟོམས།

не привязывайтесь к этой жизни, а осваивайте, что все видимое здесь (འདིར་) есть иллюзия.

6. ཀྱ་ཡེ་མཐུན་པའི་གྲོགས་རྒྱལས་ལེགས་པར་དཔྱད།

Эй друзья, хорошо исследуйте:

སྤང་སྟོང་སྟུ་མའི་ངང་རྒྱལ་ཤེས་པར་གྱིས།

знайте, что природа иллюзорных явлений - это видимость и пустота!

7. ཀྱ་ཡེ་མཛའ་བཤེས་གྲོགས་རྒྱལས་འདིར་གསོན་དང།

Эй родственники и друзья, послушайте-ка:

གསལ་སྟོང་སེམས་ཀྱི་རང་བཞིན་ཤེས་པར་མཛོད།

знайте, что природа ума – это ясность и пустота!

Грамматика:

Восьмой падеж по-тибетски называется འབྲོད་སྟེ། (частица обращения). Она может принимать следующие формы: при обращении к вышестоящему лицу используется форма ཀྱེ་ཀྱེ་, при обращении к равному используется частица ཀྱ་ཡེ་, а по отношению к нижестоящему или подчиненному лицу используется частица སྟེ་ཡེ་.

Глагол མཛོད་པ་ - (почт.) «делать, действовать», сочетаясь с существительным (см. второй пример) и с другими глаголами (см. седьмой пример), образует форму повелительного наклонения, например: འགྲོ་བར་མཛོད། - идите!.

Частица ཅིག་ тоже используется для образования формы повелительного наклонения глаголов, которые при этом обязательно должны быть употреблены с основой императива (см. третий пример).

Частица ཤོག་ может следовать за глаголом и придавать значение: «Пусть...! Да будет...!». Она часто встречается в молитвах. А когда предложение заканчивается частицей རྟེན།, то может показаться, что это частица инструментального падежа, но на самом деле это основа императива от глагола འབྲོད་པ་ - «делать».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Вот оно и случилось: вы оставили за спиной самое сложное и с настоящего момента уже можете начинать переводить простые тексты с тибетского. Правда, если у вас осталось что-то, что вы не очень тщательно выучили или не слишком старательно в чем-то практиковались, то этот материал скоро забудется. Поэтому через какое-то время вам стоит снова повторить грамматический материал, особенно последние уроки, в которых рассказывается о восьми падежах. Но раз уж вы все-таки смогли продержаться до этого момента, вы уже вряд ли откажетесь от удовольствия заниматься тибетским языком. Пусть ваша дальнейшая учеба приносит вам удовольствие!

Словарик:

ཉེར་	то же самое, что и ཉེ་གྲུ་ཙུ་ - двадцать...
འཛིན་པ་	разрушать, погибать
གཟུགས་	форма, тело
ཚོར་བ་	чувство, ощущение
འདྲ་ཤེས་	различение, распознавание (также: «различение при восприятии»)
འདུ་བྱེད་	кармические двигатели
ཆུམ་ཤེས་	шесть видов обычного сознания
བྱང་པོ་	так наз. совокупность, скандха (скр.: Skandha)
ལྟ་བ་	взгляд, точка зрения, смотреть, рассматривать
འཛིན་པ་	придерживаться, держаться за, хватать, понимать
བརྟེན་པ་	опирающийся, базирующийся (форма пр.вр. от རྟེན་པ་)

Тренировочные предложения:

1. གཟུགས་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།
Рассмотрение скандхи тела как существующей самостоятельно.
2. ཚོར་བའི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།
Рассмотрение скандхи чувства как существующей самостоятельно.
3. འདྲ་ཤེས་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།
Рассмотрение скандхи различения как существующей самостоятельно.
4. འདུ་བྱེད་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།
Рассмотрение скандхи кармических двигателей как существующей самостоятельно.
5. ཆུམ་ཤེས་ཀྱི་བྱང་པོ་བདག་ཡིན་པར་ལྟ་བ།
Рассмотрение скандхи сознания как существующей самостоятельно.
6. བདག་གཟུགས་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།
Придерживаться того, что «я» обладает формой.
7. བདག་ཚོར་བ་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།
Придерживаться того, что «я» обладает чувствами.
8. བདག་འདྲ་ཤེས་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།
Придерживаться того, что «я» обладает различением.
9. བདག་འདུ་བྱེད་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།
Придерживаться того, что «я» обладает кармическими двигателями.
10. བདག་ཆུམ་ཤེས་དང་ཚན་པར་འཛིན་པ།
Придерживаться того, что «я» обладает сознанием.
11. གཟུགས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Допускать, что «я» базируется на форме.
12. ཚོར་བ་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Допускать, что «я» базируется на чувстве.
13. འདྲ་ཤེས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Допускать, что «я» базируется на различении.
14. འདུ་བྱེད་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Допускать, что «я» базируется на кармических двигателях.
15. ཆུམ་ཤེས་ལ་བདག་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Допускать, что «я» базируется на сознании.
16. བདག་ལ་གཟུགས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Воспринимать форму как опирающуюся на «я».
17. བདག་ལ་ཚོར་བ་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Воспринимать чувство как опирающееся на «я».
18. བདག་ལ་འདྲ་ཤེས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།
Воспринимать различение как опирающееся на «я».

19. བདག་ལ་འདྲ་བྱེད་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать кармические факторы как опирающиеся на «я».

20. བདག་ལ་རྣམ་ཤེས་བརྟེན་པར་འཛིན་པ།

Воспринимать сознание как опирающееся на «я».

Грамматика:

Здесь впервые представлена частица, которая не несет на себе никаких функций падежа. Речь идет о так называемой частице མཆོམས་སྒྲིབ་ཆིག་པར་, то есть частице, которая устанавливает связь между глаголами, она выступает в формах ཅིང་ ཞིང་ или ཤིང་ (см. таблицу правил сандхи в приложении). Ее функция заключается в том, чтобы указывать на то, что несколько действий происходят одновременно, например: «སྐད་ཆ་བཤད་ཅིང་ལག་བར་གཏོང་བ་» - говорить и жестикулировать», следуют друг за другом, например: «ཤིང་སྒྲོང་འཛིན་ཅིང་མེ་ཏྲོག་འཁོག་པ་» - залезть на дерево и сорвать цветы», а также - соединять глаголы с близкими значениями, например: «འདུས་ཞིང་ཆོགས་པ་» - собираться и соединяться».

Указания • Рекомендации • Упражнения

С этого урока начинается обсуждение таких частиц, которые не несут на себе падежных функций. Само собой разумеется, что, прежде чем приступить к изучению частиц, не несущих на себе падежные функции, надо сначала четко представлять себе все частицы, имеющие падежные функции. Так что используйте этот короткий урок для того, чтобы еще раз пролистать предыдущие уроки и устранить все сомнения и освежить по мере возможности весь материал, имеющий отношение к падежным частицам. Делайте ваши диалоги более развернутыми и ставьте себе все более и более сложные цели и добивайтесь их. Только так вы сможете научиться переводить с тибетского сложные философские тексты. Учитесь с удовольствием!

Словарик:

དགར་བ་	отделять, обособлять
འཇུག་	входить, использовать
ཚུལ་	способ, манера
འཇུག་ཚུལ་	использование, употребление
དབྱུལ་བ་	существа адов
ཡི་དྭགས་	голодные духи
ལྷ་མ་ཡིན་	асуры (букв.: не-боги)
སྐྱིད་	радость, счастье
བསྟན་པ་	обозначать, подчеркивать, отмечать
དལ་བ་	уникальная возможность; досуг, свободное время
འབྱོར་	достижение, получение
ཐོབ་པ་	достигать, добиваться, получать
མཇུག་པ་	встречать (почт.)
ཟབ་མོ་	глубокий
བསྟབས་	совершать, практиковать (основа буд.вр. от སྟབས་པ་)
སྔོན་	раньше, выше, впереди
ཐོས་	слышать
བསམ་	размышлять, анализировать
ཅུང་ཟད་	чуть-чуть, немного
བལ་ཆེར་	главным образом, большей частью
རྫོགས་པ་	завершать, совершать
ཞེན་ཆགས་	привязанность
སྤང་	отбрасывать, отказываться (основа буд.вр. от སྤང་བ་)
བརྩོན་པ་	стремиться, искать, использовать
ཁ་སྐོང་	приложение, добавление, глоток
དཔག་མེད་	неизмеримый, необъятный
གང་ཟག་	личность
རྩ་བ་	корень
གཅོད་པ་	резать, разрезать

Тренировочные предложения:

ནི་སྒྲིའི་དགར་བ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— «Что касается» (ནི་) использования частицы подлежащего в качестве обособляющей частицы.

1. དབྱུལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགོ་གསུམ་ལས་དབྱུལ་བ་ནི་སྟུག་བསྟན་ཆེ་ཤོས་རེད།

Из троих – существ адов, голодных духов и животных – самое большое страдание (испытывают) существа адов.

2. ལྷ་དང་མི་ལྷ་མ་ཡིན་གསུམ་ལས་ལྷ་ནི་བདེ་སྐྱིད་ཆེ་ཤོས་རེད།

Из троих – богов, людей и асур – боги самые счастливые (досл.: богам самое большое счастье).

བསྟན་པ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— «Относительно» (ནི་) использования частицы подлежащего в качестве выделяющей частицы.

3. དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་ནི་ཐོབ།

Получить (воплощение) в человеческом теле, (обладающем) восемью уникальными возможностями и десятью достижениями.

4. མཚན་ལྡན་གྱི་སློབ་དང་ནི་མཇུག།

- Я встретился с ламой, обладающим достоинствами.
5. ཟབ་མཐོང་གདམས་ངག་ནི་ཐོབ།
Я получил от него глубокие наставления,
6. ད་ནི་ཆོས་ཡང་དག་པར་ཞིག་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།
сейчас я буду практиковать истинное Учение!
7. ཆོས་དྲ་དམ་པའི་ཆོས་ལ་ཐོས་བསམ་རྒྱུ་ཟད་ནི་བྱས།
В молодые годы я немного ознакомился со святым Учением и размышлял о нем;
8. ད་ཆོ་ནི་བལ་ཆར་རྒྱུ་གས་སོད།
сейчас эта жизнь почти подошла к концу;
9. ད་ནི་ཆོ་འདི་ལ་ཞུན་ཆགས་སྤང་སྟེ་བསྐྱབ་པ་ལ་བརྩོན་པར་བྱའོ།
сейчас я (решил) отбросить привязанность к этой жизни и буду стараться исполнить это!

ནི་སྒྲ་ཁ་སྐོང་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— «Что касается» (ནི་) использования частицы подлежащего в качестве «пустой» частицы.

10. བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་པས་ནི།
Когда есть Бодхичитта,
11. གཞན་དོན་དཔག་མེད་བསྐྱབ་པར་བྱས།
то способен приносить другим неизмеримую пользу.
12. གང་ཟག་བདག་མེད་རྟོགས་པས་ནི།
Когда понимаешь, что индивидуальное «я» не существует,
13. བདག་འཛིན་རྩ་བ་གཅོད་པར་བྱས། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ།
то способен отсечь корни привязанности к «я». — Так сказано.

Грамматика:

Частица подлежащего ནི་ выделяет, как можно легко понять из вышеприведенных примеров, либо подлежащее, то есть субъект высказывания, либо выполняет роль «пустого» слога в стихах.

Слог བྱའོ་ в конце предложения значит «я сделаю, я буду делать» и особенно подчеркивает описываемое в предложении действие.

Выражение ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ་ буквально значит: «таким образом» и обычно выполняет роль кавычек, замыкающих цитату.

Рекомендации по разбору тибетских предложений:

Перво-наперво следует узнать значение каждого отдельного слога. Затем следует проверить, какие из стоящих рядом двух или более слогов могут оказаться компонентами дву- или многосложного слова. При этом обязательно следует принимать во внимание то, что у многих слов есть несколько разных значений (см. словарь), и одновременно с этим проверить, какие из этих слов могут выступать в роли существительного, глагола, а также и существительного, и глагола, и наречия, и т.д. И сразу же следует установить все возможные значения различных элементов в составе предложения.

Следующим шагом будет выявление всех частиц, присутствующих в предложении, и определение их значений, а также для большей наглядности стоит их выделить каким-нибудь способом. В случае с частицами инструментального падежа сначала надо точно установить, является ли предшествующее ей слово существительным или глаголом. Для определения части речи нужного слова можно сначала посмотреть, соединяется ли это предшествующее слово с другим словом частицей генитива; если это так, то очевидно, что в этом случае речь идет о существительном. Если же вы обнаруживаете частицу, которая связывает два глагола, а именно полуконечную частицу (об этих частицах будет рассказано в уроке 33) или соединительную частицу (см. урок 25), следовательно речь идет о глаголе. Так вы сможете определить функцию этой частицы, опираясь на те условия, в которых она находится в составе сложноподчиненного предложения. Частица генитива ставится всегда после существительных и придаточных предложений! Частица класса «la-don» (см. урок 18) почти всегда указывает на стоящее перед ней существительное. Частица, обособляющая подлежащее, всегда точно указывает на тот предмет, о котором говорится в предложении. Конечная частица почти всегда присоединяется к глаголу. Есть ли в данном предложении вопросительная частица? И в заключение: если несколько слов без соединяющих их частиц стоят вместе, это указывает на то, что они являются приложением, а именно скоплением нескольких существительных.

В-третьих, вы должны выяснить, с каким глаголом вы имеете дело: если это переходный глагол, стоит определить относящийся к нему субъект (однако, если он считается очевидным в данном контексте, то он может быть

опущен!). Выясните, есть ли относящиеся к переходному глаголу прямое и косвенное дополнения (и присоединяются частицей «la-don» или без частицы). Выясните, это вопросительное предложение или в этом предложении есть императив. Если в предложении есть вспомогательные глаголы «быть» или «иметь», тогда нужно установить, что есть что в предложении, то есть что к чему приравнивается или кто что имеет.

Вашим четвертым шагом будет рассмотрение структуры предложения, а предложения, как правило, очень длинные и вставлены друг в друга, в таком случае сначала «расцепите» их, а потом уже переводите каждое в отдельности.

И последнее – внимательно и вдумчиво прочитав предложение, опираясь на логику, вы можете догадаться, что действительно хотел сказать автор текста в том или ином месте. Но это умение строить догадки и предположения должно получить боевое крещение в грамматических переводах!

Указания • Рекомендации • Упражнения

В этом уроке представлена вторая частица, не несущая на себе падежных функций. Ее употребление не представляет никаких проблем и его легко запомнить. По этой причине в этот урок включена схема, помогающая при разборе тибетского предложения, которая раскрывает особенности того, как следует работать с запутанными и тяжелыми конструкциями, образующими предложение. Вам обязательно пригодятся данные рекомендации, когда вы почувствуете, что вы поставлены в тупик очередной наводящей ужас синтаксической конструкцией. Учитесь концентрироваться и ни в коем случае не пренебрегайте своими занятиями в группе, эти занятия вам совершенно необходимы! Начиная с этого урока учеба будет приносить вам массу удовольствия: тибетский язык начинает открываться вам с новой стороны, его можно описать как «в высшей степени логичный и крайне содержательный». Кто способен вдохновиться Учением, преподанным Буддой, показавшим, как все есть на самом деле, тот никогда уже не сможет расстаться с тибетским языком.

Словарик:

སྒྱུད་པ་	собирать, связывать, составлять
དོན་	(здесь:) цель
འབྲེད་པ་	разделять, классифицировать; открывать
སེམས་ཅན་	живые существа (букв.: обладающие сознанием)
ཁམས་	область, сфера
འདོད་ཁམས་	сфера желаний
གཞུགས་ཁམས་	сфера форм
གཞུགས་མེད་ཁམས་	сфера не-форм
ཚོད་པ་	дискутировать, вести дебаты
རྩིག་པ་	логика
ཡི་གེ་	письмо
བྲིས་པ་	писать, рисовать
རྩི་མོ་	картина
ལྷོས་གར་	пение и танцы
འབྲུབ་པ་	танцевать, исполнять (на сцене)
ལྷུ་	песня
ལན་པ་	брат (здесь: петь)
ཚོ་ག་	ритуал
ཚོ་ག་ཐོངས་པ་	исполнять ритуал
ལོ་རྒྱུས་	история
རྒྱུ་ཐར་	житие, биография, агиографическая литература
ཤོད་པ་	рассказывать
གནས་སྐོར་	паломничество
ཁྱུས་པ་	просить, выпрашивать
བསྐྱོན་	опираться, базироваться, основываться, доверяться
འཆི་ཆེ་	время смерти
འཁྱོད་པ་	жалеть, сожалеть

Тренировочные предложения:

སྒྱུད་པའི་དོན་ལ་འབྲུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы в соединительном значении:

1. དུམ་ལ་བ་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།
Существа адов и боги – существа (пребывающие) в сансаре.
2. ཡི་དྲུགས་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།
Преты (голодные духи) и боги - существа (пребывающие) в сансаре.
3. སྒྱུད་འཁྱོད་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།
Животные и боги - существа (пребывающие) в сансаре.
4. མི་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།
Люди и боги - существа (пребывающие) в сансаре.
5. ལྷ་མ་ཡིན་དང་ལྷ་རྒྱུས་ནི་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རེད།
Асуры (полубоги) и боги - живые существа (пребывающие) в сансаре.

འབྲེད་པའི་དོན་ལ་འབྲུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы в разделительном значении:

6. ཁམས་གསུམ་ནི་འདོད་ཁམས་དང་གཞུགས་ཁམས་གཞུགས་མེད་ཁམས་དང་བཅས་པའོ།

Три сферы бытия - сфера желаний, сфера форм и сфера не-форм.

ཐུ་མཚན་གྱི་དོན་ལ་འབྲུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы в значении установления причины:

7. ཚྩོད་པ་གྱིས་དང་རིག་པ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Дискутируйте и вы поймете, искусны вы в логике или нет!
8. ཡི་གེ་བྲིས་དང་དག་ཆ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Пишите письма и вы поймете, владеете вы письмом или нет!
9. རི་མོ་བྲིས་དང་རི་མོ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Рисуйте картины и вы поймете, искусны вы в рисунке или нет!
10. རྒྱུ་གར་འབྲུག་དང་རྒྱུ་གར་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Устраивайте представления с пением и танцами и вы поймете, искусны вы в пении и танце или нет!
11. སླུ་གཅིག་ལེན་དང་སླུ་ལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Возьмитесь петь и вы поймете, искусны вы в пении или нет!
12. ཆོ་ག་ཐོངས་དང་ཆོ་ག་ལ་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Проведите ритуал и вы поймете, искусны вы в проведении ритуала или нет!
13. ལོ་རྒྱུས་ཤོད་དང་ལོ་རྒྱུས་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Расскажите что-нибудь из истории и вы поймете, знаете вы историю или нет!
14. རྒྱུ་ཐར་ཤོད་དང་རྒྱུ་ཐར་མཁས་པ་ཡིན་མིན་ཤེས།
Расскажите (чью-нибудь) биографию и вы поймете, знакомы вы с биографиями или нет!

ཆོ་སྐབས་ལ་འབྲུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы во временном значении:

15. ཉི་མ་ཤར་བ་དང་གནས་སྐར་ལ་འགོ་ཉལ་བུལ།
Восход солнца и их паломничество одновременны.

གདམས་ངག་ལ་འབྲུག་ཚུལ།

— Употребление сочинительной частицы для указания на наставление (мягкий императив):

16. སློབ་སྦྱང་གྱིས་དང་
Учись (གྱིས་ - основа повелительного наклонения от བགྱིད་པ་ «делать, действовать»)!
17. གདམས་ངག་ཞུས་དང་
Попроси наставления!
18. སླེམ་བཞེན་དང་
Доверься ламе, ...
19. དབེན་པར་སྒྲིམས་དང་འཆི་ཆོ་འགྱོད་པ་མེད་པར་འགྱུར་ཉལ་བུལ།
и медитируй в уединении, чтобы не было сожалений в момент смерти (букв.: это подобно отсутствию сожалений в момент смерти)!

Грамматика:

Сочинительная частица, как правило, стоит между первым и вторым частями перечисления, даже если в перечислении содержится большее количество компонентов, чем два; например: «གསེར་དང་དངུལ་ཟངས་» - золото, серебро и медь». Она также может разделять перечисляемые компоненты, например: «འདྲོད་ཁམས་དང་གཟུགས་ཁམས་དང་གཟུགས་མེད་ཁམས་དང་གསུམ་» - Три (сферы): сфера желаний, сфера форм и сфера не-форм»; образовывать мягкий императив: «ཉྱོན་དང་» - слушай!» или «ང་གཉིས་འདྲོད་དང་» - Отпусти нас!»; с ее помощью образуются такие свойственные для тибетского языка конструкции, как: «ཞག་དང་ཞག་» - день за днем». В конце стоит упомянуть следующие глагольные конструкции, образованные с помощью этой частицы: «ཁྱི་དང་སྤུལ་བ་» - быть отделенным от, не обладающий чем-л», «ཁྱི་དང་མཐུན་པ་» - быть в согласии с», или «ཁྱི་དང་ཐུན་པ་» - обладающий чем-л.».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Частицы, не имеющие падежных функций, не менее важны, чем падежные частицы; тем более что первые несут на себе такое значение, которое вполне актуально и для европейских языков, а потому они вам знакомы. Вам нужно тщательно проработать и усвоить весь материал, касающийся этих частиц, и использовать свои знания во время

диалогов. Грамматика – это ключ к тибетскому языку! Усехов в учебе!

Словарик:

ཐ་སྟད་	слово
འདས་མ་ཐག་པ་	прямо за
དཔེ་མེད་	чрезвычайный, исключительный
བསྐབ་བྱ་	совет
བན་པོ་	полезный, нужный
བན་ཐོབ་	польза, выгода
སྤྱོད་པ་	поведение
ཆོས་པ་	буддист, монах, практикующий учение (букв.: тот, кто практикует Дхарму)
ལྟོས་	смотри! (повелительное наклонение от ལྟ་ - смотреть, наблюдать)
ཇི་ལྟར་	так же, такой же
ཤོད་པ་	говори! (повелительное наклонение от བཤད་པ་ - говорить)
ལབ་པ་	говорить, разговаривать
གསང་བ་	тайный, скрытый
དམ་པོ་	крепкий, твердый
ཤོག་	иди сюда!
ཁྱེད་པ་	нести, приносить, привозить
ཉེན་ལ་	опасность
དཀའ་ངལ་	трудности, проблемы
གཞོད་པ་	повредить, вредить
ཁོང་ཁྱོ་བ་	разозлиться, разъяриться (букв.: есть гнев)
དང་འགལ་བ་	противоположный, вступать в противоречия
འབྲིད་པ་	вести, сопровождать, идти с кем-л.
རྒྱུ་ལྡན་	проблема
རྣམ་གྲངས་	список, перечень

Тренировочные предложения:

ཐ་སྟད་འདས་མ་ཐག་པ་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Указательная частица ставится сразу за словом, к которому она относится:

1. སྐད་ཆ་དེ་ནི་ཤིན་ཏུ་སྟན་པོ་འདུག།
Та речь очень благозвучная.
2. གདམས་ངག་དེ་ནི་ཉ་ཅང་ཟབ་མོ་རེད།
То устное наставление очень глубокое.
3. ལས་ཀྱི་དེ་ནི་ཞི་བཤག་ཡག་པོ་འདུག།
Та работа очень хорошая.
4. སློབ་སྦྱོང་དེ་ནི་དཔེ་མེད་ཡག་པོ་འདུག།
Те исследования чрезвычайно хорошие.
5. སློབ་ཕྱག་དེ་ཆོ་བརྩོན་འགྲུས་ཆེན་པོ་འདུག།
Те студенты очень прилежные.
6. བསྐབ་བྱ་དེ་ནི་སེམས་ལ་བན་པོ་བྱུང།
Тот совет оказался очень полезным для ума.
7. མི་དེ་ཆོའི་སེམས་དང་སྤྱོད་པ་ཡག་པོ་འདུག།
У тех людей хороший ум и хорошее поведение.
8. ཆོས་པ་དེ་ཆོ་སྦྱང་རྩེ་ཆེན་པོ་འདུག།
У тех практикующих (буддизм) сильное сострадание.

གཞིས་པ་རྣམ་གྲངས་གཞན་ཅན་ནི།

— Во второй группе примеров указательная частица употребляется несколько иначе:

9. མི་དེ་ལ་ལྟོས་ཤིག་ངེ་ལྟར་བྱེད།
Посмотри на того человека и делай, как он!
10. དེ་མ་ཤོད་གསང་བ་དམ་པོ་གྱིས།
Не говори об этом, держи это в глубокой тайне!
11. དེ་བྱུང་ཤོག་བན་ཐོག་ཡོང་གི་རེད།
Унеси это, потом пригодится!
12. དེ་མ་བྱེད་ཉེན་ཁ་ཆེན་པོ་རེད།
Не делай этого, это очень опасно!
13. དེར་མ་འགྲོ་དཀའ་ངལ་ཆེན་པོ་ཡོང་གི་རེད།
Не ходи туда, иначе будут большие проблемы!
14. དེ་མ་བླ་ལུས་ལ་གཞོད་ཀྱི་རེད།
Не ешь это, от этого заболеешь (букв.: это нанесет вред твоему телу)!
15. དེ་མ་ལབ་ཁོང་ཁྱོད་ལ་གྱི་རེད།
Не говори этого, иначе вызовешь гнев!
16. དེ་མ་བྱུང་བྱིས་སྐད་དང་འགལ་གྱི་རེད།
Не бери это, это будет противозаконно!
17. དེ་མ་འབྲིད་རྒྱུ་གྲ་བཤད་ཀྱི་རེད།
Не ходи с ним, иначе появятся (букв.: будут говорить) проблемы!

Грамматика:

Частица ཤིག་ следует за основной настоящего времени тех глаголов, которые не имеют особой формы повелительного наклонения.

Частица ཤོག་, фактически являющаяся формой повелительного наклонения от глагола འོང་བ་ - «приходить», ставится после глагола и придает значение настойчивого приказа, требования, например: «བསྐྱེད་ཤོག་» - привези это» или «བྱུང་ཤོག་» - принеси это».

Словарик:

ཕྱི་	общий
རྟག་ཏུ་	всегда, постоянно
མཆོག་	высший, лучший
སྦྱོར་པ་	освоение, созерцание
སྦྱོར་བ་	личность
དོན་	значение, смысл, цель, польза, функция, деятельность
སྤོང་པོའི་དོན་ཉིད་	по-настоящему существенный смысл (букв.: смысл или деятельность сути сердца)
གཡེང་བ་	быть нарушенным, расстроеным
ཕྱེ་གཅིག་	целенаправленный (букв.: имеющий одну вершину)
དུས་མཉམ་	непосредственный
གང་ཉར་ཤར་ཡང་	«невзирая на происходящее»
ཉིད་	именно, как раз, сам, суфф. –ость, напр. ཉོང་པ་ཉིད་ - пустотность
བྱེ་བྲག་	особенно
བསྐྱེན་པ་	вести, поддерживать, полагаться на
སྒྲིངས་པ་	омраченность, незнание
ཟད་པ་	утомленный, обессиленный (основа пр.вр. от འཇོད་པ་ утомляться, истощать)
ཟད་པར་	исчерпывающе, все, до конца
འཕེལ་བ་	растить, увеличивать, усиливать
གུས་པ་	уважать
ཉེས་པ་	дурной, порочный, порок
དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་	духовный учитель, наставник
མཐའ་	конец, край, предел
མཐར་ཐུག་	конечный, в конце концов (букв.: дошедший до конца)
འབྲས་བུ་	плод, результат

Тренировочные предложения:

དང་པོ་སྦྱི་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Первый вид использования относительного местоимения – в общих высказываниях:

1. གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཆོག་སྦོམ་བྱས་ན།
Тот, кто постоянно осваивает любящую доброту, сострадание и высшую бодхичитту,
2. གང་ཉར་བྱས་ཀྱང་སྦྱོར་བ་དེས་ནི་གཞན་དོན་གྱི་ཆེད་ཐུབ་པར་བྱས།
такая личность способна, как она всегда и делает, приносить большую пользу другим.
3. གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་སྦྱིང་པོའི་དོན་ཉིད་གཡེང་མེད་ཕྱེ་གཅིག་སྦྱོར་བྱས་ན།
Если кто-то постоянно целенаправленно, не отклоняясь, созерцает единственно существенный смысл,
4. གང་ཉར་ཤར་ཡང་ཤར་གྱོལ་དུས་མཉམ་རྟོག་ཆོགས་རང་གྱོལ་ཉིད་དུ་འབྱུང།
то он, как и должно быть, непосредственно движется к освобождению, то есть накапливает мысли, приводящие к освобождению.

སྦྱི་སྦྱེ་བྲག་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Вид использования относительного местоимения в особых случаях:

5. གང་ཞིག་བསྐྱེན་ན་སྒྲིངས་པ་ཟད་ཅིང་སྒོ་གྲོས་འཕེལ་བྱེད་འཇམ་དཔལ་དེངས།
Манджушри – это тот, кто помогает, если на него положиться, устранить омраченность (основа пр.вр.) и развить интеллект.
6. གང་ལ་གུས་ན་ཉེས་པ་ཟད་ཅིང་ཡོན་ཏན་འཕེལ་བྱེད་དགེ་བའི་བཤེས།
Духовный друг (=духовный наставник) – это тот, который помогает (=через которого), если относишься к нему

с уважением, устранить пороки и взрастить достоинства.

ཐུ་སྐྱོད་པའི་དོན་ལ་འབྲུག་ཚུལ་ནི།

— Вид использования относительного местоимения в вопросе:

7. ལྟ་སྒྲོམ་སྒྱོད་པ་གང་དང་མཐར་ཐུག་འབྲས་བུ་དེ་ནི་གང་ཞིག་ཡིན།

К какому конечному результату приводят воззрения, медитация и поведение?

Грамматика:

Так называемое относительное местоимение может выступать в нескольких формах: **གང་** - «какой, который», **གང་ཞིག་** - «какие, те», **གང་དག་** - «кто бы ни, кто-нибудь, кто-либо», **གང་གི་** - «чей», **གང་གིས་** - «кем», **གང་དུ་** - «в качестве чего», **གང་ནས་** - «откуда», **སུ་** - «кто», **ཅི་** - «какой, тот, что». Оно выполняет указательную функцию, например: «**གང་ཐོབ་པར་བྱ་བ་** - то, чего надо добиться» или: «**གང་གི་ཁྱི་གི་པའི་མི་དེ་རུས་སོ།** - человек, чья собака умерла, плакал», или: «**གང་ལ་དམིགས་པའི་ཆོས་དེ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་ལོ།** - Учение, о котором размышляешь, - учение Махаяны», или: «**སླ་མ་ལ་གང་དུ་བཞུགས་པ་དེ་ནི་སངས་རྒྱས་ཉིད་དོ།** - Лама должен восприниматься как сам Будда»; может выполнять функцию вопросительного местоимения, в таком случае в конце предложения не требуется вопросительная частица, например: «**སླ་མ་གང་གི་སློབ་མ་ཡིན།** - Учеником какого учителя ты являешься?», или: «**དབང་ཕྱུག་གང་གིས་འཇིག་རྟེན་བྱས།** - Какой бог-творец создал мир?», или «**གཞི་གང་ལས་འབྲུལ་པ་འབྱུང།** - На основе чего возникает иллюзия?»; в сопровождении частицы **ཞིག་** означает «кто-нибудь, кто-то, какой бы ни», например: «**བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་འགྲེལ་ཞིག་** - Любый Бодхисаттва, какой-нибудь Бодхисаттва», или: «**སུ་ཞིག་གིས་བྱ་བ་བྱེད་མི་ནུས།** - Никто (букв. кто бы ни) не может выполнить это задание»; в сопровождении частицы **ཁྱང་** означает «кто бы ни», например: «**ཁས་སྐྱོད་པ་ལ་ཡང་བདེ་བ་བདེན་པ་སྤྱོད་དུ་མེད་དོ།** - Разве не испытают во всех мирах истинное счастье?» или: «**དགེ་ཀུན་གང་གིས་ཀྱང་སློབ་སྦྱོང་གནང་བ་དེ་ལ་བན་འདོགས་གང་ཞིག་ཡོད།** - Какой бы учитель ни преподавал, все равно будет какая-нибудь польза»; в логической аргументации со множеством причин указывает на первую причину, на основополагающее заявление, например: «**ཆོས་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཅན། བདན་པར་མ་གྲུབ་ཤི། བདག་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་གང་ཞིག་གཞན་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང། གཉིས་ཀ་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པ་དང། རྩ་མེད་ལས་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཕྱིར།** - Субъект – все явления – не существует в действительности, так как он, с одной стороны, не возникает из себя самого, а с другой - не возникает из другого, не бывает возникновения из двух и не бывает возникновения без основания.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Обсудите между собой все известные вам грамматические частицы. Обратите внимание на особенности, различия и сходство в их употреблении. При этом вы уже способны говорить бегло. Если представится возможность, чтобы в работе вашей группы принял участие в той или иной мере образованный тибетец, не упускайте ее! Он может навести последний лоск на ваши диалоги. Пусть учеба будет вам в радость!

Словарик:

གནས་པ་	пребывать, находиться
ལུགས་	способ, образ, вид, обычай, привычка
གནས་ལུགས་	образ жизни, природа
ཞེན་པ་	желание, стремление
ཁྱོན་	ошибка
སྒྲུབ་པ་པོ་	практикующий
དགོན་	редкий, труднодостижимый
བརྩམས་པ་	достопочтенный, благородный
ངེས་པར་འབྱུང་བ་	освобождение, отречение, отказ (букв.: окончательное возникновение)
ཡོད་པ་	существование, бытие
ཡོད་པ་པོ་	экзистенциалист, этерналист
བདེ་འགྲོ་	высшие миры
ངན་འགྲོ་	низшие миры
དབྱུ་མ་	мадхьямака
དབྱུ་མ་པ་	мадхьямака (представитель школы мадхьямака)
སྒྲིམ་པ་	ментальные построения
འགོག་པ་	прекращать, кончаться
མཚན་	знак, признак, характерная черта, название
འཛིན་པ་	держат, хватать, придерживаться, считать, воспринимать

Тренировочные предложения:

1. མཁས་པ་མང་སྟེ་གནས་ལུགས་ཤེས་པ་ཉུང་།
Хотя есть много ученых, но мало кто знает о существовании как оно есть.
2. སྒྲུབ་པ་པོ་མང་ཡང་ཆོ་འདིར་ཞེན་མེད་ཉུང་།
Хотя есть много практикующих, но лишь немногие лишены страстей в этой жизни.
3. མེད་པ་པོ་ནི་ངན་འགྲོར་འགྲོ།
Нигилисты отправляются в низшие миры.
4. དབྱུ་མ་པ་ཡིས་སྒྲིམ་པ་འགོག།
Мадхьямаки говорят о прекращении ментальных построений.
5. བརྩམས་པ་མང་ཡང་ངེས་འབྱུང་ཡོད་པ་དཀའ།
Хотя есть много почитаемых людей, но сложно найти тех, кто действительно освободился из сансары.
6. ཆོས་པ་མང་ཡང་རང་ཁྱོན་མཐོང་བ་དགོན།
Хотя есть много практикующих Учение, но редки те, кто видит свои собственные ошибки.
7. ཡོད་པ་པོ་ནི་བདེ་འགྲོར་འགྲོ།
Реалисты отправятся в благие миры.
8. སྒྲུབ་པ་པོ་ནམས་མཚན་འཛིན་འགོག།
Практикующие прекращают цепляться за определения.
9. དེ་ལྟར་རྒྱ་ཆེར་ཤེས་པར་བྱ།
Поэтому следует увеличивать знание.

Словарик:

དགག་	прекращаться, завершаться (основа буд.вр. от དགོག་པ་)
ཡངས་པ་	отвлекаться, терять сосредоточение, концентрацию
གསང་བ་	скрытый, тайный
ཚོལ་	ищи! (основа повелительного наклонения от འཚོལ་བ་)
རིག་པ་	наука, сознательность
གཤིས་	характер, природа
ལགས་པར་	хорошо
འཆར་སྒོ་	мысль, представление
ངོ་མཚར་	чудо
བཅོས་	искусственный, ненатуральный
སྤྱུག་པ་	непринужденный, естественный, простой
འདོག་པ་	ставить, класть
གནད་	суть, сущность, смысл
གསུངས་	сказал, говорил (о Будде), так сказано (почт.)
མ་ཞོར་བ་	безошибочный
ནོར་བུ་	драгоценность, драгоценный камень
དགོངས་	замысел (почт.)
རྟེན་པ་	находить
འགག་	заканчивать, прекращать (основа пр.вр. от འགོག་པ་)
དགོངས་པ་	замысел (почт.)

Тренировочные предложения:

1. ཐོགས་དག་མ་ཡངས་སེམས་ཀྱི་གསང་བ་ཚོལ།
Друзья, ищите секрет ума, не теряющего сосредоточение!
2. མ་སྤྱུ་རིག་པའི་གཤིས་ལ་ལགས་པར་དབྱིང།
Хорошо исследуйте природу нерожденного сознания!
3. མ་འགག་འཆར་སྒོ་འདི་ནི་ངོ་མཚར་ཆེ།
Эти не натыкающиеся на препятствие мысли – великое чудо.
4. མ་བཅོས་སྤྱུག་པར་འདོག་པའི་གནད་ཤེས་ན།
Когда узнаешь сущность истинного, расслабленного, углубленного в себя ума,
5. མ་བསྐྱོམ་པ་ཉིད་སྒོམ་པའི་མཚན་ཏུ་གསུངས།
то эту не-медитацию осознаешь как высшую медитацию.
6. མ་བསམ་སྒོ་ལས་འདས་པའི་དོན་རྟོགས་ན།
Если известен смысл не-думания, того, что выходит за пределы интеллекта,
7. མ་ནོར་བུ་བའི་དགོངས་པ་རྟེན་པ་ཡིན།
то отыщешь и безошибочный замысел Победоносного.
8. སྤྱེ་མེད་འགག་མེད་ཡིན་མེན་ལས་འདས་པའི།
Пребывай на неиллюзорном срединном пути, который
9. འབྱུང་མེད་དབྱུང་མེད་ལ་མ་ལ་གནས་གྱུར་ཅིག།
не рожден и не имеет препятствий, находится за пределами бытия и небытия!

Грамматика:

Слог དག་ выполняет функцию частицы множественного числа (དག་པ་ значит «чистый»).

Сочетание གྱུར་ཅིག་ - императив, оптатив от глагола འབྱུང་བ་ - «становиться, расти, (из)меняться, превращаться» и

может, как в последнем примере, присоединяться к полнозначным глаголам, выполняя вспомогательную функцию.

Словарик:

རྒྱན་	украшение
སྤྱད་པ་	соединять, объединять
ཉམས་	опыт
དགའ་	счастливый, благополучный
ཉམས་དགའ་	приятный (о месте)
སྤྱད་པོ་	приятный (в общем), счастливый
མི་གཞི་	характер, свойство (букв.: основа человека)
བར་	туда
ཚུར་	сюда
འཕྲོ་བ་	сиять, светить; происходить, проистекать
མ་ཟད་	не только, кроме ...
བརྟུན་པ་	кланяться, преклоняться, выражать почтение (основа пр.вр. от འདུན་པ་)
གཞི་	оскорбление, брань

Тренировочные предложения:

མཐུན་པའི་རྒྱན།

— Согласованность:

1. ས་འདི་ནི་དབུག་ཞིང་ཉམས་ཡང་དགའ།
Это место (что касается этого места) уединенное и приятное (букв.: также счастливый опыт).
2. མི་འདི་ཚོ་མཁས་ཞིང་སེམས་ཀྱང་བཟང།
Эти люди образованны и умны.

མི་མཐུན་པའི་རྒྱན།

— Противопоставленность:

3. དེ་ཡིན་ཏེ་ཆེ་ཡང་མི་གཞི་ངན།
У того человека хорошие качества несмотря на плохой характер.
4. བར་གང་བན་བྱས་ཀྱང་ཚུར་ལ་གཞི།
Хотя принес пользу, а взамен получил брань.

སྤྱད་པའི་དོན།

— Сочетание согласованности и противоположности:

5. གཟུགས་འདི་ནི་མཛེས་ཞིང་འོད་ཀྱང་འཕྲོ།
Это тело прекрасное и светящееся.
6. མི་མ་ཟད་སྐྱེས་ཀྱང་ཁོང་ལ་བརྟུན།
Не только люди, но и боги склоняются перед ним/ней.

Грамматика:

Уступительная частица རྒྱན་སྤྱད་ཀྱི་སྐྱོ་སྐྱོ་ может выступать в форме ཀྱང་, ཡང་ или འང་ и ставиться прямо за словом, к которому она относится. Она может указывать либо на согласованность разных частей, что мы видим в первой паре примеров, либо на противопоставленность, что мы видим во второй паре примеров, приведенных выше. В зависимости от места в предложении – или в позиции после существительного либо прилагательного, или глагола меняется значение, выражаемое частицей! Следуя за существительным, она подчеркивает, выделяет его значение, например: «བྱུང་མེད་དང་བྱ་རྒྱུ་ལྟར་དུ་བྱེད་པའི་མེད་པ་ལྟར་དོ། - Даже женщины и дети были убиты врагами.»; а в позиции после глаголов указывает на противопоставление, например: «སྤྱད་པ་དོན་ལ་མེད། - Видим, но не существует в абсолютном смысле».

Словарик:

ལྷག་མ་	остаток, излишек
བཅས་	связанный, вместе с
བཤད་པ་	рассказывать, объяснять, разъяснять
ཤེས་པ་	знать
གོ་བ་	понимать
ཐ་སྟན་	название, значение, термин, привычное понятие/представление
ཉན་པ་	слушать
དམ་པ་	чистый, истинный, настоящий, святой
འབར་བ་	прыгать, подниматься, взлетать
སྤུལ་པ་	лягушка
བརྟུལ་	усмиренный, обузданный, контролируемый (основа пр.вр. от འདྲུལ་བ་)
མང་བ་	прибавлять, увеличивать, усиливать (основа пр. и буд. вр. མངས་)
དག་པོ་	враг
རྩིས་པ་	жареный, сушеный
འཚོག་པ་	обожженный
གྲོ་	пшеница
ནས་	ячмень
བཀག་	препятствовать, мешать (основа пр.вр. от འགོག་པ་)
བསྐྱེལ་	ограниченный
རྩ་པོ་	река
མདའ་	стрела
འབང་	бросать, кидать, стрелять (основа пр.вр. от འབེན་པ་)
ཕོག་	бросать, попадать в цель (основа пр.вр. от འཕོག་པ་)
འབྲུ་	семя, зерно
བཏབ་	посеянный, посаженный (основа пр.вр. от འདབས་པ་)
སྐྱེ་བ་	родиться, расти
རྟེན་འབྲེལ་	взаимообусловленное возникновение

Тренировочные предложения:

1. བཤད་དེ་གོ་བ་ཐ་སྟན་རེད།
Понять смысл через разъяснение.
2. ཉན་ཏེ་ཤེས་པ་དམ་ཆོས་རེད།
Понять святое Учение путем слушания.
3. འབར་ཏེ་འགྲོ་བ་སྤུལ་པ་རེད།
Лягушка двигается, прыгая.
4. བརྟུལ་ཏེ་མང་བ་དག་པོ་རེད།
Подавляя, враг крепчает (букв.: возрастает).
5. རྩིས་ཏེ་འཚོག་པ་གྲོ་ནས་རེད།
Пшеницу и ячмень, высушив, обжигают.
6. བཀག་ཆེ་བ་སྐྱེལ་ན་རྩ་པོ་མཆོ།
Если запрудить реку, она станет озером.
7. མདའ་འབང་ཆེ་ཕོག་ན་མཁས་པ་རེད།
Настоящий мастер, пустив стрелу, попадает в цель.
8. འབྲུ་བཏབ་ཆེ་སྐྱེ་བ་རྟེན་འབྲེལ་རེད།
Взаимообусловленное возникновение – когда появляется росток из посаженного семени.
9. དོན་བསམ་ཆེ་སྟོན་ན་སྤུལ་པ་ཞི།

Если будешь медитировать, размышляя над смыслом, освободишься от страданий.

Грамматика:

Полуконечные частицы выступают в формах ཏེ་, ཟླེ་ или དེ་ (см. список правил сандхи в приложении к этой книге). Они могут указывать на *последовательность* во времени, например: «ཁོས་ས་བོན་བཏབ་ཟླེ་ཟུ་གྱུ་སྟེས།» - После того, как он посадил семя, появился росток»; *одновременность*, например: «རྒྱང་མ་ལ་བུ་མོ་བདུན་ཡོད་དེ། རབ་རུ་དབུ་ལ་ཐོངས་སོ།» - У женщины было семь дочерей, они были очень бедными»; указывают на *причинную связь*, например: «ཁོ་མ་འོངས་ཏེ་ང་ལ་དབུ་ལ་མ་ཐོབ།» - Раз он не пришел, не получил денег»; противопоставление, например: «ཁྱོད་ཕྱགས་གཅིག་མཐོང་ཟླེ། གཉིས་མི་མཐོང།» - Ты видишь не обе, а только одну сторону»; или переводятся *деепричастием*, например: «སླང་དེ་ཁྱིད་དེ་ཁྱིམ་དུ་སོང་ངོ།» - Ведя быка, он шел домой»; наречием, например: «དེ་བཞིན་ཏེ་» - таким образом». Ставится в конце перечисления с последующим разъяснением отдельных пунктов, например: «་་་ དེ་གསུམ་ཟླེ་ ་་་» - «эти три...», или же ставится за тем словом, которое позже будет разъясняться, например: «མི་བཟང་པོ་ཟླེ་གཞན་བན་སྦྱབ་བོ།» - Хороший человек, который приносит пользу другим».

སློབ་ཚན་སྤྱི་བཅུ་མོ་བཞི་པ་འབྲེད་སྤྱད་ནི།

В уроке 34 речь пойдет о разделительной частице.

Словарик:

ཐོག་མ་	начало
དབྱེ་བ་	деление, подразделение, классификация
འབྲེད་བ་	отделять, разделять
བྱུ་པ་	сосуд
གསེར་	золото
ཟངས་	медь
རག་	латунь
རྩ་	глиняной
དྲི་བ་	вопрос, спрашивать
དྲི་	запах
སྟག་	тигр
གཞིག་	леопард
ལའ་བ་	говорить, сказать, рассказывать
མཐའ་	конец, край, предел
བཀའ་	язык, приказ, наставление (почт.)
བཀའ་སླུ་བ་	сказать, говорить (почт.)
རྒྱ་	главная причина, (а также) вещество, материал

Тренировочные предложения:

དབྱེ་གཞི་ཐོག་མར་བྱུ་པའི་དབྱེ་བ་མང་པོ་འབྲེད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Используется для подразделения на много мелких компонентов, в составе целого:

1. བྱུ་པའི་རྒྱ་ནི་གསེར་རམ་དངུལ་ལམ་ཟངས་སམ་རག་གམ་རྩ་ལས་བྱུ་པའོ།

Если говорить о материале сосуда, он может быть сделан из золота, серебра, меди или глины.

སྤྱད་པའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Используется для приведения компонентов к общей основе:

2. ཟངས་སམ་རག་གམ་རྩ་ལས་བྱུ་པའི་བྱུ་པའོ།

Сосуд изготавливают из меди, латуни или глины.

དྲི་བའི་དོན་ལ་འཇུག་ཚུལ་ནི།

— Используется также для образования вопроса:

Примеры этого значения вы найдете ниже, в составе раздела «Грамматика»!

Грамматика:

སྟག་གམ་གཞིག་	тигр или леопард
མཐའ་འམ་དབུས་	край или центр
ཡོད་དམ་མེད་	бытие или небытие
ཤར་རམ་རྒྱབ་	восток или запад
བཟང་ངམ་ངན་	хороший или плохой
གསལ་ལམ་མ་གསལ་	ясный или неясный
ཡིན་ནམ་མ་ཡིན་	есть или нет
བྱས་སམ་མ་བྱས་	сделанный или несделанный
ལའ་བམ་མ་ལའ་	рассказывает или не рассказывает, говорит или не говорит

བཀའ་ལྟོས་ལམ་མ་ལྟོས་

сказал или не сказал

བསམ་མཁ་མ་བསམ་

думает или не думает

ན་བུའོ།

Вот так! Таким образом! (окончание повествования)

Разделительная частица འབྱེད་ཀྱི་ имеет форму འམ་ указывает на выбор, разделяет компоненты перечисления и выступает также в роли вопросительной частицы, например: «ཁམས་བདེའམ། Хорошо идут дела?» или: «འདི་དེབ་ཡིན་ནམ། - Это книга?».

Словарик:

རྩོགས་	совершать, завершать
གཅན་གཟན་	хищное, плотоядное животное
ཁྱུས་པ་	просить, спрашивать
གསུམ་པ་	слушать
ས་བོན་	семя
སྔན་	раньше, прежде
སྔན་དུ་	раньше, до
སྔན་འགྲོ་	введение, подготовка
སྔན་འདུག་	предлог
གེ་སར་	Гэсэр (герой тибетского эпоса, царь, побеждавший в битвах)
མཚན་ཆ་	оружие
མདའ་	стрела

Тренировочные предложения:

1. གཅན་གཟན་འདི་ནི་སྤྲུག་གོ།
Это плотоядное животное – тигр (букв.: Что касается этого плотоядного животного, это тигр).
2. མི་འདི་ནི་མེས་པ་བཟང་དོ།
У этого человека хороший ум (досл.: Что касается этого человека, у него хороший ум).
3. དབེན་པར་ཆོས་བཤད་དོ།
Он наставляет в Учении в уединенном месте.
4. ང་ཆོས་ཁྱུས་པ་ཁོང་གིས་གསུམ་ནི།
Он внимательно выслушивает наши просьбы (букв.: то, о чем мы просим).
5. མི་རྟོག་གིས་བོན་བཏབ་བོ།
Он сажает семена цветов.
6. ངས་རྟག་དུ་ཆོས་བསམ་མོ།
Я всегда размышляю над Учением.
7. སྔན་གེ་སར་གྱི་དུས་སུ་མཚན་ཆ་མདའོ།
Раньше, во времена Гэсэра, оружием были стрелы.
8. ད་ལྟ་ཉི་མ་ཤར་བོ།
Сейчас встает солнце.
9. འོད་གྲང་གསལ་ལོ།
Свет ясный.
10. ཁོང་གིས་རོགས་རམ་བྱས་སོ།
Он помогал.
11. བདེ་བར་བྱུང་རོ་ལྟ་བུའོ།
Обрел счастье – вот так сказано.

Грамматика:

Конечная частица རྩོགས་ཆོག་ имеет форму རྩོགས་ཆོག་. Она присоединяется к конечному согласному, дублирует его, тем самым образуя новый слог с огласовкой «о», который и является конечной частицей. Ее функция сравнима с функцией точки, которая ставится после глагола, например: «ང་བསྐྱེད་པས་སོ། - Я пришел», используется вместо глагола ཡིན་, используется также в случае, если глагол отсутствует, например: «འདི་དམར་པོ་ལོ། - Это красное», может прибавляться непосредственно к падежной частице, например: «ཀྱན་བརྟགས་རང་གི་མཚན་ཉིད་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པས་སོ། - Это так, потому что нет названия для обозначения отсутствия бытия». Или: «ཡང་དག་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་ཡུལ་ཅན་ལས་སོ། - Исходя из того, что совершенная мудрость – субъект абсолютной реальности».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Работайте с примерами и грамматическими упражнениями, переводя слог за слогом. Вы должны научиться, не задумываясь, различать все грамматические частицы, без усилий вспоминать их значения и то, как они используются, уметь переводить предложения из урока, не задерживаясь и не пытаясь натужно припомнить, что же это за частица и что она значит. Если вы работаете добросовестно, то уже скоро вы сможете овладеть тибетским настолько, что сможете слушать наставления Ринпоче. Приятной учебы!

Словарик:

སངས་རྒྱལ་	Будда
ཆོས་	Учение Будды, дхарма
དགེ་འདུན་	Община, Сангха
ལྷ་མ་	лама
ལྷ་ན་མེད་པ་	высший, несравненный
དཔག་ཏུ་མེད་པ་	неизмеримый, беспредельный
ཡི་དམ་	йидам (образ Будды, на который опираешься во время медитации)
མཁའ་འགྲོ་	дакини (произносится khandro)
ཆོས་སྐྱོང་	защитник (Учения)
སྐྱབས་	прибежище
ཡོན་ཏན་	качество, достоинство
བན་ཡོན་	польза
གུས་པ་	почтение, уважение
དད་	доверие, вера
མ་དད་	не доверять, не верить
མཆོད་པ་	делать подношение, жертвовать
ཤེས་པ་	осознание
རབ་	лучший, высший
ཤེས་རབ་	высшее аналитическое знание, мудрость
ཆོས་སྐད་	язык Учения (на котором излагаются понятия философии буддизма)
བལ་སྐད་	разговорный язык, повседневный язык
སྤྱོད་མོང་	обычный, рядовой
དངོས་གྲུབ་	сверхъестественные способности (siddhi)
གྲུབ་ཐོབ་	сиддха
གྲུབ་ཐོབ་ཆེན་པོ་	махасиддха, великий сиддха (mahasiddha)
མཁས་གྲུབ་	тот, кто является и ученым и святым
ཆོ་ག་	высшее осуществление

Тренировочные предложения:

1. སངས་རྒྱལ་སྐྱབས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡིན།
Будда – наивысшее прибежище.
2. ཆོས་ནི་སྐྱབས་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡིན།
Дхарма (Учение) – наивысшее прибежище.
3. དགེ་འདུན་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡོད་རེད།
Сангха обладает наивысшими качествами.
4. ལྷ་མ་ལ་གུས་ན་བན་ཡོན་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡོད།
Если доверяешься ламе, это приносит наивысшую пользу.
5. ཡི་དམ་ལ་མཆོད་ན་བན་ཡོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད།
Если делаешь подношение йидаму, это приносит неизмеримую пользу.
6. མཁའ་འགྲོ་ལ་རྒྱས་པ་ལྷ་ན་མེད་པ་ཡོད།
Дакини обладают наивысшими способностями.
7. ཆོས་སྐྱོང་ལ་རྒྱས་པ་ཆེན་པོ་འདུག།
Дхармапалы (защитники Учения) обладают большими силами.
8. ཡི་དམ་ལ་མ་མཆོད་ན་དངོས་གྲུབ་འབྱུང་གི་མ་རེད།
Кто не приносит жертву йидаму, у того не появятся сиддхи.
9. སངས་རྒྱལ་ལ་གུས་པས་བྱུག་འཆོལ་ལོ།

С почтением преклоняюсь перед Буддой.

10. ལྷ་མ་འདི་ཚོས་ལ་དང་བ་ཆེན་པོ་རེད།

У этого ламы большое доверие к Учению.

11. ཁོང་གིས་ཚོས་ཡག་པོ་ཤིས་ཀྱི་འདུག

Он (почт.) знает много об Учении.

12. སློབ་ཕྱག་ལ་ཤིས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་ཤིས་ཀྱི་འདུག

Некоторые ученики знают о достоинствах Будды.

13. ངའི་ཨ་བ་དང་ཨ་མ་ལགས་ཚོས་ལ་ཤིན་ཏུ་དགའ་པོ་ཡིད།

Мой отец и моя мать очень любят Учение.

Краткое обобщение:

Со следующего урока начинается вторая часть данного учебника, содержание которой в основном имеет отношение к Дхарме, или буддийской философии. Большое значение придается тому, чтобы преподать ученикам терминологию, относящуюся к буддийскому учению, а также продемонстрировать им буддийский взгляд на мир. Ради такого случая можно еще раз упомянуть то, что за очень небольшим исключением все тибетские тексты – тексты по буддизму! За исключением текстов нескольких политических договоров между Китаем и Тибетом, а также современных школьных учебников и рассказов, опубликованных за последние тридцать лет в период китайской оккупации, другой светской литературы на тибетском языке почти нет, потому что за пределами монастырей никогда не было людей, умевших читать и писать! Изысканный язык и письменность появились исключительно с той целью, чтобы сделать возможными переводы буддийского канона с языков Древней Индии на тибетский. Вот такое влияние на тибетский язык оказало соприкосновение с буддийской культурой! Дхарма – Учение, в котором разъясняется то, как на самом деле все существует, передается средствами тибетского языка настолько безупречно, что ни один из ныне существующих языков, на который переводятся тексты Учения, не может похвастаться тем, что он настолько же разработан для восприятия подобной информации. Пусть учеба и ваши старания приносят вам радость!

Словарик:

བཀའ་	слово (как правило, Будды)
རྒྱལ་	знак, символ
བཀའ་རྒྱལ་	слова, которые передают речь Будды
བཀའ་རྒྱུད་	линия передачи
ཀར་མ་བཀའ་རྒྱུད་	школа Карма Кагью тибетского буддизма
བཀའ་གདམས་པ་	школа Кадампа (реформированная школа, на базе которой возникла школа Гелуг)
བྱུག་རྒྱུ་	печать, мудра
ཐར་པ་	освобождение
སྤྱང་འདས་	нирвана (краткая форма от སྤྱང་ལས་འདས་པ་)
མི་རྒྱལ་པ་	непостоянство
འདུས་བྱས་	обусловленность, обуславливать
ཟག་བཅས་	грязь, загрязнение
ཀུན་ཉེན་	полный скверн, омрачений (краткая форма от ཀུན་ནས་ཉེན་མོངས་)
བྱང་བ་	полностью очищенный, чистый
རྣམ་བྱང་	очищение, освобождение (краткая форма от རྣམ་པར་བྱང་པ་)
འབའ་ཞིག་	только
གཏན་དུ་	всегда, обычно, постоянно
མི་གཡོ་བ་	недвижимый, недвижущийся
དམ་པ་	чистый, истинный, святой
རྒྱུད་པ་	связывать, прикреплять

Четыре Печати:

1. འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་མི་རྒྱལ་པ་རེད།
Все обусловленное невечно.
2. ཟག་བཅས་ཐམས་ཅད་སྟུག་བཅས་པ་རེད།
Все загрязненное есть страдание.
3. ཀུན་ཉེན་རྣམ་བྱང་གི་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྤྱང་འདས་བདག་མེད་པ་རེད།
Все явления, полные скверн (наполненные омрачениями и ложными взглядами) и полностью чистые от скверны, пусты и лишены самости.
4. སྤྱང་འདས་འབའ་ཞིག་གཏན་དུ་བདེ་བའི་ཐར་པ་དང་ཉེན་མོངས་ཀྱི་རྣམས་ཀྱིས་མི་གཡོ་བའི་ཞི་བ་དམ་པ་རེད།
Только нирвана является освобождением, она есть непрерывное счастье и истинный покой, который не тревожат (букв.: не движется) омраченные состояния сознания.

Грамматика:

Слово «дакини» རལ་འཕྲོ་ (букв.: «шествующие по небу») произносится khandro, так как если первый слог заканчивается на འ་, а второй слог содержит приписную འ་, то для благозвучия между ними появляется соединительный звук «н». Следует запомнить, что частица генитива часто используется для того, чтобы вводить придаточное предложение, как мы видим в примере 4.

Словарик:

བདེན་པ་	истина
འབག་པ་	святой, благородный
ཀུན་འབྱུང་	причина всего
གཞི་	основание (источник всего)
ཀུན་གཞི་རྒྱུ་པར་ཤེས་པ་	базовое сознание (скр.: alaya)
ལམ་	путь
འབྲས་བུ་	плод, результат (обретение высшего знания)
ནད་པ་	болезнь
ནད་ཀྱི་རྒྱ་	причина болезней
ནད་ལས་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་	счастье освобождения от болезней
སྨན་	лекарство
འདྲ་བ་	подобный, схожий (присоединяется с помощью частицы དང་)
ཤེས་བྱ་	то, что следует знать
སྤང་བྱ་	то, что следует отбросить
ཐོབ་པར་བྱ་	то, что следует обрести
བསྟན་བྱ་	то, чему нужно научить (что нужно показать)
སྐྱེ་བ་	рождение, существование
རྒྱུན་	поток, длительность, континуум
སྤང་པོ་	скандха, совокупность
ཉེར་ལེན་	врожденный, унаследованный
ལས་	деяние (скр.: karma)
བསྐྱེད་པ་	производить, порождать
འབྱུང་བ་	возникать, появляться, начало, источник (основа наст.вр, все другие основы – имеют общую форму བྱུང་)
གཉེན་པོ་	противоядие
བཅོམ་པ་	побеждать, одолевать

Четыре Благородные Истины:

1. སྤྱལ་བསྐྱེད་ཀྱི་བདེན་པ་ནད་ཀྱི་རྒྱ་དང་འདྲ་བར་ཤེས་པར་བྱ།
Истину о страдании следует понимать как причину возникновения болезни.
 2. ཀུན་འབྱུང་གི་བདེན་པ་ནད་ཀྱི་རྒྱ་དང་འདྲ་བར་སྤང་བར་བྱ་དགོས།
Истина о причине всего подобна тому, как и у болезни есть причина, которую следует устранить.
 3. འགོག་པའི་བདེན་པ་ནད་ལས་གྲོལ་བའི་བདེ་བ་དང་འདྲ་བར་ཐོབ་པར་བྱ་དགོས།
Истина о прекращении страдания – то же самое, что и счастье от избавления от болезни, к которому нужно стремиться.
 4. ལམ་གྱི་བདེན་པ་སྨན་དང་འདྲ་བར་བསྟན་པར་བྱ་དགོས་སོ།།
Истина Пути подобна лекарству, которое надо указать.
-
1. སྐྱེ་བ་མེད་ལས་ཉེར་ལེན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཉེར་ལེན་གྱི་སྤང་པོའི་རྒྱུན་རྒྱུ་སྤྱལ་བའི་བདེན་པ་འདི་དོ་ལོ།
Суть истины о существовании страдания заключается в том, что поток наследуемых скандх есть результат кармы и клеш, идущих из прошлых жизней (букв. рождений).
 2. ཉེར་ལེན་གྱི་སྤང་པོའི་རྒྱུ་རྒྱུར་པའི་ལས་ཉེར་རྒྱུ་ཀུན་འབྱུང་གི་བདེན་པ་འདི་དོ་ལོ།
Суть истины о причине страдания в том, что есть клеши и кармические действия, являющиеся (རྒྱུར་) причиной наследуемых скандх.
 3. གཉེན་པོ་ལས་གྱིས་སྤང་བྱ་ཀུན་འབྱུང་བཅོམ་པའི་སྤངས་པ་ནི་འགོག་བདེན་གྱི་དོ་ལོ།
Суть истины о прекращении (འགོག་) страдания в том, что побеждаешь источник страдания путем отбрасывания при помощи противоядия.

4. ཀུན་འབྱུང་སྤོང་བར་ལུས་ཤིང་འགོག་པ་ཐོབ་པར་ལུས་པའི་འབགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ནི་ལམ་བཤེན་གྱི་ངོ་མོད།

Суть истины о Пути заключается в том, что есть мудрость святых, которые способны прекратить (страдания) и отбросить причины страдания.

Грамматика:

Из приведенной в первых уроках таблицы вспомогательных глаголов, образующих глагольные конструкции, явствует, что глагол ཡིན་, использующийся в 1-м лице единственного и множественного числа – «я есть, мы есть», и глагол རེད་ во 2-м и 3-м лицах единственного и множественного числа – «ты, он, вы, они есть» - различные формы настоящего времени от глагола «быть», например: «ཁོང་རྒྱ་གར་བ་རེད། - Он индеец», или «ནི་མི་དེ་ཆོས་རྒྱུ་རྩེ་པོ་རེད། - Эти кошки очень милые». Во 2-м и 3-м лицах используется глагол འདུག་, если высказывание базируется на непосредственном личном опыте, а глагол ཡོད་པ་རེད་ используется, когда мы имеем дело с общим высказыванием. Внимание: как འདུག་ так и ཡོད་པ་རེད་ могут стоять только после прилагательных, и никогда – после существительных, например: «ཁོ་སྤྱིད་པོ་མི་འདུག་ - Он несчастлив» – непосредственный личный опыт. Если для 2-го и 3-го лиц используются глаголы ཡོད་ или རེད་, то тем самым указывается на то, что достоверность высказывания проистекает из близкого личного контакта (имеются в виду длительные отношения или длительное обладание вещью), например: «ཁྱེད་རང་རིག་པ་རྩོལ་ཡོད། - У тебя острый ум», «ཁྱི་དེ་ངན་པ་རེད། - Эта собака неплохая» или «ཆེག་མཛོད་འདི་བན་ཐོགས་པོ་ཡོད། - Этот словарь полезный» – я им часто пользуюсь! Прошедшее время глагола ཡིན་ передается через основу прошедшего времени глагола འབྱུང་བ་, а именно - བྱང་ (1-е лицо - བྱང་ / 2-е и 3-е лицо - བྱང་བ་རེད་ или བྱང་འདུག་, или བྱང་སོང་). Эти глагольные конструкции также никогда не используются после существительных, а всегда только после прилагательных, например: «ལོ་ཕྱོགས་མ་ལ་ང་སྟོ་པོ་བྱང། - В прошлом году я горевал», «ཕྱི་མར་རྒྱལ་པོ་སྟོབས་ཆེན་པོ་བྱང་བ་རེད། - Раньше этот царь был могущественным» или: «དེ་དུས་ཁོང་མཁས་པ་བྱང་མ་སོང། - В то время он еще не был ученым (прил.)» – я сам тому свидетель. Будущее время от глагола «быть» образуется описательно посредством глаголов ཡོང་བ་ (приходить), འགོ་བ་ (идти), ཆགས་པ་ (становиться) и реже с помощью глагола འགྱུར་བ་ (становиться, изменяться, превращаться). Соответственно конструкции, выражающие будущее время для всех трех лиц обоих чисел, будут иметь вид: ཡོང་གི་རེད་ или འགོ་གི་རེད་ или འགྱུར་གྱི་རེད་, например: «ལས་ཀ་འདི་འདྲ་བྱས་ན་ཡག་པོ་ཡོང་གི་མ་རེད། - Если ты и дальше будешь так работать, ничего хорошего не будет», «ཁྱེད་རང་གིས་ད་ཉི་མམ་འདི་ཟས་ན་དཀོང་དག་དྲག་ཏུ་འགོ་གི་རེད། - Если ты сейчас примешь это лекарство, сегодня вечером тебе уже станет лучше» или: «ལོ་རྒྱུས་མ་ལ་ཁོ་ཆོ་མཁས་པ་ཆགས་ཀྱི་རེད། - В следующем году он станет образованным». Обратите внимание на то, что в предпоследнем предложении འགོ་བ་ присоединяется к прилагательному посредством частицы ཏུ་ или ཏུ་ и т.д., поскольку в нем содержится сравнительная степень (становиться лучше).

Краткое обобщение:

Как вы уже смогли заметить, грамматические пояснения нуждаются в различных дополнениях! Вы уже изучили большую часть грамматики, так что в последней части книги будет говориться в основном об особых случаях употребления тех или иных глагольных временных конструкций. Больше уже не будет принципиально нового материала, зато будут грамматические пояснения, подробно разъясняющие все тонкости глагольных конструкций, а именно: исключения или редко встречающиеся сочетания. При вашем нынешнем уровне знаний вы уже можете сами решать, чему уделить больше внимания, а что можно просто пролистнуть, зная, что в случае необходимости вы в будущем всегда можете вернуться к этому материалу. Однако не стоит пренебрегать занятиями в группе, а продолжайте согласованно работать со своими товарищами. Пусть учеба приносит вам радость!

Словарик:

བྱམས་པ་	любящая доброта
སྙིང་རྩེ་	сострадание
དགའ་བ་	радость
བཏང་སྟོམས་	равнодушие
སེམས་ཅན་	существа
དྲུག་པོ་	враг
གཉེན་	друг
བར་མ་	быть между (между друзьями и врагами)
དང་བཅས་པ་	связанный с

Четыре «Безмерные» :

1. བྱམས་པ་ཚད་མེད།
Безмерная любовь:
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བྱམས་པ་ཚད་མེད་པ་སྟོམས་པར་བྱའོ།
Следует осваивать безмерную любовь ко всем живым существам.
2. སྙིང་རྩེ་ཚད་མེད།
Безмерное сострадание:
དྲུག་པོ་སྙིང་རྩེ་ཆེན་པོ་སྟོམས་པར་བྱའོ།
Следует осваивать безмерное сострадание даже к своим врагам.
3. དགའ་བ་ཚད་མེད།
Безмерная радость:
གཉེན་དང་བཅས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགའ་བ་སྟོམས་པར་བྱའོ།
Следует осваивать радость, которая распространяется на всех существ, включая и ваших друзей.
4. བཏང་སྟོམས་ཚད་མེད།
Безмерное равное отношение:
དྲུག་གཉེན་བར་མ་ཐམས་ཅད་ལ་བཏང་སྟོམས་སྟོམས་པར་བྱའོ།
Следует осваивать равное отношение ко всем друзьям, врагам и остальным.

Грамматика:

В предыдущем уроке говорилось об употреблении глагола ཡིན་ в значении «быть чем или каким». Сейчас будет рассмотрено употребление глагола ཡོད་ и его различных временных форм. Этот глагол имеет значение «находиться» и имеет форму ཡོད་ в первом лице и форму ཡོད་པ་རེད་ во втором и третьем лицах (общее заявление) или འདུག་ (личное свидетельство), например: «ང་ཚོ་ནང་ལ་མེད། - Мы не дома», «བྱམས་པ་སྒྲུ་ནང་ལ་འདུག་ - Ваза в коробке» - говорящий видел ее там, или «ཨ་མེ་རིག་ལ་ཤོད་པ་མང་པོ་ཡོད་པ་མ་རེད། - В Америке не много тибетцев». В разговорном языке есть краткая форма - ཡོད་རེད་. У этого правила есть два исключения: если вдруг обнаруживаешь, что находишься в каком-то определенном месте, то для первого лица будет использована форма འདུག་, например: «ཡིན་ན་ཡང་ང་ཚོ་རྩི་མཁན་ལ་འགོ་མཁན་མེ་འཁོར་ནང་ལ་མི་འདུག་ - Тогда-то мы и обнаружили, что мы сидим в поезде, не идущем в Бодхгау». Если говорящий, а также другие люди или вещи, о которых он сообщает, находятся в месте, принадлежащем тому, от чьего лица ведется речь, то в третьем лице будет использована форма ཡོད་, например: «མོ་ངའི་ནང་ལ་ཡོད། - Она находится у меня, в моем доме» или: «ངའི་ཨ་བའི་རྒྱང་འཁོར་ངའི་ཁང་ལ་ཡོད། - Велосипед моего отца стоит в моем доме». В прошедшем времени у глагола ཡོད་ точно такие же формы, как и у глагола ཡིན་, например: «སྔོན་མ་ལ་འདིར་དགོན་པ་ཆེན་པོ་ཞིག་བྱུང་འདུག་ - Раньше здесь был большой монастырь» - поскольку еще виден фундамент; «སྔོན་མར་རྒྱ་གར་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་མང་པོ་བྱུང་བ་རེད། - Раньше в Индии было много великих царей» или: «དེ་རུས་ཁོ་ཤོད་ལ་ཡོད་པ་རེད། - В то время он был в Тибете» - общее заявление. Формы будущего времени образуются с помощью глагола རྟོག་པ་ (пребывать, находиться) с разными вспомогательными глаголами для разных лиц: རྟོག་གི་ཡིན་ - для первого лица, རྟོག་གི་རེད་ - для второго и третьего лица, например: «ཁྱེད་དགོན་པ་ལ་རྟོག་གི་མ་རེད། - Тебя

не будет в монастыре» или: «ལོ་རྒྱུས་མར་ཁོ་དོ་རྒྱུ་ལ་སྡོད་ཀྱི་རེད། - В следующем году он будет в Дарджилинге». Глагол ཡོད་ может использоваться для выражения будущего действия, но только в том случае, если он находится в придаточном предложении, которое соединяется с главным частицами ན་ или ཏུས་, например: «ཁོང་ལྷ་ས་ལ་ཡོད་ཏུས་པོ་ཏ་ལ་གཟིགས་གར་ཐེབས་ཀྱི་རེད། - Когда они будут в Лхасе, они пойдут посмотреть Поталу» или: «སང་ཉིན་ཁྱེད་རང་ནང་ལ་ཡོད་ན་ཡོང་གི་ཡིན། - Если ты завтра будешь дома, я загляну (к тебе)». Если в предложении есть какие-либо указатели будущего времени, то используется форма настоящего времени глагола ཡོད་, например: «ཆུ་ཚོད་གཉིས་ཀྱི་རྒྱུས་ལ་བ་སི་འདིར་འདུག - Автобус будет здесь через два часа».

Словарик:

ཚོགས་ལམ་	путь накопления
སྟོར་ལམ་	путь подготовки
མཐོང་ལམ་	путь видения (первая ступень Бодхисаттвы)
སློམ་ལམ་	путь освоения (2.-7. Bhūmi)
མཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ་	путь достижения предела (путь Архата)
མི་སློབ་པའི་ལམ་	путь неучения (8.-10. Bhūmi)
འཇིག་རྟེན་པའི་ལམ་	путь мирянина
ཉན་ཐོབ་ཀྱི་ལམ་	путь шраваки
རང་རྒྱལ་གྱི་ལམ་	путь пратьекабудды
ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་	Махаяна
གསང་ཐུགས་ཀྱི་ལམ་	Ваджраяна

Пять этапов Пути:

1. འཇིག་རྟེན་པའི་ལམ་ལ་སྟོར་ལམ་དང་མཐོང་ལམ་གཉིས་ཡོད།
В составе пути мирянина есть два пути: путь богов и людей и путь брахмы.
2. ཉན་ཐོབ་ཀྱི་ཚོགས་ལམ་སྟོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློམ་ལམ་མཐར་ཕྱིན་པའི་ལམ།
В составе пути шравак есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап достижения предела.
3. རང་རྒྱལ་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྟོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློམ་ལམ་མི་སློབ་ལམ།
В составе пути пратьекабудд есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения.
4. ཐེག་ཆེན་གྱི་ཚོགས་ལམ་སྟོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློམ་ལམ་མི་སློབ་ལམ།
На пути Махаяны есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения.
5. གསང་ཐུགས་ཀྱི་ཚོགས་ལམ་སྟོར་ལམ་མཐོང་ལམ་སློམ་ལམ་མི་སློབ་ལམ་དང་ལྔ་ཡོད།
На пути тайной мантры есть этап накопления, этап подготовки, этап видения, этап освоения и этап не-учения – вот пять этапов Пути.

Грамматика:

Цель шравак - освободиться от страдания обусловленного существованием для себя и на основе успокоения в состоянии самадхи встать на ཉན་ཐོབ་ཀྱི་ལམ་ и добиться угасания пяти скандх.

В Махаяне освобождение приравнивается к достижению этапа видения: མཐོང་ལམ་ལ་རྟོག་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་གི་རེད། - «На этапе видения (первая Bhūmi – ступень Бодхисаттвы) непосредственно видна пустота». На трех последних ступенях Бодхисаттвы, в так называемой «чистой сфере», устраняются тончайшие *завесы*, препятствующие знанию.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Все время практикуйтесь в диалогической речи, беря за основу грамматический материал, изложенный в учебнике. Тибетский язык сложный для изучения, однако наставнику в этой книге удалось преподнести в очень ясной и дидактически проработанной форме весь объем несистематизированных правил, которые различаются в многочисленных диалектах тибетского языка и в искусственно созданном письменном языке. Кто понимает, что очень много людей проделали огромную предварительную работу, чтобы вы могли приобщиться к тибетскому языку, затратив минимум усилий и достигнув максимальных результатов, тот не станет упускать редкую и драгоценную возможность выучить классический письменный тибетский язык, даже если при этом приходится сталкиваться со множеством сложностей. Пусть учеба приносит вам удовольствие!

Словарик:

པ་རྩལ་དུ་སྦྱོར་བ་	парамита (скр.: Pāramitā)
སྦྱོར་བ་	даяние
ཚུལ་ཁྲིམས་	нравственная чистота
བརྗོད་པ་	терпение
བརྩོན་འགྲུས་	усердие
བསམ་གཏན་	сосредоточение (скр.: Samādhi)
ཤེས་རབ་	различающее или аналитическое знание
ཐབས་	способ, средство
སྒྲོ་བ་	сила
སྒྲོན་ལམ་	благопожелание
ཡེ་ཤེས་	мудрость
དམིགས་པ་	размышление, концентрация
བཞག་པ་	класть, ставить, размещать (основа пр.вр. от འཛོག་པ་)
ཉེ་བ་	рядом, близко, приближаться
དྲན་པ་	внимательность, памятование
ཚོར་བ་	чувство, ощущение
སེམས་	ум
ཆོས་	явление, качество

Дхармы, ведущие к просветлению:

དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་བཞི་ནི། Четыре ближайших памятования:

1. ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།
Ближайшее памятование о теле.
2. ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།
Ближайшее памятование о чувствах (ощущениях).
3. སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།
Ближайшее памятование об уме.
4. ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་བཞི་རེད།
Ближайшее памятование о явлениях – всего четыре.
5. སྒྲོན་ཚུལ་ལུས་ལ་དམིགས་ནི་སྒྲོན་པ་ལུས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།
Применение ближайшего памятования о теле – медитация, во время которой концентрируешься на теле.
6. ཚོར་བ་ལ་དམིགས་ནི་སྒྲོན་པ་ཚོར་བ་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།
Применение ближайшего памятования о чувствах – медитация, во время которой концентрируешься на чувствах.
7. སེམས་ལ་དམིགས་ནི་སྒྲོན་པ་སེམས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ།
Применение ближайшего памятования об уме – медитация, во время которой концентрируешься на уме.
8. ཆོས་ལ་དམིགས་ནི་སྒྲོན་པ་ཆོས་དྲན་པ་ཉེ་བར་བཞག་པ་དང་བཞི་རེད།།
Применение ближайшего памятования о явлениях – медитация, во время которой концентрируешься на явлениях.

Грамматика:

У глагола ཡོད་ еще имеется значение «иметь, обладать», которое может иметь два оттенка: первый – когда мы переводим на русский язык выражением «у меня/тебя/него и т.д. есть/нет», в этом случае после слова, обозначающего обладателя, ставится частица группы ལ་དོན་, ལ་; второй – когда присутствует значение «где-то, в каком-то месте что-то находится», тогда частица ལ་ ставится сразу за словом, обозначающим местонахождение

чего-либо. Например, «ང་ལ་དབེ་ཆ་མང་པོ་ཡོད་མ་རེད། - У меня не очень много книг по буддизму»; «ཁང་པ་འདི་ལ་སྒོ་བཞི་ཡོད་པ་རེད། или кратко: ཡོད་རེད། - В этом доме много дверей» - общее утверждение; «ཁྱེད་ཚོ་ལ་བྱི་གཉིས་འདུག - У вас есть две собаки» - засвидетельствовано говорящим; или: «ང་ཚོ་ལ་གསར་ཤོག་དེ་ཚོ་མི་འདུག - У нас нет тех газет» – я уже установил этот факт. Прошедшее время передается в первую очередь посредством временных указателей, будущее – посредством вспомогательных глаголов རག་པ་ (получать) или རྟོག་པ་ (достигать, получать), например: «སང་ཉིན་ང་ལ་དེ་དེ་ཐོབ་གྱི་རེད། - Завтра у меня будет эта книга (я получу эту книгу)» или: «ཉི་མ་གཉིས་ཀྱི་རྗེས་ལ་ཁྱེད་རང་ལ་རྒྱ་འཁོར་ཞིག་རག་པ་ཡོད། - Через два дня (совершенно точно!) у тебя будет велосипед».

Указания • Рекомендации • Упражнения

У вас уже такой серьезный опыт в изучении тибетского языка, что, когда дело касается каких-то грамматических тонкостей, то вы вместе со своей группой можете самостоятельно решать, как построить учебный процесс, а именно: какие слова или грамматические правила нужно подучить или повторить, или чему нужно уделить особенное внимание, будь то взаимный опрос, упражнения или проверка знаний друг друга по различным грамматическим темам. Если вы попытаетесь полностью обходиться без таких грамматических правил, вряд ли у вас получится овладеть материалом в достаточной степени. Желаем приятной учебы!

སློབ་ཚན་བཞི་བརྒྱ་ཞེས་པ་ཡང་དག་པ་སྤོང་བ་བཞི་ནི།

В уроке 42 речь пойдет о том, что следует полностью отбросить.

Словарик:

ཐྱིག་པ་	проступок
དག་པ་	благие действия
མི་དག་པ་	неблагие действия
གཉེན་པོ་	противоядие
བསྐྱམས་	связывать, перевязывать, останавливать (основа пр.вр. от སྐྱེལ་པ་)
མ་སྐྱེས་པ་མི་བསྐྱེད་པ་	не развивать, если не возникли
སྐྱེས་པ་སྤོང་བ་	если возникает, отбрасывается
སྐྱེས་པ་སྤེལ་བ་	если возникает, увеличивается
གོང་ནས་གོང་དུ་	все больше (букв.: от высшего к высшему)

Что нужно отбросить:

1. ཐྱིག་པ་མི་དག་པའི་ཚས་མ་སྐྱེས་པ་ནམས་མི་བསྐྱེད་པ།
Проступки и неблагие действия не развивать, если они еще не возникли;
2. སྐྱེས་པ་སྤོང་ཞིང་བསྐྱམས་པ།
если они возникли, отбросить и остановить.
3. གཉེན་པོ་དག་པའི་ཚས་མ་སྐྱེས་པ་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ།
Противоядие и благие действия, если еще не возникли, развивать;
4. སྐྱེས་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་སྤེལ་བར་བྱེད་དགོས་སོ།།
если они уже возникли, все больше их взращивать – это необходимо делать!

ཁོང་ཚོས་དག་པའི་ལས་བྱེད་ཀྱི་འདུག	Они осуществляют благие действия.
མོས་ཐྱིག་པ་བྱེད་ཀྱི་འདུག	Она совершает проступки.
འདི་ཚོས་སློབ་སྦྱང་ཡག་པོ་བྱེད་ཀྱི་འདུག	Эти люди хорошо учатся.

Обращение к Манджушри:

ཨོམ་མ་མཁུ་སྒྲིལེ།

Хвала Манджушри!

དམ་ཚཱ་མཛོད་མཛོད་མཛོད་མཛོད་མཛོད་ཡས་པ།

Чтобы познакомиться с истинным Учением – бесконечными аспектами Учения из сутр и тантр,

ཤོད་ཀྱི་སྐད་དུ་ལེགས་པར་བཞུགས་པ་ནམས།

которые превосходно выражены на тибетском языке,*

ཤེས་ན་ཟབ་རྒྱས་ཚཱ་མཛོད་མཛོད་མཛོད་པའི་བྱིར།

чтобы я стал сведущим в глубоких и обширных аспектах Учения,

མཁུ་རབ་དབང་ལྷག་རྩེ་བཙུན་འཇམ་དཔལ་གྱིས།

пусть мудрый, могущественный достопочтенный Манджушри,

ཤོད་སྐད་ལྷུ་རྩེ་ཤེས་སྒྲོ་གོས་སྤོང་བ་སྤེལ།

наградит меня интеллектуальными качествами и мужеством, чтобы быстро выучить тибетский язык!

Эта просьба о получении благословения Манджушри на быстрое изучение тибетского языка была написана самим наставником Цюлтим Гьямцо Ринпоче по просьбам его учеников.

* Букв.: которые превосходно пребывают в тибетском языке.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Старайтесь ежедневно произносить это обращение к Манджушри, чтобы быстрее выучить тибетский язык! Вы увидите, что ее можно очень быстро и без особых усилий выучить наизусть. Если же к вашему доверию в могущество и силу Манджушри добавить прилежание и регулярно прилагаемые усилия, то вы обязательно в

скором времени получите благословение Манджушри!

Словарик:

རྩ་ལྷན་ལ་	магические силы, психические силы
འདུན་པ་	старание, стремление
བརྩོན་འགྲུས་	усердие
སེམས་པ་	намерение, цель, замысел
དཔྱད་པ་	тщательный анализ
རྣམ་དཔྱད་	аналитическая способность
ཏིང་ངེ་འཛིན་	медитативное сосредоточение (скр.: samādhi)
རྣམ་ཏྟག་	(неверное) умозаключение, ложное мнение
སྐྱེ་པ་	возникать
དབུལ་པ་	уединение, уединенность (здесь: уход)
འདུ་འཇོ་	мирские дела

Четыре основания обретения магических сил:

འདུན་པའི་རྩ་ལྷན་གྱི་རྒྱ་བ་	стремление как основание (обретения) магических сил;
བརྩོན་འགྲུས་གྱི་རྩ་ལྷན་གྱི་རྒྱ་བ་།	усердие как основание (обретения) магических сил;
སེམས་པའི་རྩ་ལྷན་གྱི་རྒྱ་བ་།	намерение как основание (обретения) магических сил;
དཔྱད་པའི་རྩ་ལྷན་གྱི་རྒྱ་བ་།	тщательный анализ как основание (обретения) магических сил.

1. ཏིང་ངེ་འཛིན་སློམ་ལ་བརྩོན་འགྲུས་གཤམ་ཆེན་པོ་རེད།
Усердие очень важно для освоения медитативного сосредоточения!
2. ཁོ་ཆོས་ལ་འདུན་པ་ཆེན་པོ་འདུག།
Он проявляет большое старание в Учении.
3. སེམས་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་གནས་ན་རྣམ་ཏྟག་སྐྱེ་གི་མ་རེད།
Когда ум пребывает в сосредоточении, не возникает никаких умозаключений.
4. མོ་ལ་རྣམ་དཔྱད་ཆེན་པོ་འདུག།
У него большие аналитические способности.
5. ཏིང་ངེ་འཛིན་སློམ་པ་ལ་ལུས་འདུ་འཇོ་ལས་དབུལ་པ་དང་སེམས་རྣམ་ཏྟག་ལས་དབུལ་པ་གཤམ་ཆེན་པོ་རེད།
Для освоения сосредоточения очень важно отвести тело и мысли от мирских дел!

Грамматика:

Как уже говорилось в уроке 5 и последующих, в тибетском языке есть четыре различные категории глаголов. Первый тип – глаголы так называемого намеренного или «высвобождающего» действия, которым требуется инструментальный падеж (их парадигма представлена в пятом уроке), например: «ད་ཉི་མའི་ཁྱེད་རང་གིས་ཁོ་ལ་ཉེ་གི་མི་འདུག་ - Сейчас ты не смотришь на него.». Если речь идет об общем заявлении (констатация факта), при этом говорящий не был свидетелем того, о чем он говорит, тогда нужно выбрать форму གི་ཡོད་པ་རེད། , например: «གནའ་ཉི་མ་ལ་ཁོང་གིས་བཀའ་ཆོས་གསུང་གི་ཡོད་པ་རེད། - Обычно по воскресениям он дает поучения». Форму གི་འདུག་ нужно выбрать, если вы говорите о чем-то, чему вы сами являлись непосредственным свидетелем, или пересказываете чье-то свидетельство, например: «ཁོས་དུས་རྒྱུན་ལས་ཀྱི་ཡིག་པོ་བྱེད་ཀྱི་འདུག་ - Он постоянно хорошо работает» – говорящий сам часто являлся свидетелем этого. Для второго и третьего лица можно использовать также форму གི་ཡོད་, если какое-то время существовали близкие отношения или тесный контакт, которые могут быть основанием для подобного высказывания, например: «ཁྱེད་རང་གིས་སློབ་སྦྱོང་མང་པོ་བྱེད་ཀྱི་ཡོད། - Ты много учишься» -говорящий уже несколько раз был вместе на учебе с этим человеком; или: «ཁོས་ལས་ཀྱི་ཡིག་པོ་བྱེད་ཀྱི་མེད། - Он плохо работает» - говорящий неоднократно наблюдал это сам. Прошедшее время образуется с помощью вспомогательного глагола ་་་ བ་ཡིན་ для первого лица обоих чисел и ་་་ བ་རེད་ для второго и третьего лица обоих чисел, если нет никакого засвидетельствования, например: «ད་ནང་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡིག་པོ་ཁ་ཤེས་བྲིས་པ་རེད། - Сегодня утром ты написал несколько писем». Чтобы показать, что действие полностью завершилось в недавнем или более удаленном от настоящего момента прошлом (что соответствует перфекту и плюсквамперфекту западноевропейских языков), к глаголу прибавляются

следующие вспомогательные глаголы: ལྟོ་ཡོད་ в первом лице и ལྟོ་པ་ཡིན་ во втором и третьем лице, например: «ང་ཚོ་སྐྱག་ཁང་ལ་ཐུག་དུས་ཁོང་གིས་ཡི་གེ་བཏང་ཡོད་པ་མ་རེད།» или краткая форма: ཡོད་མ་རེད། - Когда мы встретились у почты, он еще не отправил письмо», или: «ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོད་སྐད་སློབ་དེབ་ཅིག་བྲིས་ཡོད་པ་རེད།» или кратко: ཡོད་རེད། - Ты написал учебник тибетского языка». Если нужно выразить не прямое свидетельство, переданное через вторые руки, то для второго и третьего лица используется вспомогательный глагол འདུག་, например: «ཁོས་ཐབ་ཆང་གཙང་མ་བཟོས་འདུག་ - Он прибрался на кухне» - говорящий увидел чистую кухню; или: «ཁྱེད་ཀྱིས་ཆང་འཐུང་འདུག་ - Ты выпил пиво» - что видно по пустой бутылке. Для описания действия, которому вы были очевидцем (то есть видели это собственными глазами), для второго и третьего лица используется глагол སོང་, например: «མོས་ན་ནིང་ཆང་ས་བརྒྱབས་སོང་། - Она вышла замуж в прошлом году» - говорящий присутствовал при этом; или: «ཆང་ས་ལ་མི་ཚོས་སྒྲུག་ཞས་མང་པོ་བཏང་སོང་། - На свадьбе люди спели много песен» - говорящий сам их слышал. Помимо всего вышеописанного прошедшее время может быть выражено только посредством наречий со значением прошедшего времени, глагол же при этом будет стоять в форме настоящего времени! Будущее время образуется прибавлением вспомогательного глагола ལྟོ་གི་ཡིན་ для первого лица и глагола ལྟོ་གི་རེད་ для второго и третьего лица, например: «ངས་བསམ་སྒྲོག་དོད་གི་ཡིན། - Я подумаю об этом», «ཁོས་དངུལ་སྤྲད་ཀྱི་མ་རེད། - Он не заплатит», или: «ཁོང་ཚོས་སློན་ལམ་རྒྱབ་ཀྱི་རེད། - Они устроят моление».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Пожалуйста, постарайтесь очень внимательно разобраться со всеми исключениями, касающимися образования и употребления различных глагольных категорий. У вас не получится освоить эти многочисленные правила, не упражняясь в их использовании во время диалогов на занятиях в группе. Старайтесь самостоятельно образовывать вопросительные предложения, которые вы будете адресовать своим товарищам. Особое внимание обращайте на использование вспомогательных глаголов в вопросах. Выполняя эти советы, вы уже скоро будете знать тибетский язык!

В уроке 44 речь пойдет о пяти способностях и пяти силах.

དབང་པོ་	способность
ལྷོ་བས་	сила
དཔག་པ་	памятование
ཡིད་ཆེས་	вера, доверие; доверять
སྟོ་བ་	радость, веселье; радостный, веселый
བྱ་བའི་ཕྱིར་	с целью, чтобы
རྟོགས་པ་	реализация, осознание
དེའི་ན་ཉིད་	сущность, истинная природа, абсолютная реальность
རྣམ་པ་	аспект
བརྗེད་པ་	забывать
ཕེ་གཅིག་པ་	целенаправленный
སོ་སོར་	отдельно, индивидуально
འབྲེད་པ་	различать, разделять, отличать

དད་པའི་དབང་པོ།	свойство доверия
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་དབང་པོ།	свойство усердия
དྲན་པའི་དབང་པོ།	свойство памятования
ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དབང་པོ།	свойство сосредоточения
ཤེས་རབ་ཀྱི་དབང་པོ།	свойство проницательности

དད་པའི་སྟོབས།	сила доверия
བརྩོན་འགྲུས་ཀྱི་སྟོབས།	сила усердия
དྲན་པའི་སྟོབས།	сила памятования
ཉིང་ངེ་འཛིན་ཀྱི་སྟོབས།	сила сосредоточения
ཤེས་རབ་ཀྱི་སྟོབས།	сила проницательности

1. དད་པས་བདེན་པ་རྣམས་ཤེས་བྱ་དང་སྤང་བྱ་སོགས་སྤྲིན་ཆེས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོམ།
Опершись на веру, следует осваивать доверие к Четырем Благородным Истинам, объекту познания, тому, что следует отбросить, и т.д.
2. བརྩོན་འགྱུས་གྱིས་བདེན་པའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་རྟོགས་པ་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྤོང་བའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོམ།
Опершись на усердие, следует с радостью осваивать осознание истинной природы Четырех Благородных Истин.
3. དྲན་པས་བདེན་པའི་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་རྟོགས་པའི་དམིགས་རྣམ་མ་བརྟེན་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོམ།
Опершись на памятование, следует осваивать то, что нельзя забывать о размышлении, посредством которого достигается осознание истинной природы.
4. ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སེམས་ཚུགས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོམ།
Опершись на сосредоточение следует осваивать то, чтобы ум находился в равновесии.
5. ཤེས་རབ་གྱིས་བདེན་པའི་རྣམ་པ་སོ་སོར་འབྱེད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོམ་མོ།
Опершись на проницательность, следует осваивать различение аспектов каждой из Четырех Благородных Истин.

Грамматика:

Во вторую категорию входят глаголы, описывающие движение и положение тела, они не требуют употребления инструментального падежа и поэтому не имеют при себе прямого дополнения. Следует помнить, что при использовании глагола བསྐྱེད་པ་ - «приходить, прибывать» в форме первого лица прошедшего времени вместо ожидаемой формы བསྐྱེད་པ་ཡིན། используется другая - བསྐྱེད་པ་སྟེང་།, например: «ད་ང་ཚོ་རི་ལི་བབ་ཚུགས་ལ་བསྐྱེད་པ་སྟེང་། - Вот мы и пришли на вокзал». Исключения и особые случаи точно те же, что относятся и к глаголам намеренного действия. К обеим категориям глаголов применимо следующее правило: если производится действие, относящееся к первому лицу, но субъект (подлежащее) предложения стоит во втором или третьем лице, то объект будет оформлен частицей: ང་ལ་, а глагол в форме прошедшего времени будет оформлен вспомогательным глаголом ཟུང་, например: «ཁོང་གིས་ང་ལ་སྐུ་འདྲ་ཞིག་གནང་ཟུང་། - Он дал мне статуэтку», или: «ཁྱེད་རང་ངའི་ནང་ལ་བསྐྱེད་པ་ཟུང་། - Ты пришел ко мне домой».

སྒྲོལ་ཚན་བཞི་བརྒྱ་ཞེ་མ་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་ནི།

В уроке 45 речь пойдет о семи факторах просветления.

Словарик:

དགའ་བ་	радость
བརྟང་སྒྲིམས་	безмятежность, невозмутимость, бесстрашие
རྒྱལ་པར་ или кратко: རྒྱལ་	полностью, совершенно
ཆོས་རབ་རྒྱལ་འབྱེད་	полное исследование явлений
ཤིན་སྤངས་	ясность, живость, гибкость
ཡན་ལག་	фактор, элемент
ཡང་དག་པ་	полный, совершенный

Семь факторов просветления:

1. བྱང་པ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་
Фактор просветления, именуемый «совершенное памятование».
2. ཆོས་རབ་རྒྱལ་འབྱེད་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།
Фактор просветления, именуемый «полное исследование явлений».
3. བརྟན་འགྲུལ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།
Фактор просветления, именуемый «совершенное усердие».
4. དགའ་བ་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།
Фактор просветления, именуемый «совершенная радость».
5. ཤིན་སྤངས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།
Фактор просветления, именуемый «совершенная ясность».
6. ཏིང་འཛིན་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།
Фактор просветления, именуемый «полное сосредоточение».
7. བརྟང་སྒྲིམས་ཡང་དག་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་།
Фактор просветления, именуемый «полная медитативная безмятежность».

Грамматика:

В этом коротком уроке еще раз демонстрируется то, что в тибетском языке слова могут укорачиваться за счет опускания некоторых слогов, например: ཏིང་ངེ་འཛིན་ укорачивается до ཏིང་འཛིན་.

Глаголы третьей группы передают наблюдения, ощущения и требуют инструментального падежа, например: «ངས་ཏ་གོ་མ་བྱུང། - Я не понял», или: «ངས་ཆོག་དེའི་དོན་ཤེས་བྱུང། - Я узнал значения этих слов». С глаголами ཏ་གོ་བ་ (понимать), ཤེས་བ་ (знать) и རྟོགས་བ་ (осознавать, понимать) в первом лице прошедшего времени может использоваться вспомогательный глагол སོང་ вместо བྱང་. Если нужно выразить какие-либо чувства или ощущения, которые вы испытываете регулярно, то вместо རྟོག་འདུག་ можно использовать вспомогательный глагол རྟོག་ཡོད། для первого лица настоящего времени, например: «ཤོག་པ་ངས་བྱ་སྐད་མང་པོ་གོ་གི་ཡོད། - По утрам я обычно слышу (пение) множества птиц». В остальном для глаголов этой группы действуют те же исключения и особые случаи употребления, что и для глаголов намеренного действия, подробно описанные в уроке 43.

Указания • Рекомендации • Упражнения

Эти короткие уроки — прекрасная возможность досконально разобраться с многочисленными глагольными конструкциями. Проверяйте друг друга, подготовьте для этого предложения с примерами на особые случаи и исключения. Упражняйтесь в построении предложений, где у тех или иных конструкций есть особые случаи употребления. Старайтесь добиться того, чтобы уметь быстро понимать на слух, какая группа глаголов используется в том или ином примере, а также в каком времени стоит глагол. Не перетруждайтесь и не впадайте в уныние. Пусть учеба будет для вас удовольствием!

Словарик:

འཕགས་པ་	святий, арья
ལྟ་བ་	воззрение
རྟོགས་པ་	осознание
ངག་	речь (почт.)
ལས་ཀྱི་མཐའ་	моральные ограничения
འཛོལ་བ་	средства к жизни, пропитание
སྙེལ་བ་	усердие, старание
ཡན་ལག་	фактор, элемент, составная часть

Благородный Восьмеричный Путь:

1. ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильное воззрение.
2. ཡང་དག་པའི་རྟོགས་པ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильное осознание.
3. ཡང་དག་པའི་ངག་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильная речь.
4. ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильное действие.
5. ཡང་དག་པའི་འཛོལ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильный образ жизни.
6. ཡང་དག་པའི་སྙེལ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильное усердие.
7. ཡང་དག་པའི་བློ་བྱ་བ་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильное памятование.
8. ཡང་དག་པའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་འཕགས་པའི་ལམ་གྱི་ཡན་ལག།
Элемент пути святого, именуемый правильное медитативное сосредоточение.

Грамматика:

Последняя категория глаголов передает значение спонтанного действия, состояния, чувства и т.д., то есть такие действия, которые не требуют инструментального падежа и не имеют при себе прямого дополнения. Об образовании форм таких глаголов уже сказано в уроке 5 и следующих. Например: «དབུལ་པོའི་སྤྱུག་གྱུ་མཐོང་དུས་ང་སེམས་སྤྱོ་གི་ཡོད།» - Когда я вижу детей из бедных семей, мне всегда становится грустно», или: «ཁ་ལག་འདི་འདྲ་ཟོས་ན་ཁོ་ན་གི་ཡོད།» - Если он будет есть такую еду, он обязательно заболит». Все особые случаи и исключения, описанные по поводу глаголов ненамеренного действия в уроке 43, в той же мере относятся и к глаголом этой группы, с тем только примечанием, что в прошедшем времени для первого лица используется вместо вспомогательного глагола ལྟུང་ глагол ལྟོད་, например: «ང་གྲོད་ཁོག་སྤྱོད་སོང།» - Я почувствовал голод». Обратите внимание: в разговорном языке вместо ང་སྤྱོད་བྱུང། говорится «ང་སྤྱོད་པ་རེད།» - Я родился»!

Указания • Рекомендации • Упражнения

На этом заканчивается разговор об образовании и употреблении четырех групп глаголов. После того, как этот материал пройден и освоен, вы должны уметь отличать их друг от друга, знать образование и использование различных временных форм и уметь по крайней мере узнавать случаи отклонения от общих правил или даже знать из значение. Беглой речи у вас не будет до тех пор, пока вы не будете знать оттенки значений тех или иных грамматических явлений. Будущих успехов в учебе!

Словарик:

I.	མ་	земля
II.	གསེར་	золото
III.	ལྷ་བ་	луна
IV.	མེ་	огонь
V.	གཏེར་	клад
VI.	རིན་པོ་ཆེའི་འབྱུང་གནས་	сокровищница
VII.	མཚོ་	озеро
VIII.	རྩྭ་ཆེ་	алмаз (скр.: vajra)
IX.	རི་རྒྱལ་	царь горы
X.	སྨན་	лекарство
XI.	བཤེས་གཉེན་	духовный друг
XII.	ཡིད་བཞིན་ལོང་བ་	драгоценность исполнения желаний
XIII.	ཆོས་ཀྱི་སྒྲུ་དབྱངས་སྟན་པ་	приятная, благозвучная музыка Дхармы
XIV.	ཉི་མ་	солнце
XV.	རྒྱལ་པོ་	король
XVI.	བང་མཛོད་	кладовая, сокровищница
XVII.	ལམ་པོ་ཆེ་	великий путь
XVIII.	གཤོན་པ་	кобылица (куда бы человек ни ехал, он не сбивается с пути)
XIX.	བཀོད་མའི་ཆུ་	родник, ключ, источник
XX.	སྒྲ་སྟན་	струнный инструмент
XXI.	རྒྱ་བོ་	река
XXII.	རྩྭ་	облако

Этапы зарождения Бодхичитты:

1. ས་རྒྱ་བྱའི་སེམས་བསྐྱེད་
Зарождение Бодхичитты, подобной земле (на малом пути накопления, который подобен «земле», развивается качество стремления – འདུམ་པ་).
2. གསེར་བྱའི་སེམས་བསྐྱེད་
Зарождение Бодхичитты, подобной золоту (на среднем пути накопления, который подобен «золоту», развивается качество мотивации – བསམ་པ་).
3. ལྷ་བ་རྒྱ་བྱའི་སེམས་བསྐྱེད། ལ་སོགས་པ།
Зарождение Бодхичитты, подобной луне (на великом пути накопления развивается качество особой мотивации – ལྷག་པའི་བསམ་པ་) и т.д.

Грамматика:

Вопрос в тибетском языке образуется с помощью вопросительной частицы, в случае, если нет никаких временных показателей, выраженных наречными конструкциями. Как правило, для образования вопроса используется частица བས་, если мы имеем дело с глагольной конструкцией, в составе которой есть вспомогательные глаголы ཡིན་, ཡོད་, རེད་ или ཡོད་པ་རེད་; она принимает форму གས་, если глагольная конструкция заканчивается слогом འདིག་; она принимает форму ངས་, если конструкция заканчивается слогами གྱིང་ или སྟོང་. Необходимо всегда помнить о том, что обычно в вопросе используется тот вспомогательный глагол, который будет использован в ответе, например: «ང་དགོ་མས་རེད་པས། - Я учитель?», «ཁྱེད་རང་སློབ་ཕྱག་ཡིན་པས། - Ты учащийся?» или: «ལས་བྱེད་པ་ཆོས་ལས་ཀྱི་བྱས་ཆོར་སྟོང་ངས། - Закончили ли служащие работу – ты это видел?». Если в предложении есть вопросительное слово, в таком случае вопросительная частица не употребляется, например: «ཁྱེད་རང་ག་པར་ཡོད། - Где ты?», «ཁོ་ག་ནས་འོངས་པ་རེད། - Откуда он приехал?», «ཁོང་སྤྱི་རེད། - Кто он?», или: «མོ་ག་དུས་སླེབས་ཀྱི་རེད། - Когда она придет?». В провинции Кхам в

Восточном Тибете используются вопросительная частица ཞི་ перед ཡིན་, ཡོད་, རེད་ или འདུག་, например: «ཁོ་ལ་དངུལ་ཞི་འདིག་ - У него есть деньги?» или: «ཁོང་ཚོ་བོད་བ་ཞི་རེད། - Они тибетцы?». Вопросы с утверждением или риторические вопросы образуются следующим образом: к вспомогательным глаголам ཡིན་, ཡོད་, རེད་ или ཡོད་པ་རེད་ прибавляется частица ཅག་; к вспомогательному глаголу འདུག་ прибавляется частица ག་; а к བྱང་ или རོང་ - частица ང་. По значению подобные вопросы сравнимы с английскими вопросами типа «didn't you?» или русскими «не правда ли, ведь так?», например: «མོས་སྐད་ཆ་མང་པོ་བཤད་ཀྱི་འདུག་ག་ - Он ведь действительно много говорит, не так ли?» или «ཁྱེད་རང་གིས་འདི་ཉ་གོ་སོང་བ། - Ты ведь понимаешь, правда?».

Указания • Рекомендации • Упражнения

Поупражняйтесь в использовании вопросительной частицы со всеми типами глаголов. При этом обращайтесь внимание на выбор правильных вспомогательных глаголов, когда вам нужно использовать то или иное время, а также на то, чтобы в вопросе и ответе вспомогательный глагол был одним и тем же. Если вы стремитесь к тому, чтобы уметь поддержать мало-мальски связную беседу, вы должны назубок отштудировать все правила, перед тем как приступать к работе в группе. Желаем успехов в учебе!

I. མཉམ་པ་	равностный
II. ཟུང་པ་	глубокий
III. རྟག་པ་	вечный, постоянный
IV. གཅིག་པ་	единичный
V. ཡང་དག་པ་	правильный, совершенный
VI. གཙང་པ་	чистый, чистота
VII. རོད་གསལ་པ་	ясный свет
VIII. ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་དང་འབྲེལ་པ་	связанный с Телом Блаженства, Самбхогакаей
སངས་རྒྱས་	Будда
ཁྱད་པ་	разница, различие
དཀའ་པ་	трудный, трудно
སྒྲིམ་པ་	построения ума
འདུས་མ་བྱས་པ་	необусловленный
འགོག་པ་	прекращать, прекращение
དབྱེར་མེད་	неразделимый
ཐ་མི་དད་པ་	сходство; неотличность
དབྱིངས་	пространство, протяженность
ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་	безошибочный
སྒྲ་སྒྲུང་	преувеличение
མཐའ་	здесь: крайность; вывод, заключение
ལས་འདས་པ་	проходить, превосходить (букв.: переходить на другую сторону)
སྐྱིབ་པ་	препятствие, завеса
རྣམ་པ་	аспект, объект, форма
མི་རྟོག་པ་	нерассудочный
དེ་ཉིད་དུ་	в себе, существующий в себе
དང་བྲལ་པ་	разделенный, свободный от
དང་འབྲེལ་པ་	связанный с
རྫོགས་པ་	совершенный
ལོངས་སྤྱོད་	блаженство, наслаждение
རྟེན་	опора, основа
བདག་ཉིད་	здесь: суть, сущность
རྒྱ་ཚུན་	обширный, распространенный
ཡོན་ཏན་	качество, достоинство

Характеристика Дхармакаи:

1. སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲིའི་ཁྱད་པར་མེད་པའི་ཕྱིར་མཉམ་པ་དང་།
Дхармакая равностна, поскольку дхармакаи всех Будд не имеют различий.
2. སྒྲིམ་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བས་རྟོགས་པར་དཀའ་བའི་ཕྱིར་ཟུང་པ་དང་།
Дхармакая глубока, поскольку свободна от всех построений ума и труднодостижима.
3. འདུས་མ་བྱས་པས་དུས་གསུམ་དང་སྐྱེ་འགག་མེད་པའི་ཕྱིར་རྟག་པ་དང་།
Дхармакая вечна из-за своей несоставленности, и поскольку там нет трех времен возникновения, пребывания, прекращения.
4. དབྱིངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཐ་མི་དད་པས་དབྱེར་མེད་པའི་ཕྱིར་གཅིག་པ་དང་།
Дхармакая едина, поскольку неделима из-за неотличности пространственности и изначальной мудрости.
5. སྒྲ་སྒྲུང་གི་མཐའ་ལས་འདས་པས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པས་ཡང་དག་པ་དང་།
Дхармакая совершенна, поскольку безошибочна из-за того, что превзойдены две крайности – умаления и возвеличивания.

6. སྒྲིབ་པ་གསུམ་གྱི་ངྷི་མ་དང་བྲལ་བའི་བྱིར་གཙང་བ་དང།
Дхармакая чиста, поскольку свободна от грязи трех *препятствий*.
 7. རྣམ་པར་མི་རྟོག་པས་མི་རྟོག་པ་དེ་ཉིད་དུ་དམིགས་པའི་བྱིར་འདྲ་གསལ་བ་དང།
Дхармакая обладает *ясным светом*, поскольку свободна от аналитичности и сосредоточена на неконцептуальном самосущем.
 8. ཡོན་ཏན་རྒྱ་ཆེན་པོའི་བདག་ཉིད་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་པའི་རྟེན་དུ་གྱུར་པའི་བྱིར་འདྲས་སྤྱོད་རྫོགས་པ་དང།
Дхармакая связана с Самбхогакаей, поскольку является основой Самбхогакаи, которая есть суть обширнейших достоинств.
-
- | | |
|--|---|
| * སྒྲིབ་འདོགས།
སྤྱད་འདོགས། | Приписывать существование тому, что не существует.
Допускать несуществование там, где есть существование. |
| ** ཉུན་མོངས་པའི་སྒྲིབ་པ།
ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པ།
བག་ཆགས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ། | Препятствия, связанные с клемами.
Препятствия познавательного характера.
Препятствие следов привычных действий. |

Грамматика:

Для выражения различной степени уверенности используются определенные конструкции со вспомогательными глаголами.

Так, ཡིན་གྱི་རེད་ или ཡོད་གྱི་རེད་ придают оттенок со значением "может быть, возможно". Например: བྱིད་རང་ཙོང་བ་ཡིན་གྱི་རེད། "Наверное, ты торговец" или: ཁོ་བོད་ལ་ཡོད་གྱི་རེད། "Возможно, что он в Тибете".

ཡིན་ས་རེད་ или ཡོད་ས་རེད་ придают оттенок со значением "кажется, что...". Например: ང་ར་བཟྱེ་བ་ཡིན་ས་རེད། "Кажется, я опьянел" или: ཁོང་ཚོ་ལ་སྤྲུག་གྲག་ཉིས་ཡོད་ས་རེད། "Кажется, что у них двое детей".

Конструкции ཡིན་མདོག་ཁ་བོ་རེད་ или ཡོད་མདོག་ཁ་བོ་རེད་ придают значение "вероятно, наверное". Например: རྫོ་མ་འདི་སྟོང་བ་ཡིན་མདོག་ཁ་བོ་རེད། "Этот глиняный горшок, вероятно, пуст" или: མོ་རང་མཐོ་རིམ་སློབ་གྲྭ་ལ་ཡོད་མདོག་ཁ་བོ་རེད། "Она, наверное, в университете".

ཨི་ཡོན་ или ཨི་ཡོད་ придают значение "я сомневаюсь". Например: ཁོ་མཁས་པ་ཨི་ཡོད། "Я сомневаюсь, что он образованный (человек)"; བྱིད་རང་གི་ཨ་ཕ་བོད་ལ་ཨི་ཡོད། "Я сомневаюсь, что твой отец в Тибете"; или: ཁོ་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཨི་ཡོད། "Сомневаюсь, что у него много денег".

Эти конструкции могут сочетаться не только со вспомогательными, но и с полнозначными глаголами. Например: བྱིད་ཀྱི་བོན་སྐད་སློབ་སྦྱང་བྱེད་ཀྱི་ཡོད་ས་རེད། "Кажется, ты изучаешь тибетский язык"; ང་ཚོའི་དགེ་རྒན་རྒྱ་གར་ལ་ཕེབས་པ་ཡིན་ས་རེད། "Наш учитель, кажется, уехал в Индию"; རྒྱ་གར་བ་འདི་ཚོ་བྱིད་རང་ལ་དགའ་གི་ཡོད་མདོག་ཁ་བོ་རེད། "Вероятно, вы нравитесь этим индийцам"; или: སང་ཉིན་ཁོས་ངའི་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་ཨི་ཡོན། "Сомневаюсь, что он завтра сделает мою работу".

Если нужно с большей уверенностью показать, что что-то обязательно случится, так как для этого имеются все необходимые предпосылки, то следует прибавить к смысловому глаголу конструкцию, ལ་ བ་ཡིན་. Например: སང་ཉིན་ཁོས་ང་ལ་རྟི་ག་སི་སྤྱོད་བ་ཡོད། "Завтра он обязательно даст мне билеты" – поскольку для этого есть основание – ངས་ཁོ་ལ་རྟི་ག་སིའི་རིན་ལ་དངུལ་སྤྲད་ཆོད། "Я уже дал ему деньги на билеты".

Указания• Рекомендации• Упражнения

Эти глагольные конструкции чрезвычайно важны, поскольку с их помощью можно передавать такие оттенки значения, которые передаются на русский язык при помощи более громоздких средств, таких как вводные слова и придаточные предложения. С их помощью есть возможность выражать очень тонкие оттенки смысла. Пожалуйста, как можно больше упражняйтесь с этими выражениями в устной речи. Желаем успехов в учебе!

Словарик:

འཁོར་	окружение, свита
ཁིང་	сфера, поле, мир, чистая земля
སྐྱུ་	тело (почт.)
མཚན་	примета, признак, отличительная черта
སྤྱོད་གྱིས་གྲུབ་པ་	самопроизвольность
སྤྱོད་གྲུབ་ཏུ་	самопроизвольно
རང་བཞིན་	природа
མཛད་པ་	делать, действовать, осуществлять (почт.)
སྤྱོད་ཅིག་	вместе, одновременно
སྤྱོད་པ་	практиковать, совершать, испытывать
གནས་པ་	находиться, пребывать
གཞན་གྱི་	только
འབའ་ཞིག་	только, единственно
བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ ལུ་ བྱང་སེམས་	Бодхисаттва
བཞག་པ་	располагать, устанавливать
འོག་མེན་	восточная чистая земля Ваджрадхары, наивысшее небо сферы форм, где
пребывает Тело Блаженства (Самбхогакайя)	
སྤྱོད་པ་	густой, плотный
དཔེ་བྱད་	вторичные телесные признаки Будды
ཐུན་ལས་	действия Будды
མཛད་པ་	исполнять (почт.)
ལིང་སྤྱོད་པ་	пророчить, предсказывать
སྐུ་པོ་	сын
འབད་མེད་	без напряжения, без усилия
མཛད་སྤྱོད་ ལུ་ མཛད་པ་	действие, поступок
སྣང་པ་	вид, внешность, облик
ངོས་བཟུང་	узнавать, признавать
ངོས་བཟུང་མེད་པ་	неопознанный, неузнаваемый
འཇའ་ཚོན་	радуга

Характеристика Самбхогакаи:

1. དེ་ལ་གང་དང་སྤྱོད་ཅིག་སྤྱོད་པའི་འཁོར་ནི་ས་བཅུ་ལ་གནས་པའི་བྱང་སེམས་ལ་སྤྱོད་གྱོ།
Оно окружено теми, кто практикует вместе, – только Бодхисаттвами, пребывающими на десятом уровне.
2. གང་དུ་ལོངས་སྤྱོད་པའི་ཁིང་ནི་འོག་མེན་སྤྱོད་པོ་བཞག་པའོ།
Где находится сфера Тела Блаженства - она расположена в Чистой Земле.
3. གང་གིས་ལོངས་སྤྱོད་པའི་སྐྱུ་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་སོགས་པའོ།
Через кого проявляется Тело Блаженства – через Вайрочану (རྣམ་པར་སྣང་མཛད་) и других.
4. གང་དང་ཐུན་པའི་མཚན་ནི་མཚན་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ཅིག་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་བརྒྱུད་བཅུ་ལོ།
Его признаки - 32 признака Будды и 80 вторичных телесных признаков Будды.
5. གང་ལ་རྫོགས་པར་ལོངས་སྤྱོད་པའི་ཚོས་ནི་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་གོ།
О Дхарме полного блаженства и радости говорится только в Махаяне.
6. གང་མཛད་པའི་ཐུན་ལས་ནི་ཆུ་ལ་བའི་སྐུ་པོ་ལུང་སྤྱོད་པ་སོགས་སོ།
Осуществление действий Будды – это предначертания бодхисаттвам и так далее.
7. སྤྱོད་གྱིས་གྲུབ་པ་ནི་མཛད་པ་སོགས་དེ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིས་ཀྱི་ནོར་བུ་ཉར་འབད་མེད་སྤྱོད་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའོ།
Естественность – действие без всяких усилий, самопроизвольно, подобно исполняющей желания

драгоценности.

8. རང་བཞིན་མེད་པ་ནི་སྐྱེ་ལ་སོགས་པ་སྣ་ཚོགས་སུ་སྤང་ཡང་འཇའ་ཚོན་ཏུ་ངོས་བཟུང་མེད་པའོ།

Отсутствие собственной сущности – проявляясь в разнообразных формах и прочем, оставаться неузнаваемым, подобно радуге.

Грамматика:

Условное предложение строится по тому принципу, что действие, представленное в главном предложении, зависит от условия в придаточном (при этом глагол придаточного предложения всегда должен стоять в форме прошедшего времени, если, конечно, таковая имеется). Использование условного наклонения в настоящем времени возможно, если присутствует уверенность или достоверность. В этом случае придаточное предложение соединяется с главным частицей ན་ (если), а глагол главного предложения может стоять в форме настоящего либо будущего времени или в форме повелительного наклонения. Например: ང་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཡོད་ན་ངས་བྱིད་རང་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་ཀྱི་ཡིན། "Если у меня будет много денег, я тебе помогу"; ཁ་ལག་ཞིམ་པོ་ཐོབ་ན་ང་དགའ་གི་ཡིན། "Я, как правило, чувствую себя счастливым, если хорошо ем", или: དགོ་སྒྲན་བཀའ་ཚོས་གསུངས་ན་བྱིས་ང་ལ་གསུང་རོགས་གནང། "Если учитель будет давать наставления в Учении, расскажи мне об этом".

От этой формы условного наклонения следует отличать другую, в которой выражается скорее предположение. В этом случае придаточное предложение строится по тем же правилам, что и в условном предложении, описанном выше, а глагол главного предложения будет стоять в форме прошедшего времени с прибавлением частиц བ་ или བ་ для всех лиц и чисел. Например: ང་ལ་དངུལ་མང་པོ་ཡོད་ན་ངས་བྱིད་རང་ལ་རོགས་རམ་བྱེད་པ། "Было бы у меня много денег, я бы тебе помог"; ཁ་ལག་སྤྱུག་པོ་འདི་འདྲ་བཟས་ན་ཁྱེད་ཞིབ། "Если будешь так ужасно питаться, умрешь"; или: ཁོས་རྟག་པར་སྐད་ཆ་འདི་འདྲ་བཤད་ན་ཉི་མ་ཞིག་ལ་ང་འཚོག་བཟུང་། "Если он и дальше будет так же говорить, я разозлюсь".

Условное наклонение имеет также форму прошедшего времени. Здесь следует различать два случая, когда в высказывании имеется определенная доля уверенности и когда мы имеем дело только с предположением. В обоих случаях глагол придаточного предложения будет стоять в форме прошедшего времени (если таковая имеется) с добавлением ཡོད་ или བ་ཡིན་ для всех лиц единственного и множественного числа, в то время как глагол главного предложения может стоять в форме настоящего или будущего времени либо в форме повелительного наклонения. Например: ཁྱོད་རང་གིས་ལས་ཀ་བྱས་ཚར་ཡོད་ན་ནང་ལ་ཤོག། "Если ты закончил работу, иди домой!"; ཁོས་བོད་སྐད་མང་པོ་སླངས་ཡོད་ན་ཁོའི་དགོ་སྒྲན་དགའ་གི་འདུག། "Если он много занимался тибетским языком, его учитель должен быть доволен"; или: མོ་ཚུ་ཚོད་བཞི་པ་ལ་ཚར་ཐོབས་ན་ང་ཚོ་འབྲུམས་འབྲུམས་འགྲོ་གི་ཡིན། "Если она вернется в четыре часа, мы сможем прогуляться".

В том же случае, если мы хотим высказать предположение, относящееся к прошедшему отрезку времени, то оставляем придаточное предложением в том же виде, как и в предыдущем случае, а глагол главного предложения ставим в форму прошедшего времени (если таковая имеется) с добавлением བ་ཡོད་ или བ་ཡོད་. Например: དགོ་སྒྲན་འགས་འདིར་བཞུགས་ཡོད་ན་ང་ཚོའི་སློབ་སྦྱོང་ཡག་པོ་ཡོང་བ་ཡོད། "Если бы учитель остался с нами, наша учеба продвигалась бы успешно"; བྱིད་རང་ཚུ་ཚོད་བདུན་པ་ལ་ནང་ལ་བསྐད་པ་ཡིན་ན་ང་ཚོ་ཟ་ཁང་ལ་བྱིན་པ་ཡོད། "Если бы ты вернулся домой в семь часов, мы бы могли пойти в ресторан" или: ངས་བྱིད་རང་ལ་ཁ་བར་བཏང་མེད་ན་བྱིད་རང་ང་ཚོའི་ཚོགས་འདུ་བརྗེད་པ་ཡོད། "Если бы я тебе не позвонил, ты бы забыл о нашей встрече".

Словарик:

I. རྩོམ་	основание
II. རྩུ་	причина
III. བོད་	сфера, мир
IV. ཏུས་	время
V. རང་བཞིས་	природа
VI. འཇུག་པར་བྱེད་པ་	вводить
VII. སྒྲིན་པར་བྱེད་པ་	приводить к созреванию
VIII. གྲོལ་བར་བྱེད་པ་	вести к освобождению
གཡོ་བ་མེད་པ་	неподвижный, неизменный
བཞེད་པ་	желать, хотеть, стремиться
མཐའ་དག་	бесконечный, бескрайний, все
བཟོ་བ་	ремесленник
འཇིག་རྟེན་	мир, вселенная
ཐ་མལ་པ་	обычный, мирской, заурядный
འདུན་པ་	жаждать, стремиться
ཞུགས་པ་	здесь: вступать
ཚྲིགས་	скопление, толпа, куча
དག་	частица множественного числа (изящная форма для: རྩམས་), а также: чистый, тонкий (དག་པ་)
སྤྲིད་པ་	сансарическое бытие
འཆིང་བ་	пути, узы; заковывать
སྒྲིང་ཇེ་	сострадание

Характеристика Нирманакаи:

1. དེ་ལ་རྩོམ་ནི་ཚུལ་གྱི་སྒྲིམ་གྲུབ་པ་མེད་པ་ཞིན་དུ་འོ།
Его основанием является дхармакая, поэтому оно непоколебимо.
2. རྩུ་ནི་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ལ་ཕན་པར་བཞེད་པའི་སྒྲིང་ཇེ་ཆེན་པོ་ལས་བྱུང་བའོ།
Причина возникновения – порожденное состраданием желание приносить пользу всем существам.
3. བོད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་མ་དག་སྒྲ་ཚྲིགས་པའོ།
Существует в чистых и нечистых мирах.
4. ཏུས་ནི་འཁོར་བ་ཇི་སྤྲིད་ཀྱི་བར་དུ་འོ།
Длится, пока существует сансара.
5. རང་བཞིན་ནི་བཟོ་དང་སྒྲིབ་དང་བྱང་ཆུབ་སྒྲེ་སྒྲུལ་པ་གསུམ་གྱི་གཟུགས་སོ།
Его природа излучается посредством трех форм – ремесленника, перерожденца и бодхисаттвы.
6. འཇུག་པར་བྱེད་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཐ་མལ་པ་དག་ཅི་རིགས་པར་བྱ་བ་ལས་འདས་པ་རྩམ་པ་གསུམ་ལ་འདུན་ཞིང་འཇུག་པར་བྱེད་པའོ།
Вводить означает то, что оно побуждает любое обычное мирское существо стремиться уйти в один из трех видов нирваны, соответствующий его типу.
7. སྒྲིན་པར་བྱེད་པ་ནི་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་རྩམས་ཚྲིགས་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བྱེད་པའོ།
Полное созревание означает помогать существам, вступившим на Путь, в доведении их до полного созревания.
8. གྲོལ་བར་བྱེད་པ་ནི་དགེ་བས་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པ་དག་སྤྲིད་པའི་འཆིང་བ་ལས་གྲོལ་བར་བྱེད་པ་སྒྲེ་མཚན་ཉིད་བརྒྱུད་རང་ཐུན་པའོ།
Приведение к освобождению – способствовать освобождению из круга сансары тех, кто посредством добродетели обрел полное созревание.

Таковы восемь характеристик.

Грамматика:

Для того, чтобы показать, что два действия происходят одновременно, используется конструкция, в которой первый глагол повторяется. Например: ཁོས་སྒྲིབ་ཆ་བཤད་ཀྱི་བཤད་ཀྱི་ཁ་ལག་ཟས་སོང། "Пока он ел, он все время говорил"; ང་འདིའི་སྒྱུར་བསམ་བློ་གཏོང་གི་གཏོང་གི་རུ་ཤོར་གྱི་འདུག། "Стоит мне только об этом подумать, сразу начинаю смеяться" или: མི་འདིས་མ་ནི་འདོན་གྱི་འདོན་གྱི་ལས་ཀ་བྱེད་ཀྱི་རེད། "Этот человек читает мантру „ом мани падме хум“, когда работает".

Словарик:

མགོན་པ་	покровитель, защитник
རྗེ་བཙུན་	досточтимый, преподобный
སྐྱག་འཆོལ་བ་	кланяться
གླིན་	облако
གསལ་བ་	светлый, блестящий (གསལ་བར་བྱེད་པ་ освещать, проявлять)
ངེ་སྟེད་	сколько бы ни было, все
སྤྱགས་ཀ་	серде (почт.)
སྟོགས་བམ་	тибетская книга
འཛིན་པ་	хватать, держать
བཙོན་ར་	тюрьма
མ་རིག་པ་	неведение
མིན་པ་	темнота, мрак
འཁུམས་	покрывать, накрывать
གཟེར་བ་	страдать, испытывать мучения
འགྲོ་བ་	существо
བྱ་	ребенок
བརྩེ་བ་	любовь (изысканная форма)
ཡོན་ལག་	члены тела
དབྱངས་	мелодичное пение
གསུང་	речь
འབྲུག་ཉར་	подобный грому
སྒྲིག་	оковы, узы
ཉེན་མོངས་	омрачения, клеши
གཉིད་	сон
སྒྲོང་བ་	подниматься, вставать
ཕྱགས་	железо
སྒྲོལ་བ་	освобождение
མཛད་པ་	действовать, делать (почт.)
སེལ་བ་	удалять; очищать
གཅོད་པ་	резать, отрезать
རལ་གྱི་	меч
བརྩམས་པ་	брат, держать
གདོད་	начало
མཐའ་	конец
སོན་པ་	приходить, прибывать
རྫོགས་	совершенство
སྤྱ་བོ་	главный, основной; хозяин, господин
རྒྱན་སྒྲིམ་	орнамент
འདུད་པ་	кланяться, наклоняться
འོད་ཟེར་	луч света
གཉི་སྐྱག་	заблуждение
བསལ་བ་	очищенный, удаленный
བསྟན་བཙོན་	шастра
གཞུང་ལུགས་	буддийские тексты
སྟོབས་པ་	смелость, уверенность в себе; находчивость

སྐྱུལ་དུ་གསོལ་
སྤྱིད་པ་

просить пожаловать, просить подарить
сансарическое бытие; все сущее

Молитва Манджушри:

ཨོཾ སྐུ་མ་དང་མགོན་པོ་ཆེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

Кланяюсь Тебе, Учитель и Защитник, преподобный Манджушри;

གང་གི་སྒོ་གྲོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྤྱིན་བལ་ཉི་མར་རྣམ་དག་རབ་གསལ་བས།

Тебе, кто своим интеллектом устранил две *завесы*, подобно тому как солнечный свет пробивается через облака;

དེ་སྟེང་དོན་ཀུན་ངེ་བཞིན་གཟིགས་ཕྱིར་ཉིད་ཀྱི་ཕྱགས་ཀར་སྒྲེགས་བམ་འཛིན།

Тебе, кто, держа книгу со священными текстами у своего сердца, видит все вещи такими, как они есть;

གང་དག་སྤྱིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྤྱན་འཐུམས་སྤྱག་བསྐལ་གྱིས་གཟིར་བའི།

Ты обращаешься ко всем существам, находящимся в тюрьме сансары, кто покрыт мраком неведения и испытывает страдания;

འགོ་ཆོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ཉར་བཙེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཙུའི་དབྱངས་ལྡན་གསུང།

обращаешься к ним с любовью, как к детям, своей мелодичной речью, обладающей шестьюдесятью достоинствами.

འབྲུག་ཉར་ཆེར་སྒྲོག་ཉན་མོངས་གཉིད་སྒྲོང་ལས་ཀྱི་ཆུགས་སྒྲོག་སྒྲོལ་མཛད་ཅིང།

И от Твоего голоса с силой, подобной грому, (существа) поднимаются ото сна своих омрачений и стремятся к освобождению от железных оков сансары,

མ་རིག་སྤྱན་སེལ་སྤྱག་བསྐལ་སྤྱུ་ཀྱི་དེ་སྟེང་གཙོད་མཛད་རལ་གྱི་བསྐྱམས།

Ты держишь меч, которым полностью удаляешь мрак неведения и отсекаешь все семена страдания.

གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཙུའི་མཐར་མོན་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱལ་སྤྱོད་ཕྱི་བའི་སྒྲི།

Чистый с самого начала, в конце достигший десятой ступени Бодхисаттвы, Твое тело обладает всеми совершенными качествами и обликом главного бодхисаттвы.

བཙུ་ཕྱག་བཙུ་དང་བཙུ་གཉིས་རྒྱན་སྤྱོད་བདག་སྒོའི་སྤྱན་སེལ་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་འདུད།

Твое тело украшено стадами двенадцатью признаками. Я кланяюсь Тебе, Манджушри, очисти мой ум от мрака!

བཙེ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས།

После того, как Ты, обладающий любовью, лучом света высшей мудрости озаришь,

བདག་སྒོའི་གཏི་མུག་སྤྱན་པ་རབ་བསལ་ནས།

полностью исчезнут заблуждения и мрак моего ума.

བཀའ་དང་བསྟན་བཙོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།

Чтобы осознать всё Слово Будды и комментарии,

སྒོ་གྲོས་སྒྲོབས་པའི་རྣང་བ་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །།

прошу Тебя, дай мне свет понимания!

Перевод сделан на основании перевода Карла Бруннхельдцля (Международный буддийский институт Кармапы, 1990).

ཨོཾ་ཏཱ་ལ་བ་ཙ་ནཱ་ེ།

Обзор:

Тем из вас, кто продержался до конца не только за счет своих стараний и усилий и слова «надо», кто не хочет останавливаться на достигнутом и с нетерпением жаждет расширить свои знания, тому я мог бы посоветовать, если, конечно, вас заинтересует более «приземленный» материал, например, заказать в Дхарамсале тибетоязычную версию автобиографии четырнадцатого Далай Ламы («Книга свободы») вместе с немецкоязычной версией этой же книги и переводить ее предложение за предложением, опираясь на немецкий перевод (deutsch bei Bastei Lübbe 1992, ISBN 3-404-61239-6). Те же, для кого большей притягательной силой обладают книги, содержащие в себе объяснение Учения, могут заказать себе оригинальный текст, написанный Гампопой, под названием «Драгоценное украшение освобождения» (вы можете взять эту книгу на кафедрах тибетологии немецких университетов, в Государственной библиотеке в Берлине, достать через личные контакты, или поискать в интернете на соответствующих сайтах), а потом наслаждаться переводом этого сочинения (имеется несколько новых переводов на немецкий и английский, перевод на немецкий сделан редактором издательства Tashi Verlag 1999, ISBN 3-9806802-2-3, также могу посоветовать переведенную на английский книгу Кхенпо Кончог Гьялцен'а). eutsche — sowie Khenpo Könchog Gyaltsens Übersetzung ins Englische empfehlen kann] nachvollziehen. Beim Bearbeiter sind außerdem die tibetischen Originaltexte und deren sorgfältige Übersetzung [direkt ins Deutsche!] von Mipham Rinpoches Kommentaren zu Maitreya via Asangas ›Maddhyantavibbhangā‹, Maitreya via Asangas ›Dharmadharmatavibhangā‹, eine Neu-Übersetzung des sogenannte ›Tibetischen Totenbuches‹ [Die Befreiung durch Hören im Zwischenzustand; Tashi Verlag 1999, ISBN 3-9806802-1-5] sowie das erste Buch von Tashi Namgyals ›Strahlen des Mondlichts, die die Meditationsstufen des Mahamudra außerordentlich erhellen‹ erhältlich. Da die wenigsten Basistexte zum Tibetischen Buddhismus mit einer Sorgfalt ins Deutsche übersetzt sind, die einen Blick in das tibetische Original erübrigen [englischsprachige Publikationen – insbesondere der Verlage Wisdom Publications und Snow Lion – sind von dieser traurigen Regel ausgenommen], herrscht an entsprechenden Übersetzungen, die teils der vollständigen Revision bzw. lediglich der Klärung bezüglich der nicht offengelegten Terminologie bedürfen, kein Mangel. Wer immer jedoch [Tibetischen] Buddhismus in der einen oder anderen Form studiert, dem wünsche ich jedenfalls allen nur erdenklichen Spaß, viele Einsichten, geistige Erfahrungen und Vertiefungen dabei. Alles Gute weiterhin!

Библиография

sämtlicher von Albrecht Frasch verfaßten, übersetzten bzw. bearbeiteten buddhistischen Texte

TIBETISCHER BUDDHISMUS & WESTLICHE PSYCHOLOGIE ÜBERSETZUNGEN VON TIBETISCHEN ORIGINALTEXTEN

>Eine neue Dimension - Geist und Psyche< stellt die Organisation des Bewußtseins in einer zeitgenössischen Psychologie und Psychotherapeuten verständlichen Weise dar und zeigt Ansätze und Grenzen der Beeinflussung psychischer Beeinträchtigungen sowie den Entwurf einer buddhistisch orientierten Psychotherapie auf

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-3-1

TIBETISCH-LEHRBUCH

>Lehrbuch der tibetischen Umgangs- und Schriftsprache< - umfangreiches, von Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoche autorisiertes und sorgfältig rezensiertes Lehrbuch der Tibetischen Sprache, das Studenten an das Übersetzen religiöser Texte heranführt; mit ausführlichem Grammatikteil

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-

9806802-0-7

TEXTE ZUR BUDDHIST. LOGIK UND ERKENNTNISTHEORIE

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Sakya Pan-ditas >Schatz der Begründungen und gültigen Erkenntnisse< mit einer allgemeinen Einführung in die buddhistische Logik

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Dignagas >Pramanasamuccaya<

Ein Kommentar von Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoche [KIBI] zu Dhar-makirtis >Pramanavarttika<

Ein Kommentar von Acharya Thobchu [RUMTEK] zu Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches >Kern des Ozeans der Logiktexte< einschließlich einer wörtlichen Übersetzung des Wurzeltexes von Karl Brunnhölzl; Bearbeiter: Albrecht Frasch

Gampopas >Juwelenschmuck der Befreiung< in einer sorgfältigen Wortfür-Wort-Übersetzung direkt aus dem Tibetischen, die den Charakter des Originals bewahrt - das 'Kompendium des Tibetischen Buddhismus'; Übersetzer: Albrecht Frasch

TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-2-3

>Buddhistische Grundbegriffe^ dieser von Albrecht Frasch zusammengestellte Grundlagentext stellt die Termini Technici allgemeinverständlich dar, auf denen die Argumentationen der verschiedenen philosophischen Traditionen des Tibetischen Buddhismus aufbauen Neu-Übersetzung des ersten Buches von Tashi Namgyals >Strahlen des Mondlichts, die die Meditationsstufen des Mahamudra außerordentlich erhellen< aus dem Tibetischen von Albrecht Frasch

Mipham Rinpoches Kommentar zu Maitreya via Asangas >Dharmadhar-matavibhanga< [einer der sog. 'Fünf Schätze von Maitreya'], Übersetzer: Jim Scott, Bearbeiter: Albrecht Frasch

Mipham Rinpoches Kommentar zu Maitreya via Asangas >Maddhyanta-

vibhanga< [ein weiterer der fünf sog. 'Fünf Schätze von Maitreya'],

Übersetzer: Karl Brunnhölzl, Bearbeiter: Albrecht Frasch Die >Befreiung durch Hören im Zwischenzustand< [als >Tibetisches Toten-

buch< bekannt] in einer sorgfältigen Wort-für-Wort-Übersetzung aus dem Tibetischen, die es in Abhebung zu allen anderen deutschsprachigen

Versionen auch nicht mit dem subtilen Sterbeprozess vertrauten Personen ge-

stattet, ihn am Kranken- und Sterbelager sowie für den Toten rituell zu

verlesen bzw. ihn zur individuellen Sterbevorbereitung heranzuziehen;

der Text wird von einer Fülle von Erläuterungen hoher tibetischer Gelehrter

zum Thema Sterben, Tod und Wiedergeburt ergänzt; Übersetzer: Albrecht

Frasch TASHI-VERLAG 1999; ISBN 3-9806802-1-5

TEXTE ZUR MEDITATION IM TIBETISCHEN BUDDHISMUS TEXTE ZUR PSYCHOLOGIE DES TIBETISCHEN BUDDHISMUS

Thrangu Rinpoches Kommentar zum >Mahayana-Uttaratantrashastra< erläutert die Buddhanatur eingehend

Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Kommentar zu Nagarjunas Siebzig Stanzas über die Leerheit< erklärt die absolute Ebene der Wirklichkeit auf einem sehr hohen theoretischen Niveau

Sangye Nyenpa Rinpoches Kommentar zum Shastra des dritten Gyal-wa Karmapa Rangjung Dorje >Über die Buddhanatur beschreibt die höchste Ebene des Geistes, der sich selbst erfährt

Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Kommentar zu einigen Versen von Milarepa, Tibets großem Yogi, die jener aus seiner direkten Verwirklichung der wahren Natur des Geistes spontan komponiert hat Die Zusammenfassung der mündlichen Kommentierungen von Tenga Rinpoche, Shamar Rinpoche, Thrangu Rinpoche, Pönlop Rinpoche und Khenpo Lama Thubten zum Shastra des dritten Gyalwa Karmapa Rangjung Dorje, genannt >Abhandlung, die zwischen Bewußtsein und Weisheit unterscheidet beschreibt die relative und die absolute Ebene des Geistes Eine Zusammenfassung der mündlichen Kommentierungen von Tenga Rinpoche, Kathar Rinpoche und Khenpo Lama Thubten zum Shastra des dritten Gyalwa Karmapa Rangjung Dorje, genannt >Die tiefgründige innere Bedeutung< beschreibt die Verbindung zwischen der relativen und der absoluten Ebene des Geistes

Die mündliche Kommentierung von Thrangu Rinpoche zum achten Kapitel von Jamgön Kongtrul Lodrö Thayes >Schatz des Wissens< stellt eine ausführliche Präsentation der Meditation der Geistesruhe und der Meditation des durchdringenden Gewahrseins dar

Tenga Rinpoches mündliche Kommentierung zu Chekawa Yeshe Dorjes >Sieben-Punkte-Geistestraining<, zur Shine- und Lhagdong-Meditation ge-Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zum >Sutra der Betrachtung der Drei Juwelen klärt wichtige buddhistische Grundbegriffe und präsentiert viele grundlegende Systematiken

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zum >Sutra des Reissprößlings< führt den Leser an ein grundlegendes Verständnis des Prozesses des Entstehens in gegenseitiger Abhängigkeit heran

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zum sechsten Kapitel des >Schatzes des Wissens< vom zweiten Jamgön Kongtrul Lodrö Thaye erläutert die unterschiedlichen philosophischen Schulen im Tibetischen Buddhismus

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Vasubandhus >Abhidharmakosha< erklärt die Skandhas, Dhatus und Ayathanas. Dieser Text beinhaltet eine kurze Darstellung der buddhistischen Psychologie

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Shantaraks-hitas >Madhyamakalamkara< präsentiert den Madhyamaka aus der Sicht des Yogacharya-Svatantrika

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Chandrakirtis >Madhyamakavatara< ist eine umfassende Darstellung des höchsten buddhistischen Fahrzeugs; angefügt ist Khenpo Tshultrim Gyamtso Rinpoches Kommentierung des sechsten Kapitels

Khenpo Tshultrim Sangpos [KIBI] Kommentar zu den ersten drei Kapiteln von Maitreya via Asangas >Abhisamayalamkara< erläutert die Ursache für die sog. „Drei Arten der Kenntnis“, wie sie auf verschiedenen Stationen des buddhistischen Praxisweges durchlaufen werden

Khenpo Chöthrak Thenpel Rinpoches [KIBI] Kommentar zu Haribhadras >Prajñāparamitasamcayagāthā<